

高圧ガス保安法（暫定版） High Pressure Gas Safety Act (Tentative translation)

(昭和二十六年六月七日法律第二百四号)
(Act No. 204 of June 7, 1951)

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 4)

第二章 事業（第五条—第二十五条の二）

Chapter II Business (Article 5 to Article 25-2)

第三章 保安（第二十六条—第三十九条）

Chapter III Safety (Article 26 to Article 39)

第三章の二 完成検査及び保安検査に係る認定（第三十九条の二—第三十九条の十二）

Chapter III-2 Accreditation Regarding Completion Inspection and Safety Inspection (Article 39-2 to Article 39-12)

第三章の三 認定高度保安実施者（第三十九条の十三—第三十九条の二十七）

Chapter III-3 Accredited Advanced Safety Inspectors (Article 39-13 to Article 39-27)

第四章 容器等

Chapter IV Containers

第一節 容器及び容器の附属品（第四十条—第五十六条の二の二）

Section 1 Containers and Accessories Therefor (Article 40 to Article 56-2-2)

第二節 特定設備（第五十六条の三一—第五十六条の六の二十三）

Section 2 Specified Equipment (Article 56-3 to Article 56-6-23)

第三節 指定設備（第五十六条の七一—第五十六条の九）

Section 3 Designated Equipment (Article 56-7 to Article 56-9)

第四節 冷凍機器（第五十七条—第五十八条の二）

Section 4 Refrigeration Apparatuses (Article 57 to Article 58-2)

第四章の二 指定試験機関等

Chapter IV-2 Designated Examining Agency

第一節 指定試験機関（第五十八条の三一—第五十八条の十七）

Section 1 Designated Examining Agency (Article 58-3 to Article 58-17)

第二節 指定完成検査機関（第五十八条の十八—第五十八条の三十）

Section 2 Designated Completion Inspection Agency (Article 58-18 to Article 58-30)

第二節の二 指定輸入検査機関（第五十八条の三十の二）

Section 2-2 Designated Import Inspection Agency (Article 58-30-2)

第二節の三 指定保安検査機関（第五十八条の三十の三）

Section 2-3 Designated Safety Inspection Agency (Article 58-30-3)

第三節 指定容器検査機関（第五十八条の三十一）

Section 3 Designated Container Inspection Agency (Article 58-31)

第四節 指定特定設備検査機関（第五十八条の三十二）

Section 4 Designated Inspection Agency for Specified Equipment (Article 58-32)

第五節 指定設備認定機関（第五十八条の三十三）

Section 5 Accreditation Agency for Designated Equipment (Article 58-33)

第六節 検査組織等調査機関（第五十八条の三十四—第五十九条）

Section 6 Investigation Agency for Inspection Organization (Article 58-34 to Article 59)

第四章の三 高圧ガス保安協会

Chapter IV-3 The High Pressure Gas Safety Institute of Japan

第一節 総則（第五十九条の二—第五十九条の八）

Section 1 General Provisions (Article 59-2 to Article 59-8)

第二節 会員（第五十九条の九—第五十九条の十一）

Section 2 Members (Article 59-9 to Article 59-11)

第三節 役員、評議員及び職員（第五十九条の十二—第五十九条の二十七）

Section 3 Officers, Councilors, and Staff (Article 59-12 to Article 59-27)

第四節 業務（第五十九条の二十八—第五十九条の三十の二）

Section 4 Service (Article 59-28 to Article 59-30-2)

第四節の二 財務及び会計（第五十九条の三十一—第五十九条の三十三の二）

Section 4-2 Finance and Accounting (Article 59-31 to Article 59-33-2)

第五節 監督（第五十九条の三十四・第五十九条の三十五）

Section 5 Supervision (Article 59-34 to Article 59-35)

第六節 解散（第五十九条の三十六）

Section 6 Dissolution (Article 59-36)

第五章 雑則（第六十条—第七十九条の二）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 60 to Article 79-2)

第六章 罰則（第八十条—第八十六条）

Chapter VI Penal Provisions (Article 80 to Article 86)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、高圧ガスによる災害を防止するため、高圧ガスの製造、貯蔵、販売、移動その他の取扱及び消費並びに容器の製造及び取扱を規制するとともに、民間

事業者及び高圧ガス保安協会による高圧ガスの保安に関する自主的な活動を促進し、もって公共の安全を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to regulate the production, storage, sale, transportation, and other matters related to the handling of high pressure gases, and their consumption as well as the manufacture and handling of their containers, and to encourage voluntary activities by private businesses and the High Pressure Gas Safety Institute of Japan for the safety of high pressure gases with the aim of securing public safety by preventing disasters caused by high pressure gases.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「高圧ガス」とは、次の各号のいずれかに該当するものをいう。

Article 2 The term "high pressure gas" as used in this Act means any gas that falls under any of the following items:

一 常用の温度において圧力（ゲージ圧力をいう。以下同じ。）が一メガパスカル以上となる圧縮ガスであつて現にその圧力が一メガパスカル以上であるもの又は温度三十五度において圧力が一メガパスカル以上となる圧縮ガス（圧縮アセチレンガスを除く。）

(i) Compressed gas, for which the pressure (meaning gauge; the same applies hereinafter) is not less than 1 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 1 megapascal, or compressed gas, for which the pressure is not less than 1 megapascal at a temperature of 35 degrees Celsius (except compressed acetylene gas in both cases);

二 常用の温度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる圧縮アセチレンガスであつて現にその圧力が〇・二メガパスカル以上であるもの又は温度十五度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる圧縮アセチレンガス

(ii) Compressed acetylene gas, for which the pressure is not less than 0.2 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 0.2 megapascal, or compressed acetylene gas, for which the pressure is not less than 0.2 megapascal at a temperature of 15 degrees Celsius;

三 常用の温度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる液化ガスであつて現にその圧力が〇・二メガパスカル以上であるもの又は圧力が〇・二メガパスカルとなる場合の温度が三十五度以下である液化ガス

(iii) Liquefied gas, for which the pressure is not less than 0.2 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 0.2 megapascal, or liquefied gas, the temperature of which is 35 degrees Celsius or less in the case that the pressure is 0.2 megapascal; or

四 前号に掲げるものを除くほか、温度三十五度において圧力零パスカルを超える液

化ガスのうち、液化シアン化水素、液化ブロムメチル又はその他の液化ガスであつて、政令で定めるもの

- (iv) Beyond what is listed in the preceding item, those liquefied gases, for which the pressure exceeds zero Pascal at a temperature of 35 degrees Celsius, and which, inclusive of liquefied hydrogen cyanide and liquefied methyl-bromide, are specified by a Cabinet Order.

(適用除外)

(Exemptions)

第三条 この法律の規定は、次の各号に掲げる高圧ガスについては、適用しない。

Article 3 (1) The provisions of this Act do not apply to high pressure gases listed in any of the following items:

一 高圧ボイラー及びその導管内における高圧蒸気

(i) High pressure steam in high pressure boilers and the piping therefor;

二 鉄道車両のエアコンディショナー内における高圧ガス

(ii) High pressure gas in air-conditioners of railroad vehicles;

三 船舶安全法（昭和八年法律第十一号）第二条第一項の規定の適用を受ける船舶内並びに陸上自衛隊の使用する船舶（水陸両用車両を含む。）及び海上自衛隊の使用する船舶内における高圧ガス

(iii) High pressure gas within ships to which the provisions of paragraph (1) of Article 2 of the Ship Safety Act (Act No. 11 of 1933) apply, within ships used by the Ground Self-Defense Force (including amphibious vehicles), and within ships used by the Maritime Self-Defense Force;

四 鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）第二条第二項の鉱山に所在する当該鉱山における鉱業を行うための設備（政令で定めるものに限る。）内における高圧ガス

(iv) High pressure gas within facilities (limited to those facilities specified by a Cabinet Order) which are located in a mine under paragraph (2) of Article 2 of the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949) and are used for mining work in such mine;

五 道路運送車両法（昭和二十六年法律第八十五号）第二条第五項に規定する運行の用に供する自動車（政令で定める種類のものに限る。）の装置（政令で定めるものに限る。）内における高圧ガス

(v) High pressure gas within the equipment (limited to equipment specified by Cabinet Order) of an automobile (limited to automobiles types specified by Cabinet Order) for use in the operations specified in Article 2, paragraph (5) of the Road Vehicles Act (Act No. 185 of 1951);

六 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二条第一項の航空機内における高圧ガス

(vi) High pressure gas within aircraft under paragraph (1) of Article 2 of the Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952);

七 核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二年法律第百六十六号）第二条第四項の原子炉及びその附属施設内における高圧ガス

(vii) High pressure gas within nuclear reactors and auxiliary facilities under paragraph (4) of Article 2 of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors (Act No. 166 of 1957); and

八 電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）第二条第一項第十八号の電気工作物（政令で定めるものに限る。）内における高圧ガス

(viii) High pressure gas within electric facilities (limited to those facilities specified by Cabinet Order) under item (xviii) of paragraph (1) of Article 2 of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964);

九 その他災害の発生のおそれがない高圧ガスであつて、政令で定めるもの

(ix) Other high pressure gases specified by a Cabinet Order which have no possibility of causing accidents or disasters.

2 第四十条から第五十六条の二の二まで、第六十条及び第六十一条から第六十三条までの規定は、内容積一デシリットル以下の容器及び密閉しないで用いられる容器については、適用しない。

(2) The provisions of Articles 40 to 56-2-2 inclusive, Articles 60 and Articles 61 to 63 inclusive shall not apply to containers with an internal volume or less 1 deciliter and to containers to be used without tight sealing.

（国に対する適用）

(Application to the National Government)

第四条 この法律の規定は、第七十三条及び第六章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において「許可」又は「認可」とあるのは、「承認」と読み替えるものとする。

Article 4 The provisions of this Act, except those of Article 73 and Chapter VI, apply to the National Government. In this case, the term "permission" or "authorization" whenever appearing herein is deemed to be replaced with "approval".

第二章 事業

Chapter II Business

（製造の許可等）

(Permission for Production)

第五条 次の各号の一に該当する者は、事業所ごとに、都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 5 (1) Any person who falls under any of the following items must obtain the permission of the prefectural governor for each place of business:

一 圧縮、液化その他の方法で処理することができるガスの容積（温度零度、圧力零パスカルの状態に換算した容積をいう。以下同じ。）が一日百立方メートル（当該

ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに百立方メートルを超える政令で定める値) 以上である設備 (第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を除く。) を使用して高圧ガスの製造 (容器に充てんすることを含む。以下同じ。) をしようとする者 (冷凍 (冷凍設備を使用してする暖房を含む。以下同じ。) のため高圧ガスの製造をしようとする者及び液化石油ガスの保安の確保及び取引の適正化に関する法律 (昭和四十二年法律第百四十九号。以下「液化石油ガス法」という。) 第二条第四項の供給設備に同条第一項の液化石油ガスを充てんしようとする者を除く。)

- (i) A person who intends to produce high pressure gas (including the filling of containers; the same applies hereinafter) using equipment (excluding the equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7) that is capable of processing a gas by means of compression, liquefaction or some other means at a rate of not less than 100 cubic meters (in the case of the gas being a gas specified by a Cabinet Order, the relevant figure exceeding 100 cubic meters as specified by the Cabinet Order for each type of gas specified by such Cabinet Order) a day (converted to a state with a temperature of zero degrees Celsius and a pressure of zero Pascal; the same applies hereinafter) (except those persons who intend to produce high pressure gas for the purpose of refrigeration (including heating by the use of refrigeration equipment; the same applies hereinafter) and those persons who intend to fill the LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the Act on the Securing of Safety and the Optimization of Transaction of Liquefied Petroleum Gas (Act No. 149 of 1967; hereinafter referred to as "the LPG Act") into a supply facility referred to in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act); or

二 冷凍のためガスを圧縮し、又は液化して高圧ガスの製造をする設備でその一日の冷凍能力が二十トン (当該ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに二十トンを超える政令で定める値) 以上のもの (第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を除く。) を使用して高圧ガスの製造をしようとする者

- (ii) A person who intends to produce high pressure gas within equipment with a refrigerating capacity of not less than 20 tons a day (or, in the case of the gas being a gas specified by a Cabinet Order, a value exceeding 20 tons as specified by a Cabinet Order for each of those gases specified in such Cabinet Order) by means of compressing or liquefying the gas in such equipment for the purpose of refrigeration (except the equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7).

2 次の各号の一に該当する者は、事業所ごとに、当該各号に定める日の二十日前までに、製造をする高圧ガスの種類、製造のための施設の位置、構造及び設備並びに製造の方法を記載した書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

- (2) Any person falling under any of the following items must notify the

prefectural governor attaching a written statement describing the type of high pressure gas to be produced, the location, configuration, and equipment of the facilities for production and the method of production for each place of business no later than 20 days prior to the day specified in each of the items:

一 高圧ガスの製造の事業を行う者（前項第一号に掲げる者及び冷凍のため高圧ガスの製造をする者並びに液化石油ガス法第二条第四項の供給設備に同条第一項の液化石油ガスを充てんする者を除く。） 事業開始の日

(i) A person engaging in the business of producing high pressure gas (excluding those persons referred to in item (i) of the preceding paragraph, those persons producing high pressure gas for the purpose of refrigeration, and those persons filling the LPG referred to in paragraph (1) of the Article of the LPG Act into a supply facility referred to in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act): The date of commencement of business; or

二 冷凍のためガスを圧縮し、又は液化して高圧ガスの製造をする設備でその一日の冷凍能力が三トン（当該ガスが前項第二号の政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに三トンを超える政令で定める値）以上のものを使用して高圧ガスの製造をする者（同号に掲げる者を除く。） 製造開始の日

(ii) A person (excluding those persons referred to in the Cabinet Order referred to in item (ii) of the preceding paragraph) producing high pressure gas with equipment with a refrigerating capacity of not less than 3 tons a day (or, in the case of such gas being a gas specified by the item, a value exceeding 3 tons as specified by the Cabinet Order for each of those gases specified in such Cabinet Order) by means of compressing or liquefying the gas in such equipment for the purpose of refrigeration: The date of commencement of production.

3 第一項第二号及び前項第二号の冷凍能力は、経済産業省令で定める基準に従つて算定するものとする。

(3) The refrigerating capacity referred to in item (ii) of paragraph (1) and item (ii) of the preceding paragraph is to be calculated in accordance with the standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六条 削除

Article 6 Deletion

（許可の欠格事由）

(Disqualification for Permission)

第七条 次の各号のいずれかに該当する者は、第五条第一項の許可を受けることができない。

Article 7 Any person falling under any of the following items is to be disqualified for permission under paragraph (1) of Article 5:

一 第三十八条第一項の規定により許可を取り消され、取消の日から二年を経過しない者

(i) A person whose previously obtained permission was revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 38 and for whom two years have not passed from the date of revocation;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) A person who violated this Act or an order pursuant to this Act, was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom two years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof;

三 心身の故障により高圧ガスの製造を適正に行うことができない者として経済産業省令で定める者

(iii) A person specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a person incapable of properly producing high pressure gas due to mental or physical disorder; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) A corporation with officers engaged in business operations who fall under any of the preceding three items.

(許可の基準)

(Standards for Permission)

第八条 都道府県知事は、第五条第一項の許可の申請があつた場合には、その申請を審査し、次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、許可を与えなければならない。

Article 8 When there is an application for permission under paragraph (1) of Article 5, the prefectural governor must examine the application and must give permission if they find that the application is in conformity with the requirements of all the following items:

一 製造（製造に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下この条、次条、第十一条、第十四条第一項、第二十条第一項から第三項まで、第二十条の二、第二十条の三、第二十一条第一項、第二十七条の二第四項、第二十七条の三第一項、第二十七条の四第一項、第三十二条第十項、第三十五条第一項、第三十五条の二、第三十六条第一項、第三十八条第一項、第三十九条第一号及び第二号、第三十九条の六、第三十九条の十一第一項、第三十九条の十二第一項第四号、第三十九条の十五第一項第一号及び第二項、第三十九条の二十第一項第四号、第三十九条の二十二第一項、第六十条第一項、第八十条第二号及び第三号並びに第八十一条第二号において同じ。）のための施設の位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(i) The location, construction and equipment of the facilities for production

(including storage and pipeline transportation incident thereto; the same shall apply under this Article, the following Article, Article 11, paragraph (1) of Article 14, paragraphs (1) to (3) inclusive of Article 20, Article 20-2, Article 20-3, paragraph (1) of Article 21, paragraph (4) of Article 27-2, paragraph (1) of Article 27-3, paragraph (1) of Article 27-4, paragraph (10) of Article 32, paragraph (1) of Article 35, Article 35-2, paragraph (1) of Article 36, paragraph (1) of Article 38, items (i) and (ii) of Article 39, Article 39-6, paragraph (1) of Article 39-11, item (iv) of paragraph (1) of Article 39-12, item (i) and item (ii) of paragraph (1) of Article 39-15, item (iv) of paragraph (1) of Article 39-20, paragraph (1) of Article 39-22, paragraph (1) of Article 60, items (ii) and (iii) of Article 80 and item (ii) of Article 81) shall conform with the technical standards specified by an Ordinance of METI;

二 製造の方法が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) The method of production employed is to conform with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 その他製造が公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) There is no risk of the production interfering with the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

(許可の取消し)

(Revocation of Permission)

第九条 都道府県知事は、第五条第一項の許可を受けた者（以下「第一種製造者」という。）が正当な事由がないのに、一年以内に製造を開始せず、又は一年以上引き続き製造を休止したときは、その許可を取り消すことができる。

Article 9 If a person who obtained permission under paragraph (1) of Article 5 (hereinafter referred to as "Class 1 Producer") has, without justifiable grounds, failed to commence production within one year or has suspended production for an uninterrupted period of not less than one year, the prefectural governor may revoke the permission therefor.

(承継)

(Succession)

第十条 第一種製造者について相続、合併又は分割（当該第一種製造者のその許可に係る事業所を承継させるものに限る。）があつた場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割によりその事業所を承継した法人は、第一種製造者の地位を承継する。

Article 10 (1) In the event there is an inheritance, merger, or split with respect to a Class 1 Producer (limited to the succession of the place of business of such

Class 1 Producer for which such Class 1 Producer has obtained permission), the heir(s) (in case there are two or more heirs, if all of them have unanimously selected an heir to succeed such business, then such specific heir), the corporation surviving after the merger or newly organized by the merger, or the corporation succeeding to such place of business by split, shall succeed to the status of a Class 1 Producer.

2 前項の規定により第一種製造者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a Class 1 Producer pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the prefectural governor of the succession without delay attaching a document certifying such fact.

第十条の二 第五条第二項各号に掲げる者（以下「第二種製造者」という。）がその事業の全部を譲り渡し、又は第二種製造者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、第二種製造者のこの法律の規定による地位を承継する。

Article 10-2 (1) When a person who is listed in any of the items of paragraph (2) of Article 5 (hereinafter referred to as "Class 2 Producer") transfers all of their business or in the event of the inheritance, merger or split succession of a Class 2 Producer (limited to transfer of all the business(es) of such Class 2 Producer), a person who has succeeded to all of the business(es) or the heir(s) (in case there are two or more heir(s), if all of them have unanimously selected an heir to succeed such business(es), then such specific heir) or the corporation surviving after the merger or newly organized by the merger or inheriting all of the business(es) by split succession, succeeds to the status of a Class 2 Producer pursuant to the provisions of this Act.

2 前項の規定により第二種製造者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a Class 2 Producer pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the prefectural governor of the succession without delay attaching a document certifying such fact.

（製造のための施設及び製造の方法）

(Facilities for Production and Method of Production)

第十一条 第一種製造者は、製造のための施設を、その位置、構造及び設備が第八条第一号の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 11 (1) A Class 1 Producer must maintain the facilities for production so as to keep the location, configuration, and equipment of the facilities in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8.

2 第一種製造者は、第八条第二号の技術上の基準に従つて高压ガスの製造をしなければならない。

(2) A Class 1 Producer must produce high pressure gas in accordance with the technical standards under item (ii) of Article 8.

3 都道府県知事は、第一種製造者の製造のための施設又は製造の方法が第八条第一号又は第二号の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適合するように製造のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従つて高压ガスの製造をすべきことを命ずることができる。

(3) When a prefectural governor finds that the facilities for production or the method of production of a Class 1 Producer are not in conformity with the technical standards under item (i) or (ii) of Article 8, they may order the Class 1 Producer to repair, alter or remove the facilities for production so as to conform with such technical standards or to produce high pressure gas in accordance with such technical standards.

第十二条 第二種製造者は、製造のための施設を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 12 (1) A Class 2 Producer shall maintain the facilities for production so as to keep the location, configuration, and equipment of the facilities in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第二種製造者は、経済産業省令で定める技術上の基準に従つて高压ガスの製造をしなければならない。

(2) A Class 2 Producer must produce high pressure gas in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 都道府県知事は、第二種製造者の製造のための施設又は製造の方法が前二項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適合するように製造のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従つて高压ガスの製造をすべきことを命ずることができる。

(3) When a prefectural governor finds that the facilities for production or the method of production of a Class 2 Producer are not in conformity with the technical standards under the preceding two paragraphs, they may order the Class 2 Producer to repair, alter or remove the facilities for production so as to conform with such technical standards, or to produce the high pressure gas in accordance with such technical standards.

第十三条 前二条に定めるもののほか、高压ガスの製造は、経済産業省令で定める技術

上の基準に従ってしなければならない。

Article 13 Beyond the provisions of the preceding two Articles, the production of high pressure gas must be conducted in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(製造のための施設等の変更)

(Change of Facilities for Production)

第十四条 第一種製造者は、製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更しようとするときは、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、製造のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

Article 14 (1) A Class 1 Producer who intends to implement any change in the location, configuration, or equipment of the facilities for production or who intends to change the type of high pressure gas to be produced or the method of production therefor must obtain the permission of the prefectural governor; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the location, configuration, or equipment of the facilities for production.

2 第一種製造者は、前項ただし書の軽微な変更の工事をしたときは、その完成後遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When implementing such minor changes as specified in the proviso of the preceding paragraph, the Class 1 Producer must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay after the completion thereof.

3 第八条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 8 apply mutatis mutandis to permission under paragraph (1).

4 第二種製造者は、製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更しようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、製造のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(4) A Class 2 Producer who intends to implement any changes in the location, configuration, or equipment of the facilities for production, or who intends to change the type of high pressure gas to be produced or the method of production therefor, must submit a notification report thereof to the prefectural governor in advance; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the location, configuration, or equipment of the facilities for production.

(貯蔵)

(Storage)

第十五条 高压ガスの貯蔵は、経済産業省令で定める技術上の基準に従つてしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従つて貯蔵する高压ガス若しくは液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において貯蔵する液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガス又は経済産業省令で定める容積以下の高压ガスについては、この限りでない。

Article 15 (1) The storage of high pressure gas must be conducted in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to the high pressure gas stored by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 of this Act; LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act stored by an LPG dealer specified in Article 6 of the LPG Act at a supply facility specified in paragraph (4) of Article 2, of the LPG Act or a storage facility specified in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act; or high pressure gas not exceeding the volume specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 都道府県知事は、次条第一項又は第十七条の二第一項に規定する貯蔵所の所有者又は占有者が当該貯蔵所においてする高压ガスの貯蔵が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その者に対し、その技術上の基準に従つて高压ガスを貯蔵すべきことを命ずることができる。

(2) When a prefectural governor finds that the storage of high pressure gas by the owner or possessor of the storage place as provided for in paragraph (1) of the following Article or paragraph (1) of Article 17-2 is not in conformity with the technical standards under the preceding paragraph, they may order such owner or possessor to store the high pressure gas in accordance with the technical standards.

(貯蔵所)

(Storage Place)

第十六条 容積三百立方メートル（当該ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに三百立方メートルを超える政令で定める値）以上の高压ガスを貯蔵するときは、あらかじめ都道府県知事の許可を受けて設置する貯蔵所（以下「第一種貯蔵所」という。）においてしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従つて高压ガスを貯蔵するとき、又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガスを貯蔵するときは、この限りでない。

Article 16 (1) High pressure gas of not less than 300 cubic meters (if such gas is

one of those types of gas specified by a Cabinet Order, the figure in excess of 300 cubic meters that is specified by the Cabinet Order for each type of gas to be specified by the Cabinet Order) in volume is to be stored in a storage place to be set up with the prior permission of the prefectural governor (hereinafter referred to as "Class 1 Storage Place"); provided, however, that this does not apply to the storage of high pressure gas by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 or to the storage of the LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act at a supply facility specified in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act or a storage facility specified in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act by a LPG dealer specified in Article 6 of the LPG Act.

2 都道府県知事は、前項の許可の申請があつた場合において、その第一種貯蔵所の位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すると認めるときは、許可を与えなければならない。

(2) When there is an application for permission set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor must give permission if they find that the location, configuration, and equipment of the Class 1 Storage Place are in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一項の場合において、貯蔵する高圧ガスが液化ガス又は液化ガス及び圧縮ガスであるときは、液化ガス十キログラムをもつて容積一立方メートルとみなして、同項の規定を適用する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the high pressure gas to be stored is liquefied gas, or liquefied gas and compressed gas, 10 kilograms of the liquefied gas is deemed to be 1 cubic meter in volume for the purpose of application of the paragraph.

第十七条 第一種貯蔵所の譲渡又は引渡しがあつたときは、譲受人又は引渡しを受けた者は、第一種貯蔵所の設置の許可を受けた者の地位を承継する。

Article 17 (1) The transfer or delivery of a Class 1 Storage Place caused the transferee or the person who received the transfer to succeed to the status of the person who was given permission to set up the Class 1 Storage Place.

2 前項の規定により第一種貯蔵所の設置の許可を受けた者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) The successor to the status of a person who was given permission to set up a Class 1 Storage Place under the provisions of the preceding paragraph must submit a notification of the succession to the prefectural governor without delay.

第十七条の二 容積三百立方メートル以上の高圧ガスを貯蔵するとき（第十六条第一項本文に規定するときを除く。）は、あらかじめ、都道府県知事に届け出て設置する貯

蔵所（以下「第二種貯蔵所」という。）においてしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従って高圧ガスを貯蔵するとき、又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガスを貯蔵するときは、この限りでない。

Article 17-2 (1) High pressure gas of not less than 300 cubic meters in volume must be stored (excluding the case provided for in the main text of paragraph (1) of Article 16) at a storage place for which the installation has been notified to the prefectural governor in advance (hereinafter referred to as "Class 2 Storage Place"); provided, however, that this does not apply to the storage of high pressure gas by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 or to the storage of the LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act at a supply facility provided in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act or a storage facility provided in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act by a LPG dealer provided in Article 6 of the LPG Act.

2 第十六条第三項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (3) of Article 16 apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

第十八条 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所を、その位置、構造及び設備が第十六条第二項の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 18 (1) The owner or possessor of a Class 1 Storage Place must maintain the Class 1 Storage Place so as to keep its location, configuration, and equipment in conformity with the technical standards under paragraph (2) of Article 16.

2 第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第二種貯蔵所を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(2) The owner or possessor of a Class 2 Storage Place must maintain the Class 2 Storage Place so as to keep its location, configuration, and equipment in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 都道府県知事は、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の位置、構造及び設備が第十六条第二項又は前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、所有者又は占有者に対し、その技術上の基準に適合するように、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所を修理し、改造し、又は移転すべきことを命ずることができる。

(3) When the prefectural governor finds that the location, configuration or equipment of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place is not in conformity with the technical standards under paragraph (2) of Article 16 or those specified in the preceding paragraphs, the prefectural governor may order the owner or possessor thereof to repair, alter, or relocate such Class 1

Storage Place or Class 2 Storage Place so as to conform with the technical standards.

第十九条 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の工事をしようとするときは、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、第一種貯蔵所の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

Article 19 (1) The owner or possessor of a Class 1 Storage Place who intends to carry out construction work to make any change in the location, configuration, or equipment therefor must obtain the permission of the prefectural governor; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the location, configuration, or equipment of the Class 1 Storage Place.

2 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、前項ただし書の軽微な変更の工事をしたときは、その完成後遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When implementing such minor changes referred to in the proviso of the preceding paragraph, the owner or possessor of a Class 1 Storage Place must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay after the completion thereof.

3 第十六条第二項の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 16 apply mutatis mutandis to permission under paragraph (1).

4 第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第二種貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の工事をしようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、第二種貯蔵所の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(4) The owner or possessor of a Class 2 Storage Place who intends to implement any change to the location, configuration, or equipment thereof must notify the prefectural governor of the intended change in advance; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the location, configuration, or equipment of the Class 2 Storage Place.

(完成検査)

(Completion Inspection)

第二十条 第五条第一項又は第十六条第一項の許可を受けた者は、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所の設置の工事を完成したときは、製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、都道府県知事が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められた後でなければ、これを使用してはならない。ただし、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、経済産業省令で定めるところにより高圧ガス保安協会（以下「協会」という。）又は

経済産業大臣が指定する者（以下「指定完成検査機関」という。）が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合は、この限りでない。

Article 20 (1) Upon completion of the setting up of facilities for the production of high pressure gas or of the setting up of a Class 1 Storage Place, the person who was given permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 subjects such production facilities or Class 1 Storage Place to a completion inspection by the prefectural governor and must not use them until they are found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16; provided, however, that this does not apply when the person has subjected the facilities for the production of high pressure gas or the Class 1 Storage Place to a completion inspection by the High Pressure Gas Safety Institute of Japan (hereinafter referred to as "the Institute") or an agency designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated completion inspection agency") as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and the facilities or Class 1 Storage Place are found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16 and the person has so notified to the prefectural governor.

2 第一種製造者からその製造のための施設の全部又は一部の引渡しを受け、第五条第一項の許可を受けた者は、その第一種製造者が当該製造のための施設につき既に完成検査を受け、第八条第一号の技術上の基準に適合していると認められ、又は次項第二号の規定による検査の記録の届出をした場合にあつては、当該施設を使用することができる。

(2) A person who received delivery of whole or a part of the facilities for production from a Class 1 Producer and has obtained permission under paragraph (1) of Article 5 is entitled to use the production facilities if the facilities have already undergone a completion inspection and been found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8, or if the Class 1 Producer had notified the records of the inspection in accordance with the provisions of item (ii) of the following paragraph.

3 第十四条第一項又は前条第一項の許可を受けた者は、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所の位置、構造若しくは設備の変更の工事（経済産業省令で定めるものを除く。以下「特定変更工事」という。）を完成したときは、製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、都道府県知事が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められた後でなければ、これを使用してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) Upon completion of construction work to change the location, configuration, or equipment of facilities for the production of high pressure gas or a Class 1 Storage Place (excluding the type of work specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter referred to as "specified alteration

work"), a person who has obtained permission under paragraph (1) of Article 14 or paragraph (1) of the preceding Article must subject such production facilities or Class 1 Storage Place to completion inspection by the prefectural governor and must not use them until they are found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16; provided, however, that this does not apply in either of the following cases:

一 高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、経済産業省令で定めるところにより協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合

(i) When the person has subjected the facilities for the production of high pressure gas or Class 1 Storage Place to completion inspection by the Institute or a designated completion inspection agency pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and the facilities or Class 1 Storage Place are found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16 and the person has so notified to the prefectural governor; or

二 自ら特定変更工事に係る完成検査を行うことができる者として経済産業大臣の認定を受けている者（以下「認定完成検査実施者」という。）が、第三十九条の十一第一項の規定により検査の記録を都道府県知事に届け出た場合

(ii) When a person accredited by the Minister of Economy, Trade and Industry as being qualified to conduct completion inspection regarding the designated alteration work by themselves (hereinafter referred to as "Accredited Completion Inspection Executor") has already notified the records of inspection to the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 39-11.

4 協会又は指定完成検査機関は、第一項ただし書又は前項第一号の完成検査を行ったときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(4) Upon conclusion of the completion inspection as provided for in the proviso of paragraph (1) or item (i) of the preceding paragraph, the Institute or a designated completion inspection agency must report the inspection results to the prefectural governor without delay.

5 第一項及び第三項の都道府県知事、協会及び指定完成検査機関が行う完成検査の方法は、経済産業省令で定める。

(5) The method of completion inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute, or a designated completion inspection agency, as referred to in paragraph (1) and paragraph (3) hereof, is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十条の二 第五条第一項又は第十四条第一項の許可を受けた者は、次に掲げる設備に係る製造のための施設につき、経済産業省令で定める期間内に前条第一項又は第三

項の都道府県知事、協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受けるときは、当該設備については、同条第一項又は第三項の完成検査を受けることを要しない。

Article 20-2 A person who was given permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 14 is not required to subject the facilities for the production of the following equipment to completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article, if they undergo completion inspection by the prefectural governor, the Institute or a designated completion inspection agency as referred to in paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article within the period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 第五十六条の三第一項から第三項までの特定設備検査を受け、これに合格した設備であつて、第五十六条の四第一項の特定設備検査合格証によりその旨の確認をすることができるもの

(i) Equipment which has successfully passed the specified equipment inspection specified in paragraphs (1) to (3) of Article 56-3 and for which this fact may be confirmed by a specified equipment inspection certificate referred to in paragraph (1) of Article 56-4; or

二 第五十六条の六の二第一項又は第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けた者が製造した設備であつて、第五十六条の六の十四第二項（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の特定設備基準適合証によりその旨の確認をすることができるもの

(ii) Equipment manufactured by a person who has registered as specified in paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 and for which this fact can be confirmed by the specified equipment standards conformity certificate referred to in paragraph (2) of Article 56-6-14 (including the when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22).

第二十条の三 第五条第一項又は第十四条第一項の許可を受けた者は、第五十六条の七第二項の認定を受けた設備であつて、第五十六条の八第一項の指定設備認定証によりその旨の確認をすることができるものに係る製造のための施設につき、第二十条第一項又は第三項の都道府県知事、協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受けるときは、当該設備については、同条第一項又は第三項の完成検査を受けることを要しない。

Article 20-3 Regarding the equipment that has been accredited under paragraph (2) of Article 56-7, and for which the accreditation can be verified by a designated equipment accreditation certificate under paragraph (1) of Article 56-8, if a person who was given permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 14 subjects the facilities for production of such equipment to the completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of Article 20 conducted by the prefectural governor, the Institute, or a

designated completion inspection agency, the person is not required to subject the equipment to the completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of Article 20.

(販売事業の届出)

(Notification of Sales Business)

第二十条の四 高圧ガスの販売の事業（液化石油ガス法第二条第三項の液化石油ガス販売事業を除く。）を営もうとする者は、販売所ごとに、事業開始の日の二十日前までに、販売をする高圧ガスの種類を記載した書面その他経済産業省令で定める書類を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 20-4 A person who intends to engage in the business of selling high pressure gas (excluding the business of selling LPG as provided for in paragraph (3) of Article 2 of the LPG Act) must notify the prefectural governor of their intention, with a document describing the type of high pressure gas for sale and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry at least 20 days prior to the planned day of business commencement for each place of sales, provided, however, that this does not apply in either of the following cases:

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第一号に規定する者がその製造をした高圧ガスをその事業所において販売するとき。

(i) When a Class 1 Producer provided for in item (i) of paragraph (1) of Article 5 intends to sell at their place of business high pressure gas they produced; or

二 医療用の圧縮酸素その他の政令で定める高圧ガスの販売の事業を営む者が貯蔵数量が常時容積五立方メートル未満の販売所において販売するとき。

(ii) A person who is engaged in the business of selling high pressure gases, such as compressed oxygen for medical use, as specified by a Cabinet Order at a sale location where the storage quantity is always less than 5 cubic meters.

(承継)

(Succession)

第二十条の四の二 前条の届出を行つた者（以下「販売業者」という。）が当該届出に係る事業の全部を譲り渡し、又は販売業者について相続、合併若しくは分割（当該届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、販売業者の地位を承継する。

Article 20-4-2 (1) If a person who has made notification pursuant to the preceding Article (hereinafter referred to as "dealer") has transferred all of

their selling business so notified, or in the event of the inheritance, merger, or divided succession of a dealer (limited to transfer of all of their selling business so notified), a person who has succeeded to all of their business or the heir(s) (in case there are two or more heirs), if all of them have unanimously selected an heir to succeed to such business, then the specific heir or the corporation that exists after the merger or is newly organized by the merger or is inheriting all of their business by divided succession is to succeed to the status of a dealer.

2 前項の規定により販売業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a dealer in accordance with the provisions of the preceding paragraph must submit a notification report of the succession to the prefectural governor without delay with a document certifying such fact.

(周知させる義務等)

(Duty of Adequate Information)

第二十条の五 販売業者又は第二十条の四第一号の規定により販売する者（以下「販売業者等」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その販売する高圧ガスであつて経済産業省令で定めるものを購入する者に対し、当該高圧ガスによる災害の発生防止に関し必要な事項であつて経済産業省令で定めるものを周知させなければならない。ただし、当該高圧ガスを購入する者が第一種製造者、販売業者、第二十四条の二第二項の特定高圧ガス消費者その他経済産業省令で定める者であるときは、この限りでない。

Article 20-5 (1) As specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a dealer or a person who is engaged in the business of selling pursuant to the provisions of item (i) of Article 20-4 (hereinafter referred to as "dealer, etc.") must inform a buyer of the high pressure gas which they intend to sell and which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry of the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as necessary to prevent the occurrence of accidents caused by the high pressure gas; provided, however, that this does not apply if the person buying the high pressure gas is a Class I Producer, a dealer, a specific high pressure gas consumer referred to in paragraph (2) of Article 24-2 or any other person specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 都道府県知事は、販売業者等が前項の規定により周知させることを怠り、又はその周知の方法が適当でないときは、当該販売業者等に対し、同項の規定により周知させ、又はその周知の方法を改善すべきことを勧告することができる。

(2) In the event a dealer, etc. fails to inform buyers as prescribed in the preceding paragraph or the method of informing is found to be inappropriate, the prefectural governor may issue a recommendation to the dealer, etc. to

properly inform buyers in accordance with the provisions of the paragraph or to improve the method of informing buyers.

3 都道府県知事は、前項の規定による勧告をした場合において、販売業者等がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(3) In the event a dealer, etc. does not follow the recommendation pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor may make public the failure on the part of the dealer, etc. to follow the recommendation.

(販売の方法)

(Sales Method)

第二十条の六 販売業者等は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って高圧ガスの販売をしなければならない。

Article 20-6 (1) A dealer, etc. must sell high pressure gas in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 都道府県知事は、販売業者等の販売の方法が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に従って高圧ガスの販売をすべきことを命ずることができる。

(2) In the event the sales method employed by a dealer, etc. is found to be inconsistent with the technical standards referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor may issue an order to the dealer, etc. to sell high pressure gas in accordance with the technical standards.

(販売をするガスの種類の変更)

(Change of Type of High Pressure Gas for Sale)

第二十条の七 販売業者は、販売をする高圧ガスの種類を変更したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 20-7 A dealer must notify any change of the type of high pressure gas they sell to the prefectural governor without delay.

(製造等の廃止等の届出)

(Notification of Abolition of Production)

第二十一条 第一種製造者は、高圧ガスの製造を開始し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 21 (1) Upon commencement or discontinuation of the production of high pressure gas, a Class 1 Producer must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

2 第二種製造者であつて、第五条第二項第一号に掲げるものは、高圧ガスの製造の事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Upon the discontinuation of the business of producing high pressure gas, a

Class 2 Producer listed in item (i) of paragraph (2) of Article 5 must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

3 第二種製造者であつて、第五条第二項第二号に掲げるものは、高圧ガスの製造を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) Upon the discontinuation of the production of high pressure gas, a Class 2 Producer listed in item (ii) of paragraph (2) of Article 5 must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

4 第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の用途を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) Upon the discontinuation of the use of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place, the owner or possessor thereof must submit a notification report of the discontinuation of the use of such facility to the prefectural governor without delay.

5 販売業者は、高圧ガスの販売の事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(5) Upon the discontinuation of the business of selling high pressure gas, a dealer must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

(輸入検査)

(Import Inspection)

第二十二条 高圧ガスの輸入をした者は、輸入をした高圧ガス及びその容器につき、都道府県知事が行う輸入検査を受け、これらが経済産業省令で定める技術上の基準（以下この条において「輸入検査技術基準」という。）に適合していると認められた後でなければ、これを移動してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 22 (1) Any person who has imported high pressure gas must not transport the gas and the container until they have the imported high pressure gas and the container undergo an import inspection by the prefectural governor and they have been verified as being in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "technical standards for import inspection" in this Article); provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 輸入をした高圧ガス及びその容器につき、経済産業省令で定めるところにより協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定輸入検査機関」という。）が行う輸入検査を受け、これらが輸入検査技術基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合

(i) When the imported high pressure gas and the container therefor are subjected to import inspection to be conducted by the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated import inspection agency") as specified by Order of

the Ministry of Economy, Trade and Industry and when they are verified as being in conformity with the technical standards for import inspection, and when this is notified to the prefectural governor;

二 船舶から導管により陸揚げして高圧ガスの輸入をする場合

(ii) When the high pressure gas is imported by unloading through pipeline from a ship;

三 経済産業省令で定める緩衝装置内における高圧ガスの輸入をする場合

(iii) When the high pressure gas in shock-absorbers specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry is imported; or

四 前二号に掲げるもののほか、公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものとして経済産業省令で定める場合

(iv) Beyond what is listed in the preceding two items, cases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as having no risk of interfering with the maintenance of public safety and the prevention of disasters.

2 協会又は指定輸入検査機関は、前項の輸入検査を行ったときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(2) When the Institute or a designated import inspection agency has conducted the import inspection set forth in the preceding paragraph, it must report the results to the prefectural governor without delay.

3 都道府県知事は、輸入された高圧ガス又はその容器が輸入検査技術基準に適合していないと認めるときは、当該高圧ガスの輸入をした者に対し、その高圧ガス及びその容器の廃棄その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) When the prefectural governor finds that the high pressure gas imported or the containers therefor do not conform with technical standards for import inspection, the prefectural governor may order such importer of the high pressure gas to dispose of the high pressure gas and the containers therefor or to take other necessary measures.

4 第一項の都道府県知事、協会又は指定輸入検査機関が行う輸入検査の方法は、経済産業省令で定める。

(4) The method of import inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute, or a designated import inspection agency in paragraph (1) is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(移動)

(Transportation)

第二十三条 高圧ガスを移動するには、その容器について、経済産業省令で定める保安上必要な措置を講じなければならない。

Article 23 (1) In transporting high pressure gas, the necessary safety measures as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be taken with respect to the containers therefor.

2 車両（道路運送車両法第二条第一項に規定する道路運送車両をいう。）により高压ガスを移動するには、その積載方法及び移動方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

(2) In transporting high pressure gas in a vehicle (meaning a road transportation vehicle provided in paragraph (1) of Article 2 of the Road Vehicles Act), the technical standards provided by an Ordinance of METI shall be complied with as to the methods of loading and transportation.

3 導管により高压ガスを輸送するには、経済産業省令で定める技術上の基準に従ってその導管を設置し、及び維持しなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従って導管により高压ガスを輸送するときは、この限りでない。

(3) As for the pipeline transportation of high pressure gas, the pipeline must be installed and maintained in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to the pipeline transportation of high pressure gas as performed by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5.

（家庭用設備の設置等）

(Setting-up of Household Use Equipment)

第二十四条 圧縮天然ガス（内容積が二十リットル以上百二十リットル未満の容器に充てんされたものに限る。）を一般消費者の生活の用に供するための設備の設置又は変更の工事は、経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

Article 24 The work of setting up or changing the equipment for providing general consumers with compressed natural gas for their daily use (limited to the gas filled in a container with an internal volume of less than 120 liters and not less than 20 liters) must be undertaken in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

（消費）

(Consumption)

第二十四条の二 圧縮モノシラン、圧縮ジボラン、液化アルシンその他の高压ガスであつてその消費に際し災害の発生を防止するため特別の注意を要するものとして政令で定める種類のもの又は液化酸素その他の高压ガスであつて当該ガスを相当程度貯蔵して消費する際に公共の安全を維持し、又は災害の発生を防止するために特別の注意を要するものとして政令で定める種類の高压ガス（以下「特定高压ガス」と総称する。）を消費する者（その消費する特定高压ガスの貯蔵設備の貯蔵能力が当該特定高压ガスの種類ごとに政令で定める数量以上である者又はその消費に係る事業所以外の事業所から導管によりその消費する特定高压ガスの供給を受ける者に限る。以下同じ。）は、事業所ごとに、消費開始の日の二十日前までに、消費する特定高压ガスの種類、消費（消費に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下この項において同

じ。)のための施設の位置、構造及び設備並びに消費の方法を記載した書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 24-2 (1) In the event that any person consumes compressed monosilane, compressed diborane, liquefied arsine, or other high pressure gases specifically specified in a Cabinet Order as requiring special care for the prevention of accidents in their consumption, or liquid oxygen and other types of high pressure gases specifically specified in a Cabinet Order as requiring special care for the maintenance of public safety or the prevention of accidents with respect to the storage and consumption of a certain quantity of such gas(es) (all gases herein referred to are hereinafter collectively referred to as "specific high pressure gases"), the consumer (limited to anyone whose storage facilities of specific high pressure gases for consumption have a storage capacity not less than the quantity specified by a Cabinet Order for each type of specific high pressure gas or anyone who is supplied with such specific high pressure gas for consumption through a pipeline from a place of business other than those involved in the consumption of specific high pressure gas; the same applies hereinafter) must report to the prefectural governor of each place of business no later than 20 days prior to commencement of consumption, appending documents showing the type of specific high pressure gas to be consumed, the location, configuration and equipment of the facilities for consumption (including storage for consumption and pipeline transportation; the same applies hereinafter in this paragraph) and the method of consumption.

2 第十条の二の規定は、特定高圧ガスを消費する者（以下「特定高圧ガス消費者」という。）に準用する。

(2) The provisions of Article 10-2 apply mutatis mutandis to a consumer of specific high pressure gases (hereinafter referred to as "specific high pressure gas consumer").

第二十四条の三 特定高圧ガス消費者は、消費（消費に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下同じ。）のための施設を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 24-3 (1) A specific high pressure gas consumer must maintain the facilities for consumption (including storage for consumption and pipeline transportation; the same applies hereinafter) so as to keep the location, configuration, and equipment therefor in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 特定高圧ガス消費者は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って特定高圧ガスの消費をしなければならない。

(2) A specific high pressure gas consumer must consume specific high pressure gases in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 都道府県知事は、特定高圧ガス消費者の消費のための施設又は消費の方法が前二項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適合するように消費のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従って特定高圧ガスの消費をすべきことを命ずることができる。

(3) When the prefectural governor finds that the facilities for consumption or the method of consumption of a specific high pressure gas consumer are not in conformity with the technical standards under the preceding two paragraphs, they may order the specific high pressure gas consumer to repair, alter, or remove the facilities for consumption so as to conform with such technical standards or to consume the specific high pressure gases in accordance with such technical standards.

第二十四条の四 特定高圧ガス消費者は、消費のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は消費をする特定高圧ガスの種類若しくは消費の方法を変更しようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、消費のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

Article 24-4 (1) Any specific high pressure gas consumer who intends to implement any changes in the location, configuration, or equipment of the facilities for consumption or who intends to change the type of specific high pressure gases to be consumed or the method of consumption thereof must submit a report of such changes to the prefectural governor in advance; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the location, configuration, or equipment of the facilities for consumption.

2 特定高圧ガス消費者は、特定高圧ガスの消費を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Upon the discontinuation of the consumption of specific high pressure gases, a specific high pressure gas consumer must submit a report thereof to the prefectural governor without delay.

第二十四条の五 前三条に定めるものの外、経済産業省令で定める高圧ガスの消費は、消費の場所、数量その他消費の方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

Article 24-5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, the consumption of high pressure gases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be conducted in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the place of consumption, quantity, and other methods of consumption.

(廃棄)

(Disposal)

第二十五条 経済産業省令で定める高圧ガスの廃棄は、廃棄の場所、数量その他廃棄の方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

Article 25 The disposal of high pressure gases specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be conducted in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the place of disposal, quantity, and other methods of disposal.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第二十五条の二 この章に規定するもののほか、高圧ガスの製造の許可の手續、完成検査の手續その他この章の規定の実施に関し必要な手續的事項は、経済産業省令で定める。

Article 25-2 Beyond what is provided for in this Chapter, the procedure to be taken to obtain permission for production of high pressure gases, the procedure to be taken for completion inspection, and other necessary procedural matters for carrying out the provisions of this Chapter are prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三章 保安

Chapter III Safety

(危害予防規程)

(Hazard Prevention Rule)

第二十六条 第一種製造者は、経済産業省令で定める事項について記載した危害予防規程を定め、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

Article 26 (1) A Class 1 Producer must draw up a hazard prevention rule describing the items specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and must submit a notification report thereof to the prefectural governor pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The above notification is required likewise for any alteration being made to such hazard prevention rule.

2 都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、危害予防規程の変更を命ずることができる。

(2) If the prefectural governor deems it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of occurrence of a disaster, they may order that the hazard prevention rule be amended.

3 第一種製造者及びその従業者は、危害予防規程を守らなければならない。

(3) A Class 1 Producer and their employees must observe the hazard prevention rule.

4 都道府県知事は、第一種製造者又はその従業者が危害予防規程を守っていない場合において、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、第一種製造者に対し、当該危害予防規程を守るべきこと又はその従業者に当該危害予防規程を守らせるため必要な措置をとるべきことを命じ、又は勧告することができる。

(4) In the event a Class 1 Producer or their employees do not observe the hazard prevention rule, the prefectural governor may order or recommend the Class 1 Producer to observe the hazard prevention rule or to take necessary measures to make their employees observe the hazard prevention rule when the prefectural governor finds such measures necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

(保安教育)

(Safety Training)

第二十七条 第一種製造者は、その従業者に対する保安教育計画を定めなければならない。

Article 27 (1) A Class 1 Producer must prepare a safety training program for their employees.

2 都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止上十分でないとき、前項の保安教育計画の変更を命ずることができる。

(2) If the prefectural governor deems it insufficient for the maintenance of public safety or the prevention of occurrence of a disaster, they may order that the safety training program in the preceding paragraph be amended.

3 第一種製造者は、保安教育計画を忠実に実行しなければならない。

(3) A Class 1 Producer must conscientiously implement the safety training program.

4 第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者又は特定高圧ガス消費者（次項において「第二種製造者等」という。）は、その従業者に保安教育を施さなければならない。

(4) Any Class 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place, dealer, or specific high pressure gas consumer (referred to as "Class 2 Producer, etc." in the following paragraph) must provide their employees with safety training.

5 都道府県知事は、第一種製造者が保安教育計画を忠実に実行していない場合において公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止のため必要があると認めるとき、又は第二種製造者等がその従業者に施す保安教育が公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止上十分でないとき、第一種製造者又は第二種製造者等に対し、それぞれ、当該保安教育計画を忠実に実行し、又はその従業者に保安教育を施し、若しくはその内容若しくは方法を改善すべきことを勧告することができる。

(5) When the prefectural governor finds that a Class 1 Producer is not

conscientiously implementing the safety training program, and finds it necessary for the maintenance of public safety or for the prevention of disasters to do so, or when they find that the safety training provided by a Class 2 Producer, etc. for employees is not sufficient for the maintenance of public safety or for the prevention of disasters, they may make a recommendation to the Class 1 Producer or Class 2 Producer, etc. to properly implement the safety training program or to provide safety training to employees or improve the contents or method of such safety training, respectively.

6 協会は、高圧ガスによる災害の防止に資するため、高圧ガスの種類ごとに、第一項の保安教育計画を定め、又は第四項の保安教育を施すに当たつて基準となるべき事項を作成し、これを公表しなければならない。

(6) To help prevent accidents and disasters due to high pressure gas, the Institute must draw up guidelines for the preparation of the safety training program under paragraph (1) or for the provisions of the safety training under paragraph (4) for each type of high pressure gas and must make them public.

(保安統括者、保安技術管理者及び保安係員)

(Safety Controller, Safety Technical Manager, and Safety Worker)

第二十七条の二 次に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、高圧ガス製造保安統括者（以下「保安統括者」という。）を選任し、第三十二条第一項に規定する職務を行わせなければならない。

Article 27-2 (1) The following persons must appoint a high pressure gas production safety controller (hereinafter referred to as "safety controller") for each place of business in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and must assign them to duties as provided for in paragraph (1) of Article 32.

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第一号に規定する者（経済産業省令で定める者を除く。）

(i) A Class 1 Producer who is provided for under item (i) of paragraph (1) of Article 5 (except those otherwise specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry); or

二 第二種製造者であつて、第五条第二項第一号に規定する者（一日に製造をする高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める容積以下である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(ii) A Class 2 Producer who is provided for under item (i) of paragraph (2) of Article 5 (except those whose daily production of high pressure gas does not exceed the volume specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of gas specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or other persons specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

2 保安統括者は、当該事業所においてその事業の実施を統括管理する者をもつて充てなければならない。

(2) The appointed safety controller must be a person who generally manages business at such place of business.

3 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、高圧ガス製造保安責任者免状（以下「製造保安責任者免状」という。）の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安技術管理者（以下「保安技術管理者」という。）を選任し、第三十二条第二項に規定する職務を行わせなければならない。ただし、保安統括者に経済産業省令で定める事業所の区分に従い経済産業省令で定める種類の製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者を選任している場合その他経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

(3) For each place of business and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) must appoint a high pressure gas production safety technical manager (hereinafter referred to as "safety technical manager") from among the holders of a high pressure gas production safety manager certificate (hereinafter referred to as "production safety manager certificate") who has experience in producing the high pressure gas(es) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and assign them to duties as prescribed by paragraph (2) of Article 32; provided, however, that this does not apply when the safety controller of the place of business is a holder of a production safety manager certificate as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and has experience of producing the high pressure gas(es) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in accordance with the place of business classification made by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or when otherwise provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安係員（以下「保安係員」という。）を選任し、第三十二条第三項に規定する職務を行わせなければならない。

(4) For each division of the facilities for production as divided by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) must appoint high pressure gas production safety workers (hereinafter referred to as "safety workers") from among the holders of a production safety manager certificate who have experience in producing the high pressure gas(es) provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade

and Industry and assign them to duties as provided for in paragraph (3) of Article 32.

5 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、同項の規定により保安統括者を選任したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(5) Upon the appointment of a safety controller in accordance with the provisions of paragraph (1), a person referred to in item (i) or (ii) of the paragraph must submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay. The above provisions are likewise applicable when dismissing the safety controller from their duties.

6 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、第三項若しくは第四項の規定による保安技術管理者若しくは保安係員の選任又はその解任について、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事に届け出なければならない。

(6) A person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) shall submit to the prefectural governor a notification report of the appointment or dismissal of a Safety Technical Manager or Supervisory Safety Workers in accordance with the provisions of paragraph (3) or (4) as specified by an Ordinance of METI.

7 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、経済産業省令で定めるところにより、保安係員に協会又は第三十一条第三項の指定講習機関が行う高圧ガスによる災害の防止に関する講習を受けさせなければならない。

(7) In accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) must have their safety workers take training courses given by the Institute or a designated training agency under paragraph (3) of Article 31 on the prevention of high pressure gas accidents.

(保安主任者及び保安企画推進員)

(Safety Chief and Safety Planning Promoter)

第二十七条の三 前条第一項第一号に掲げる第一種製造者のうち一日に製造をする高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める容積以上である者は、経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安主任者（以下「保安主任者」という。）を選任し、第三十二条第四項に規定する職務を行わせなければならない。

Article 27-3 (1) For each division of the facilities for production as divided by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, those Class 1 Producers referred to in item (i) of paragraph (1) of the preceding Article whose daily production of high pressure gas is not less than the volume provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of gas

provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must appoint a high pressure gas production safety chief (hereinafter referred to as "safety chief") from among the holders of a production safety manager certificate who have experience in producing high pressure gas(es) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and assign them to duties as provided for in paragraph (4) of Article 32.

2 前項に規定する第一種製造者は、事業所ごとに、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に係る保安に関する知識経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安企画推進員（以下「保安企画推進員」という。）を選任し、第三十二条第五項に規定する職務を行わせなければならない。

(2) For each place of business, a Class 1 Producer as provided for in the preceding paragraph must appoint a high pressure gas production safety planning promoter (hereinafter referred to as "safety planning promoter") from among those with such knowledge and experience of the safety of the production of high pressure gas specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and assign them to duties as prescribed by paragraph (5) of Article 32.

3 前条第六項の規定は保安主任者又は保安企画推進員の選任又は解任について、同条第七項の規定はこれらの者に係る講習について準用する。

(3) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a safety chief or a safety planning promoter and the provisions of paragraph (7) of the Article likewise apply to the training of such persons.

（冷凍保安責任者）

(Refrigeration Safety Manager)

第二十七条の四 次に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、冷凍保安責任者を選任し、第三十二条第六項に規定する職務を行わせなければならない。

Article 27-4 (1) For each place of business and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the following persons must appoint a refrigeration safety manager from among the holders of a production safety manager certificate who have experience in producing high pressure gas(es) provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and assign them to duties as provided for in paragraph (6) of Article 32.

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第二号に規定する者（製造のための施設が経済産業省令で定める施設である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(i) A Class 1 Producer who is provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 5 (excluding those whose facilities for production are those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or other persons specified by

Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry); or

二 第二種製造者であつて、第五条第二項第二号に規定する者（一日の冷凍能力が経済産業省令で定める値以下の者及び製造のための施設が経済産業省令で定める施設である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(ii) A Class 2 Producer who is provided for in item (ii) of paragraph (2) of Article 5 (excluding those whose daily refrigeration capacity does not exceed the figure specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, those whose facilities for production are those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or other persons specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

2 第二十七条の二第五項の規定は、冷凍保安責任者の選任又は解任について準用する。

(2) The provisions of paragraph (5) of Article 27-2 apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a refrigeration safety manager.

(販売主任者及び取扱主任者)

(Sales Chief and Operation Chief)

第二十八条 販売業者（経済産業省令で定める高圧ガスを販売する者に限る。第三十四条において同じ。）は、販売所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状又は高圧ガス販売主任者免状（以下「販売主任者免状」という。）の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの販売に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス販売主任者（以下「販売主任者」という。）を選任し、第三十二条第七項に規定する職務を行わせなければならない。

Article 28 (1) For each sales location and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a dealer (limited to a person selling high pressure gases provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies in Article 34) must appoint a high pressure gas sales chief (hereinafter referred to as "sales chief") from among the holders of a production safety manager certificate or a high pressure gas sales chief certificate (hereinafter referred to as "sales chief certificate") who have experience in selling high pressure gas(es) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and assign them to duties as provided for in paragraph (7) of Article 32.

2 特定高圧ガス消費者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、特定高圧ガス取扱主任者（以下「取扱主任者」という。）を選任し、第三十二条第八項に規定する職務を行わせなければならない。

(2) For each place of business and in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, any specific high pressure gas consumer must appoint a specific high pressure gas operation chief (hereinafter referred to as "operation chief") and assign them to duties as provided for in paragraph (8) of Article 32.

3 第二十七条の二第五項の規定は、販売主任者又は取扱主任者の選任又は解任につい

て準用する。

(3) The provisions of paragraph (5) of Article 27-2 apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a sales chief or an operation chief.

(製造保安責任者免状及び販売主任者免状)

(Production Safety Manager Certificate and Sales Chief Certificate)

第二十九条 製造保安責任者免状の種類は、甲種化学責任者免状、乙種化学責任者免状、丙種化学責任者免状、甲種機械責任者免状、乙種機械責任者免状、第一種冷凍機械責任者免状、第二種冷凍機械責任者免状及び第三種冷凍機械責任者免状とし、販売主任者免状の種類は、第一種販売主任者免状及び第二種販売主任者免状とする。

Article 29 (1) Production safety manager certificates are to be classified into Class A chemical manager certificates, Class B chemical manager certificates, Class C chemical manager certificates, Class A mechanical manager certificates, Class B mechanical manager certificates, Class 1 refrigeration mechanical manager certificates, Class 2 refrigeration mechanical manager certificates, and Class 3 refrigeration mechanical manager certificates, while sales chief certificates are to be classified into Class 1 sales chief certificates and Class 2 sales chief certificates.

2 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を受けている者が高圧ガスの製造又は販売に係る保安について職務を行うことができる範囲は、前項に掲げる製造保安責任者免状又は販売主任者免状の種類に応じて経済産業省令で定める。

(2) The scope of duties that may be performed by a holder of a production safety manager certificate or a sales chief certificate for the safety of production or sale of high pressure gas is provided for in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each classification of production safety manager certificates or sales chief certificates given in the preceding paragraph.

3 製造保安責任者免状又は販売主任者免状は、高圧ガス製造保安責任者試験（以下「製造保安責任者試験」という。）又は高圧ガス販売主任者試験（以下「販売主任者試験」という。）に合格した者でなければ、その交付を受けることができない。

(3) A production safety manager certificate or a sales chief certificate must only be issued to a person who has passed the high pressure gas production safety manager examination (hereinafter referred to as "production safety manager examination") or the high pressure gas sales chief examination (hereinafter referred to as "sales chief examination").

4 経済産業大臣又は都道府県知事は、次の各号の一に該当する者に対しては、製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を行わないことができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor is not required to issue a production safety manager certificate or a sales chief certificate to a person falling under either of the following items:

一 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の返納を命ぜられ、その日から二年を経過しない者

(i) A person who was ordered to return their production safety manager certificate or sales chief certificate and for whom two years have not passed from the date; or

二 この法律若しくは液化石油ガス法又はこれらの法律に基く命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終り、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(ii) A person who violated this Act or the LPG Act or an order pursuant to either of the Acts, who was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom two years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof.

5 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。

(5) Procedural matters concerning the issuance of a production safety manager certificate or sales chief certificate are to be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(免状交付事務の委託)

(Entrustment of Business to Issue Certificates)

第二十九条の二 経済産業大臣及び都道府県知事は、政令で定めるところにより、この章に規定する製造保安責任者免状及び販売主任者免状に関する事務（製造保安責任者免状及び販売主任者免状の返納に係る事務その他政令で定める事務を除く。以下「免状交付事務」という。）の全部又は一部を経済産業省令で定める法人に委託することができる。

Article 29-2 (1) Pursuant to a Cabinet Order, the Minister of Economy, Trade and Industry and a prefectural governor may entrust the whole or a part of the business regarding the issuance of production safety manager certificates and sales chief certificates provided for in Chapter III (excluding the affairs regarding the return of production safety manager certificates and sales chief certificates and other affairs provided for in a Cabinet Order; these businesses are hereinafter referred to as "the affairs regarding issuance of certificates") to a corporation specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定により免状交付事務の委託を受けた法人の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託に係る免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) Current or past officials or staff members of a corporation entrusted with the Affairs Regarding Issuance of Certificates under the provisions of the preceding paragraph must not leak any secrets which come to their knowledge in connection with the Affairs Regarding Issuance of Certificates in connection with the entrustment.

第三十条 経済産業大臣又は都道府県知事は、製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を受けている者がこの法律若しくは液化石油ガス法又はこれらの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その製造保安責任者免状又は販売主任者免状の返納を命ずることができる。

Article 30 In the event that a holder of a production safety manager certificate or a sales chief certificate has violated this Act, the LPG Act, or an order pursuant to either Act, the Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor may order them to return their production safety manager certificate or sales safety chief certificate.

(製造保安責任者試験及び販売主任者試験)

(Production Safety Manager Examination and Sales Chief Examination)

第三十一条 製造保安責任者試験又は販売主任者試験は、高圧ガスの製造又は販売及び高圧ガスによる災害の発生の防止に関して必要な知識及び技能について行う。

Article 31 (1) The production safety manager examination or the sales chief examination is conducted with respect to the knowledge and skills that are necessary for the production or sale of high pressure gas and the prevention of accidents due to high pressure gas.

2 製造保安責任者試験又は販売主任者試験は、第二十九条第一項に規定する製造保安責任者免状又は販売主任者免状の種類ごとに、毎年少なくとも一回、経済産業大臣又は都道府県知事が行う。

(2) The production safety manager examination or the sales chief examination must be conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry or prefectural governor at least once a year for each classification of the production safety manager certificates or the sales chief certificates as provided for in paragraph (1) of Article 29.

3 協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定講習機関」という。）が経済産業省令で定めるところにより行う講習の課程を修了した者については、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者試験又は販売主任者試験の全部又は一部を免除する。

(3) Persons who have finished the training courses conducted under Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry by an agency designated by the Institute or the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated training agency") are exempt from the whole or a part of the production safety manager examination or the sales chief examination in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 前三項に定めるもののほか、製造保安責任者試験又は販売主任者試験の試験科目、受験手続その他の細目及び前項の指定に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, test subjects, application procedures, and other particulars for the examinations as well as details for designation in the preceding paragraph are specified by Order of the

Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十一条の二 経済産業大臣（前条第二項の規定による経済産業大臣の権限に属する事務を第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされている場合にあつては、当該都道府県知事。次項において同じ。）又は都道府県知事は、経済産業省令で定めるところにより、協会又は経済産業大臣が指定する者（第五十九条の九第六号の三を除き、以下「指定試験機関」という。）に、その製造保安責任者試験又は販売主任者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）の全部又は一部を行わせることができる。

Article 31-2 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry (or prefectural governor when the duties which fall under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article are performed by a prefectural governor as specified by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 78-4; the same applies in the following paragraph) or a prefectural governor may consign the clerical work relating to the implementation of the production safety manager examination or the sales chief examination (hereinafter referred to as "examination service"), either wholly or partially, to the Institute or an examining agency designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated examining agency" except in the case of items (vi)-3 of Article 59-9) in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣又は都道府県知事は、前項の規定により協会又は指定試験機関にその試験事務の全部又は一部を行わせることとしたときは、当該試験事務の全部又は一部を行わないものとする。

(2) The Minister or prefectural governor is not to conduct the examination service, either wholly or partially, once such service has either wholly or partially been consigned to the Institute or a designated examining agency in accordance with the preceding paragraph.

3 第一項の規定により協会又は指定試験機関にその試験事務を行わせることとした都道府県知事（前条第二項の規定による経済産業大臣の権限に属する事務を第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により行うこととされている都道府県知事を含む。第五十八条の六第二項、第五十九条の三十の二第二項及び第七十四条の二第二項において同じ。）は、当該行わせることとした試験事務を行わせないこととするときは、その六月前までに、その旨を協会又は指定試験機関に通知しなければならない。

(3) In the event that a prefectural governor (including a prefectural governor who performs the duties which fall under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article as specified by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 78-4; the same applies in paragraph (2) of Article 58-6, paragraph (2) of Article 59-30-2 and paragraph (2) of Article 74-2) decides to no longer have the

Institute or a designated examining agency conduct the examination service which they had consigned in accordance with paragraph (1), the prefectural governor must notify the Institute or the designated examining agency to that effect at least 6 months prior thereto.

(保安統括者等の職務等)

(Duties of Safety Controller)

第三十二条 保安統括者は、高圧ガスの製造に係る保安に関する業務を統括管理する。

Article 32 (1) A Safety Controller generally manages all work in relation to the safety of production of high pressure gas.

2 保安技術管理者は、保安統括者を補佐して、高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項を管理する。

(2) A safety technical manager assists the safety controller and manages technical matters in relation to the safety of production of high pressure gas.

3 保安係員は、製造のための施設の維持、製造の方法の監視その他高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項で経済産業省令で定めるものを管理する。

(3) A safety worker manages the maintenance of the facilities for production, monitoring of the method of production, or other technical matters in relation to the safety of production of high pressure gas specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 保安主任者は、保安技術管理者（保安技術管理者が選任されない事業所においては、高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項に関し保安統括者）を補佐して、保安係員を指揮する。

(4) A safety chief assists a safety technical manager (in the case of the place of business where no safety technical manager is appointed, a safety controller with respect to technical matters in the safety of production of high pressure gas) assists and leads safety workers.

5 保安企画推進員は、危害予防規程の立案及び整備、保安教育計画の立案及び推進その他高圧ガスの製造に係る保安に関する業務で経済産業省令で定めるものに関し、保安統括者を補佐する。

(5) A safety planning promoter assists a safety controller in planning and maintaining the hazard prevention rule, planning and promoting the safety training program and other work in relation to the safety of production of high pressure gas as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

6 冷凍保安責任者は、高圧ガスの製造に係る保安に関する業務を管理する。

(6) A refrigeration safety manager manages the work in relation to the safety of production of high pressure gas.

7 販売主任者は、高圧ガスの販売に係る保安に関する業務を管理する。

(7) A sales chief manages the work in relation to the safety of sale of high pressure gas.

- 8 取扱主任者は、特定高圧ガスの消費に係る保安に関する業務を管理する。
- (8) An operation chief manages the work in relation to the safety of consumption of specific high pressure gases.
- 9 保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者、保安企画推進員若しくは冷凍保安責任者若しくは販売主任者又は取扱主任者は、誠実にその職務を行わなければならない。
- (9) A safety controller, safety technical manager, supervisory safety worker, safety chief, safety planning promoter, or refrigeration safety manager, or sales chief or operation chief must conscientiously perform their duties.
- 10 高圧ガスの製造若しくは販売又は特定高圧ガスの消費に従事する者は、保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者若しくは冷凍保安責任者若しくは販売主任者又は取扱主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又は危害予防規程の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。
- (10) Persons engaged in the production or sale of high pressure gas or the consumption of specific high pressure gases must observe instructions given by a safety controller, safety technical manager, safety worker, safety chief, or refrigeration safety manager, or sales chief, or operation chief to ensure the enforcement of this Act or orders pursuant thereto or the hazard prevention rule.

(保安統括者等の代理者)

(Deputies for Safety Controller)

第三十三条 第二十七条の二第一項第一号若しくは第二号又は第二十七条の四第一項第一号若しくは第二号に掲げる者は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者若しくは保安企画推進員又は冷凍保安責任者（以下「保安統括者等」と総称する。）の代理者を選任し、保安統括者等が旅行、疾病その他の事故によつてその職務を行うことができない場合に、その職務を代行させなければならない。この場合において、保安技術管理者、保安係員、保安主任者又は冷凍保安責任者の代理者については経済産業省令で定めるところにより製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、保安企画推進員の代理者については第二十七条の三第二項の経済産業省令で定める高圧ガスの製造に係る保安に関する知識経験を有する者のうちから、選任しなければならない。

Article 33 (1) In accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in advance, a person listed in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-2 or item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-4 appoints deputies for the safety controller, safety technical manager, safety worker, safety chief, or safety planning promoter, or refrigeration safety manager (hereinafter referred to collectively as "safety controller, etc.") to act on behalf of the safety controller, etc. when they are prevented from performing their duties due to a trip, sickness, or any other incident. In this case, pursuant to Order of the

Ministry of Economy, Trade and Industry, deputies for the safety technical manager, safety worker, safety chief, or refrigeration safety manager must be appointed from among the holders of a production safety manager certificate who have experience in producing high pressure gas(es) specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and a deputy for the safety planning promoter must be appointed from among those with the knowledge and experience in the safety of production of high pressure gas specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (2) of Article 27-3.

2 前項の代理者は、保安統括者等の職務を代行する場合は、この法律の規定の適用については、保安統括者等とみなす。

(2) When performing the duties of the safety controller, etc., the deputies set forth in the preceding paragraph are regarded as the safety controller, etc., with regard to the application of the provisions of this Act.

3 第二十七条の二第五項の規定は、第一項の保安統括者又は冷凍保安責任者の代理者の選任又は解任について準用する。

(3) The provisions of paragraph (5) of Article 27-2 apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of deputies for the safety controller or refrigeration safety manager under paragraph (1).

(保安統括者等の解任命令)

(Order to Dismiss Safety Controller)

第三十四条 都道府県知事は、保安統括者等若しくはその代理者、販売主任者若しくは取扱主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したとき、又はこれらの者にその職務を行わせることが公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、第二十七条の二第一項第一号若しくは第二号若しくは第二十七条の四第一項第一号若しくは第二号に掲げる者、販売業者又は特定高圧ガス消費者に対し、保安統括者等若しくはその代理者、販売主任者又は取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 34 When a prefectural governor finds that a safety controller, etc. or any deputy thereof, a sales chief or an operation chief has violated any provisions of this Act or any order pursuant thereto, or they find a risk that performance of duty by the above person may interfere with the maintenance of public safety or the prevention of disasters, the prefectural governor may order a person listed in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-2 or item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-4, dealer or specific high pressure gas consumer to dismiss such safety controller, etc. or deputy thereof, sales chief, or operation chief.

(保安検査)

(Safety Inspection)

第三十五条 第一種製造者は、高圧ガスの爆発その他災害が発生するおそれがある製造のための施設（経済産業省令で定めるものに限る。以下「特定施設」という。）について、経済産業省令で定めるところにより、定期に、都道府県知事が行う保安検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 35 (1) With respect to facilities for production for which there is a possibility of explosions or other disasters due to high pressure gas (limited to those facilities specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter referred to as "specified facilities"), periodically and in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a Class 1 Producer must subject their specified facilities to a safety inspection conducted by the prefectural governor; provided, however, that this does not apply to either of the following cases:

一 特定施設のうち経済産業省令で定めるものについて、経済産業省令で定めるところにより協会又は経済産業大臣の指定する者（以下「指定保安検査機関」という。）が行う保安検査を受け、その旨を都道府県知事に届け出た場合

(i) When the safety inspection of specified facilities specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry has been conducted by the Institute or an agency designated by the Minister (hereinafter referred to as "designated safety inspection agency") pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and a notification report thereof has been submitted to the prefectural governor; or

二 自ら特定施設に係る保安検査を行うことができる者として経済産業大臣の認定を受けている者（以下「認定保安検査実施者」という。）が、その認定に係る特定施設について、第三十九条の十一第二項の規定により検査の記録を都道府県知事に届け出た場合

(ii) When a person accredited by the Minister of Economy, Trade and Industry as qualified to implement the safety inspection related to specified facilities by themselves (hereinafter referred to as "accredited safety inspection executor") submits to the prefectural governor inspection records regarding the specified facilities for which the accreditation for safety inspection is given in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 39-11.

2 前項の保安検査は、特定施設が第八条第一号の技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The safety inspection set forth in the preceding paragraph must be conducted to determine whether or not the specified facilities conform with the technical standards under item (i) of Article 8.

3 協会又は指定保安検査機関は、第一項第一号の保安検査を行ったときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(3) The Institute or the designated safety conformity inspection agency which conducted the safety inspection as provided for in item (i) of paragraph (1) must report its result to the prefectural governor without delay.

4 第一項の都道府県知事、協会又は指定保安検査機関が行う保安検査の方法は、経済産業省令で定める。

(4) The method of safety inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute, or a designated safety conformity inspection agency under paragraph (1) is specified in Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(定期自主検査)

(Periodical Self-Inspection)

第三十五条の二 第一種製造者、第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を使用する第二種製造者若しくは第二種製造者であつて一日に製造する高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める量（第五条第二項第二号に規定する者にあつては、一日の冷凍能力が経済産業省令で定める値）以上である者又は特定高圧ガス消費者は、製造又は消費のための施設であつて経済産業省令で定めるものについて、経済産業省令で定めるところにより、定期に、保安のための自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 35-2 In accordance with the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with respect to facilities for production or consumption specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, Class 1 Producers, Class 2 Producers using equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7, Class 2 Producers whose daily production volume of high pressure gas exceeds the value specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of gas specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (or the value of daily refrigerating capacity specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for persons provided for in item (ii) of paragraph (2) of Article 5) or specific high pressure gas consumers are to conduct self-inspections periodically for safety, and must prepare and keep inspection records thereof.

(危険時の措置及び届出)

(Measures Taken to Prevent Disaster, and Reporting)

第三十六条 高圧ガスの製造のための施設、貯蔵所、販売のための施設、特定高圧ガスの消費のための施設又は高圧ガスを充てんした容器が危険な状態となつたときは、高圧ガスの製造のための施設、貯蔵所、販売のための施設、特定高圧ガスの消費のための施設又は高圧ガスを充てんした容器の所有者又は占有者は、直ちに、経済産業省令で定める災害の発生の防止のための応急の措置を講じなければならない。

Article 36 (1) Whenever any facilities for the production of high pressure gas, storage places of high pressure gas, facilities for the sale of high pressure gas, facilities for the consumption of specific high pressure gas, or any container filled with high pressure gas fall into a dangerous state, the owner or possessor of such facilities, storage place, or container must promptly take immediate

measures specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to prevent disasters.

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を都道府県知事又は警察官、消防吏員若しくは消防団員若しくは海上保安官に届け出なければならない。

(2) Any person finding the situation described set forth in the preceding paragraph must immediately report it to the prefectural governor, a police officer, or a firefighter or a fire corps volunteer, or a coast guard officer.

(火気等の制限)

(Restricted Use of Fire and Flammable Materials)

第三十七条 何人も、第五条第一項若しくは第二項の事業所、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所、第二十条の四の販売所（同条第二号の販売所を除く。）若しくは第二十四条の二第一項の事業所又は液化石油ガス法第三条第二項第二号の販売所においては、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が指定する場所で火気を取り扱ってはならない。

Article 37 (1) No person in place of business under paragraph (1) or (2) of Article 5, a Class 1 or Class 2 Storage Place, a sales location under Article 20-4 (except a sales location under item (ii) of the Article), place of business under paragraph (1) of Article 24-2, or sales location under item (ii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act must use fire in places designated by a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, a dealer, or a specific high pressure gas consumer, or a LPG dealer under Article 6 of the LPG Act.

2 何人も、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者の承諾を得ないで、発火しやすい物を携帯して、前項に規定する場所に立ち入ってはならない。

(2) No person with any flammable material must enter places prescribed in the preceding paragraph without the consent of a Class 1 or 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, specific high pressure gas consumer, or LPG dealer under Article 6 of the LPG Act.

(許可の取消し等)

(Revocation of Permission)

第三十八条 都道府県知事は、第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五条第一項若しくは第十六条第一項の許可を取り消し、又は期間を定めてその製造若しくは貯蔵の停止を命ずることができる。ただし、第一種貯蔵所の所有者又は占有者にあつては、第六号の規定については、この限りでない。

Article 38 (1) When any Class 1 Producer or owner or possessor of a Class 1

Storage Place falls under any of the following items, the prefectural governor may revoke permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 or order them to suspend production or storage for a specified period; provided, however, that item (vi) below does not apply to any owner or possessor of a Class 1 Storage Place:

一 第十一条第三項、第十五条第二項、第十八条第三項、第二十六条第二項若しくは第四項、第二十七条第二項、第三十四条若しくは次条第一号若しくは第三号の規定による命令又は同条第二号の規定による禁止若しくは制限に違反したとき。

(i) When they have violated an order pursuant to paragraph (3) of Article 11, paragraph (2) of Article 15, paragraph (3) of Article 18, paragraph (2) or (4) of Article 26, paragraph (2) of Article 27, Article 34 or item (i) or (iii) of Article 39 or a prohibition or restriction pursuant to the provisions of Article 39, item (ii);

二 第十四条第一項又は第十九条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けなかったとき。

(ii) When they have performed, without the required permission, a matter for which permission is required pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14 or paragraph (1) of Article 19;

三 第二十条第一項若しくは第三項の完成検査を受けず、又は第三十九条の二十二第一項の完成検査を行わないで、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所を使用したとき。

(iii) When he/she has used the facilities for production of high pressure gas or a Class 1 Storage Place without undergoing completion inspection under paragraph (1) or (3) of Article 20 or without performing a completion inspection under paragraph (1) of Article 39-22;

四 第二十七条の二第一項、第三項、第四項若しくは第七項（第二十七条の三第三項において準用する場合を含む。）、第二十七条の三第一項若しくは第二項又は第二十七条の四第一項の規定に違反したとき。

(iv) When they have violated the provisions of paragraph (1), (3), (4), or (7) of Article 27-2 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3), paragraph (1) or (2) of Article 27-3, or paragraph (1) of Article 27-4;

五 第六十五条第一項の条件に違反したとき。

(v) When they have violated the conditions of permission or approval under paragraph (1) of Article 65; or

六 第七条第二号から第四号までに該当するに至ったとき。

(vi) When they come under items (ii) to (iv) of Article 7.

2 都道府県知事は、第二種製造者、第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者又は特定高圧ガス消費者が次の各号のいずれかに該当するときは、期間を定めてその製造、貯蔵、販売又は消費の停止を命ずることができる。

(2) When a Class 2 Producer, an owner or possessor of a Class 2 Storage Place,

Dealer or Specific High Pressure Gas Consumer comes under any of the following items, the prefectural governor may order him/her to suspend production, storage, sale or consumption for a specified period:

一 第十二条第三項、第十五条第二項、第十八条第三項、第二十条の六第二項、第二十四条の三第三項、第三十四条若しくは次条第一号若しくは第三号の規定による命令又は同条第二号の規定による禁止若しくは制限に違反したとき。

(i) When they have violated any order pursuant to paragraph (3) of Article 12, paragraph (2) of Article 15, paragraph (3) of Article 18, paragraph (2) of Article 20-6, paragraph (3) of Article 24-3, Article 34, or item (i) or (iii) of Article 39, or a prohibition or restriction pursuant to the provisions of item (ii) of the Article; or

二 第二十八条第一項又は第二項の規定に違反したとき。

(ii) When they have violated the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 28.

(緊急措置)

(Emergency Measures)

第三十九条 経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、次に掲げる措置をすることができる。

Article 39 The Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor may take the following measures when they find it urgently necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters:

一 第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者若しくは液化石油ガス法第三十七条の四第三項の充てん事業者に対し、製造のための施設、第一種貯蔵所、第二種貯蔵所、販売所又は特定高圧ガスの消費のための施設の全部又は一部の使用を一時停止すべきことを命ずること。

(i) To order a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, specific high pressure gas consumer or LPG dealer under Article 6 of the LPG Act, or filler under paragraph (3) of Article 37-4 of the LPG Act to temporarily suspend, in whole or part, the use of the facilities for production, Class 1 or Class 2 Storage Places, sales locations, or facilities for consuming specific high pressure gas;

二 第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者、販売業者、特定高圧ガス消費者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、液化石油ガス法第三十七条の四第三項の充てん事業者その他高圧ガスを取り扱う者に対し、製造、引渡し、貯蔵、移動、消費又は廃棄を一時禁止し、又は制限すること。

(ii) To temporarily prohibit and restrict a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, specific high pressure gas consumer, LPG dealer under Article 6 of the LPG Act, a filler under paragraph (3) of Article 37-4 of the LPG Act, or any other person handling

- high pressure gas from engaging in production, delivery, storage, transportation, consumption, or disposal; or
- 三 高圧ガス又はこれを充てんした容器の所有者又は占有者に対し、その廃棄又は所在場所の変更を命ずること。
- (iii) To order the owner or possessor of a high pressure gas or a container therefor to dispose of or change the location of such gas or container.

第三章の二 完成検査及び保安検査に係る認定

Chapter III-2 Accreditation Regarding Completion Inspection and Safety Inspection

(完成検査に係る認定)

(Accreditation Regarding Completion Inspection)

第三十九条の二 第二十条第三項第二号の認定は、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所ごとに、第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者であつて、特定変更工事（経済産業省令で定めるものに限る。以下この章において同じ。）に係る完成検査を自ら行おうとする者の申請により行う。

Article 39-2 (1) The accreditation provided for in item (ii) of paragraph (3) of Article 20 is made following an application filed by a Class 1 Producer or an owner or possessor of a Class 1 Storage Place who intends to conduct completion inspection regarding the specified alteration work (limited to the types of work specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies throughout this Chapter) by themselves for each place of business under paragraph (1) of Article 5 or Class 1 Storage Places pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の申請は、自ら完成検査を行う特定変更工事を明らかにして行わなければならない。

(2) The application referred to set forth in the preceding paragraph must be made with a clear description of the specified alteration work for which they intend to conduct completion inspection.

(完成検査に係る認定の基準等)

(Accreditation Criteria Regarding Completion Inspection)

第三十九条の三 経済産業大臣は、前条第一項の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときでなければ、その認定をしてはならない。

Article 39-3 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must not confer the accreditation unless they find that the application made under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items:

- 一 特定変更工事に係る完成検査のための組織が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The organization to conduct the completion inspection of the specified alteration work conforms to the criteria specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 特定変更工事に係る完成検査の方法を定める規程（以下「完成検査規程」という。）を作成し、その完成検査の方法が第二十条第五項の経済産業省令で定める方法に適合するものであること。

(ii) Codes specifying the method of completion inspection of the specified alteration work (hereinafter referred to as "completion inspection codes") have been prepared and the method of the completion inspection specified therein conforms to the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (5) of Article 20.

三 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定変更工事に係る完成検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iii) Persons who have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry conduct the completion inspection of the specified alteration work and the number of these persons is not less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前条第一項の規定により申請した者は、特定変更工事に係る完成検査のための組織及び完成検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請に第三十九条の七第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

(2) A person who has made an application provided for in paragraph (1) of the preceding Article must undergo inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry regarding the organization for completion inspection and the method of completion inspection of the specified alteration work; provided, however, that this does not apply when the application under the paragraph is accompanied by the document referred to in paragraph (2) of Article 39-7.

（保安検査に係る認定）

（Accreditation Regarding Safety Inspection）

第三十九条の四 第三十五条第一項第二号の認定は、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項の事業所ごとに、第一種製造者であつて、特定施設（経済産業省令で定めるものに限る。以下この章において同じ。）に係る保安検査を自ら行おうとする者の申請により行う。

Article 39-4 (1) The accreditation provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 35 is made following an application filed by a Class 1 Producer who intends to conduct a safety inspection regarding the specified facilities (limited to those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies throughout this Chapter) by themselves for each of place of business under paragraph (1) of Article 5 pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 前項の申請は、自ら保安検査を行う特定施設を明らかにして行わなければならない。
- (2) The application set forth in the preceding paragraph must be made with a clear description of the specified facilities for which the applicant intends to conduct the safety inspection.

(保安検査に係る認定の基準等)

(Accreditation Criteria Regarding Safety Inspection)

第三十九条の五 経済産業大臣は、前条第一項の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときでなければ、その認定をしてはならない。

Article 39-5 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must not confer the accreditation unless they find the application made under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items.

一 特定施設に係る保安検査のための組織が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The organization to conduct the safety inspection of the specified facilities conforms to the criteria specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 特定施設に係る保安検査の方法を定める規程（以下「保安検査規程」という。）を作成し、その保安検査の方法が第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法に適合するものであること。

(ii) Codes specifying the method of safety inspection of the specified facilities (hereinafter referred to as "safety inspection codes") have been prepared and the method of the safety inspection specified therein conforms to the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 35.

三 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定施設に係る保安検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iii) Persons who have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry conduct the safety inspection of the specified facilities and the number of these persons is not less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前条第一項の規定により申請した者は、特定施設に係る保安検査のための組織及び保安検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請に第三十九条の七第四項の書面を添えたときは、この限りでない。

(2) A person who has made an application provided for in paragraph (1) of the preceding Article must undergo inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry regarding the organization for safety inspection and the method of safety inspection of the specified facilities; provided, however, that this does not apply when the application under the paragraph is accompanied by the document referred to in paragraph (4) of Article 39-7.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第三十九条の六 次の各号の一に該当する者は、第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定を受けることができない。

Article 39-6 (1) Any person falling under any of the following items is disqualified from receiving accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 and item (ii) of paragraph (1) of Article 35:

一 高圧ガスの製造を開始した日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of commencement of production of high pressure gas;

二 第一種製造者であつて、当該事業所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しないもの

(ii) A Class 1 Producer for whom two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at their place of business;

三 第一種貯蔵所の所有者又は占有者であつて、当該第一種貯蔵所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しないもの

(iii) An owner or possessor of a Class 1 Storage Place for whom two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at their Class 1 Storage Place;

四 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(iv) A person for whom two years have not yet passed from the date of their completion of the execution period of a punishment severer than a fine imposed for their violation of this Act or the provisions of an order pursuant to this Act, or for whom two years have not yet passed from the date of such execution becoming invalid;

五 第三十九条の十二第一項の規定により第二十条第三項第二号又は第三十五条第一項第二号の認定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(v) A person for whom two years have not yet passed from the date of revocation of accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 39-12; or

六 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(vi) A corporation, for which any of its officials assigned to conduct the business fall under either of the preceding item (iv) or item (v).

2 第一種製造者からその製造のための施設の全部又は一部の引渡しを受け、第五条第一項の許可を受けた者については、その第一種製造者が当該施設に係る第二十一条第一項の規定による高圧ガスの製造の開始の届出をした日から二年を経過したときは、前項第一号の規定は適用しない。

(2) The provisions of item (i) of the preceding paragraph do not apply to a person

who has received the delivery of the whole or a part of the facilities for production from a Class 1 Producer and who has been conferred the permission under paragraph (1) of Article 5, if two years have passed since the date of notification of the commencement of production of high pressure gas by the Class 1 Producer at the facilities pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 21.

(協会等による調査)

(Investigation by the Institute)

第三十九条の七 第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者は、第二十条第三項第二号の認定の申請に係る第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所における完成検査のための組織及び完成検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

Article 39-7 (1) A Class 1 Producer or the owner or possessor of a Class 1 Storage Place may request the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry to conduct an investigation on the organization and method of completion inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 or at a Class 1 Storage Place in relation to the application for accreditation referred to in item (ii) of paragraph (3) of Article 20.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所における完成検査のための組織及び完成検査の方法が第三十九条の三第一項第一号の経済産業省令で定める基準及び第二十条第五項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry in the preceding paragraph finds that the organization for completion inspection and method of completion inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place for which it has conducted the investigation referred to in the paragraph conform to the criteria specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 39-3 and the method of inspection specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (5) of Article 20, it must issue a document to that effect.

3 第一種製造者は、第三十五条第一項第二号の認定の申請に係る第五条第一項の事業所における保安検査のための組織及び保安検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

(3) A Class 1 Producer may request the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry to conduct an investigation on the organization for safety inspection and the method of safety inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 in relation to the application

for accreditation referred to in item (ii) of paragraph (1) of Article 35.

4 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした第五条第一項の事業所における保安検査のための組織及び保安検査の方法が第三十九条の五第一項第一号の経済産業省令で定める基準及び第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(4) When the Institute or a person designated as referred to in the preceding paragraph finds that the organization for safety inspection and method of safety inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 for which it has conducted the investigation referred to in the paragraph conform to the criteria specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 39-5 and the method of inspection specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 35, it must issue a document to that effect.

(認定の更新)

(Renewal of Accreditation)

第三十九条の八 第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 39-8 (1) The accreditation referred to in item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 ceases to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第三十九条の二、第三十九条の三並びに前条第一項及び第二項の規定は、第二十条第三項第二号の認定の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 39-2, Article 39-3, and paragraphs (1) and (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the renewal of accreditation provided for in item (ii) of paragraph (3) of Article 20.

3 第三十九条の四、第三十九条の五並びに前条第三項及び第四項の規定は、第三十五条第一項第二号の認定の更新に準用する。

(3) The provisions of Article 39-4, Article 39-5 and paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the renewal of accreditation provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 35.

(変更の届出)

(Notification Report of Change)

第三十九条の九 認定完成検査実施者は、完成検査のための組織又は完成検査の方法に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 39-9 (1) When any change has taken place in the organization for

completion inspection or method of completion inspection, an accredited completion inspection executor must inform the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

2 認定保安検査実施者は、保安検査のための組織又は保安検査の方法に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When any change has taken place in the organization for safety inspection or the method of safety inspection, an accredited safety inspection executor must inform the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

(認定を受けた者の義務)

(Duty of Accredited Persons)

第三十九条の十 認定完成検査実施者は、その認定を受けた特定変更工事に係る完成検査を行うときは、完成検査規程に従い、かつ、第三十九条の三第一項第三号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に実施させなければならない。

Article 39-10 (1) When an accredited completion inspection executor executes an accredited completion inspection regarding the specified alteration work, they must follow the completion inspection codes and must assign the work of completion inspection to a person with the knowledge and experience that conform with the conditions specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under item (iii) of paragraph (1) of Article 39-3.

2 認定完成検査実施者は、経済産業省令で定める事項を記載した検査記録を作成し、これを保存し、経済産業大臣からその検査記録の提出を求められたときは、速やかにそれを提出しなければならない。

(2) An accredited completion inspection executor must prepare and store inspection records describing those items specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and must promptly submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry when so requested by the Minister.

3 前二項の規定は、認定保安検査実施者に準用する。この場合において、第一項中「特定変更工事に係る完成検査」とあるのは「特定施設に係る保安検査」と、「完成検査規程」とあるのは「保安検査規程」と、「第三十九条の三第一項第三号」とあるのは「第三十九条の五第一項第三号」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to an accredited safety inspection executor. In this case, the phrase "an accredited completion inspection regarding the specified alteration work" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "safety inspection regarding specified facilities", the phrase "completion inspection codes" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "safety inspection codes" and the phrase "item (iii) of paragraph (1) of Article 39-3" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "item (iii) of paragraph (1) of Article 39-5".

(検査の記録の届出)

(Notification Report of Inspection Records)

第三十九条の十一 認定完成検査実施者は、第二十条第五項の経済産業省令で定める方法により、認定を受けた特定変更工事に係る完成検査を行い、製造のための施設又は第一種貯蔵所が第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していることを確認したときは、都道府県知事に経済産業省令で定める事項を記載した検査の記録を届け出ることができる。

Article 39-11 (1) When an accredited completion inspection executor has conducted a completion inspection regarding an accredited specified alteration work in accordance with the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (5) of Article 20 and has confirmed that the facilities for production or a Class 1 Storage Place conform to the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16, they may submit a notification report of the inspection records describing those matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the prefectural governor.

2 認定保安検査実施者は、第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法により、認定を受けた特定施設に係る保安検査を行い、製造のための施設が第八条第一号の技術上の基準に適合していることを確認したときは、都道府県知事に経済産業省令で定める事項を記載した検査の記録を届け出ることができる。

(2) When an accredited safety inspection executor has conducted safety inspection regarding accredited specified facilities in accordance with the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 35 and has confirmed that the facilities for production conform to the technical standards under item (i) of Article 8, they may submit a notification report of the inspection records describing those matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the prefectural governor.

(認定の取消し等)

(Revocation of Accreditation)

第三十九条の十二 経済産業大臣は、認定完成検査実施者又は認定保安検査実施者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十条第三項第二号又は第三十五条第一項第二号の認定を取り消すことができる。

Article 39-12 (1) In the event that either an accredited completion inspection executor or an accredited safety inspection executor falls under one of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35:

一 認定を受けている第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所において高圧ガスによる災害が発生したとき。

(i) When an accident caused by high pressure gas takes place at the accredited

- place of business referred to in paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place;
- 二 認定を受けている第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所において発火その他高圧ガスによる災害の発生のおそれのある事故が発生したとき。
- (ii) When a fire or any other accident which could lead to the occurrence of an accident involving high pressure gas takes place at the accredited place of business referred to in paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place;
- 三 第三十六条第一項の経済産業省令で定める災害の発生の防止のための応急の措置を講じず、又は同条第二項の規定による届出を行わなかつたとき。
- (iii) When an emergency measure to prevent the occurrence of an accident specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 36 is not taken or a notification report required under paragraph (2) of the Article is not submitted;
- 四 第三十八条第一項の規定により都道府県知事による高圧ガスの製造又は貯蔵の停止の命令を受けたとき。
- (iv) When an order to suspend the production or storage of high pressure gas is issued by the prefectural governor in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 38;
- 五 都道府県知事により第三十九条第一号又は第二号の措置をされたとき。
- (v) When a measure is taken by the prefectural governor pursuant to item (i) or (ii) of Article 39;
- 六 第三十九条の三第一項各号又は第三十九条の五第一項各号のいずれかに該当していないと認められるとき。
- (vi) When it is found that the provisions of any item of paragraph (1) of Article 39-3 or any item of paragraph (1) of Article 39-5 are not met;
- 七 前条第一項又は第二項の規定による届出の際に、虚偽の届出を行つたとき。
- (vii) When a false notification report is submitted under the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article;
- 八 経済産業大臣が第三十九条の十第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により検査記録の提出を求めた場合において、その求めに応じなかつたとき。
- (viii) When a request by the Minister of Economy, Trade and Industry to submit inspection records under the provisions of paragraph (2) of Article 39-10 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the Article) is not complied with;
- 九 第三十九条の六第一項第四号又は第六号に該当するに至つたとき。
- (ix) When the provisions of item (iv) or (vi) of paragraph (1) of Article 39-6 become relevant; or
- 十 不正の手段により第二十条第三項第二号若しくは第三十五条第一項第二号の認定又はその更新を受けたとき。
- (x) When the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item

(ii) of paragraph (1) of Article 35 or its renewal is obtained by fraudulent means.

2 第三十八条第一項の規定により第五条第一項又は第十六条第一項の許可が取り消されたときは、許可を取り消された第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所に係る第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定は、その効力を失う。

(2) When the permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 38, the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 and item (ii) of paragraph (1) of Article 35 regarding the place of business under paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place for which the permission is revoked ceases to be effective.

3 認定完成検査実施者又は認定保安検査実施者が次条の認定を受けたときは、当該認定完成検査実施者に係る第二十条第三項第二号の認定又は当該認定保安検査実施者に係る第三十五条第一項第二号の認定は、その効力を失う。

(3) When an Accredited Completion Inspection Executor or Accredited Safety Inspection Executor receives accreditation under the following article, the accreditation of the Accredited Completion Inspection Executor under item (ii) of paragraph (3) of Article 20, or the accreditation of the Accredited Safety Inspection Executor under item (ii) of paragraph (1) of Article 35 shall cease to be effective.

第三章の三 認定高度保安実施者

Chapter III-3 Accredited Advanced Safety Inspectors

(認定)

(Accreditation)

第三十九条の十三 第一種製造者は、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項の許可に係る事業所ごとに、高度な保安を確保することができると認められる旨の経済産業大臣の認定（以下この章において単に「認定」という。）を受けることができる。

Article 39-13 A Class 1 Producer may receive accreditation from the Minister of Economy, Trade and Industry to the effect that the Class 1 Producer is recognized as being able to ensure a high degree of safety (hereinafter simply referred to as "Accreditation" in this Chapter) at each place of business relating to the permission specified in paragraph (1) of Article 5 pursuant to an Ordinance of METI.

(認定の基準等)

(Standards, etc. for Accreditation)

第三十九条の十四 経済産業大臣は、認定の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときでなければ、その認定をしてはならない。

Article 39-14 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not confer Accreditation unless he/she finds that the application for Accreditation falls under all of the following items:

一 保安の確保のための組織がその業務遂行能力を持続的に向上させる仕組みを有することその他の経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The organization that ensures safety has mechanisms for continuously improving its ability to execute business and is in compliance with the other standards established by an Ordinance of METI; and

二 保安の確保の方法が高度な情報通信技術を用いたものであることその他の経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) The methods for ensuring safety employ advanced information and communications technology and are in compliance with the other standards established by an Ordinance of METI.

2 認定の申請をした者は、保安の確保のための組織及び保安の確保の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、第三十九条の十六第一項に規定する協会又は経済産業大臣の指定する者による調査を受けた場合には、当該調査を受けた事項については当該検査を受けることを要しない。

(2) A person who applies for Accreditation must undergo an inspection, performed by the Minister of Economy, Trade and Industry, of the organization that ensures safety and the methods for ensuring safety; provided, however, that in the case where such person undergoes an investigation performed by the Institute specified in paragraph (1) of Article 39-16 or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry, the inspection specified above need not be performed for the matters subject to such investigation.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第三十九条の十五 次の各号のいずれかに該当する者は、認定を受けることができない。

Article 39-15 (1) Any person who falls under any of the following items shall be disqualified from receiving Accreditation:

一 認定の申請に係る事業所において高圧ガスの製造を開始した日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of commencement of production of high pressure gas at the place of business pertaining to the application for Accreditation;

二 認定の申請に係る事業所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しない者

(ii) A person for whom two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at the place of business pertaining to the application for Accreditation;

三 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、

その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
(iii) A person who violated this Act or an order pursuant to this Act, was sentenced to punishment more severe than a fine, and for whom two years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof;

四 第三十九条の二十第一項の規定により認定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(iv) A person for whom two years have not yet passed from the date of revocation of Accreditation pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 39-20; or

五 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(v) A juridical person, any of whose officers assigned to carry out business falls under either of the preceding two items.

2 第十条第一項の規定による第一種製造者の地位の承継があつた場合において、当該第一種製造者が第二十一条第一項の規定による高压ガスの製造の開始の届出をした日から二年を経過したときは、前項第一号の規定は、適用しない。

(2) The provisions of item (i) of the preceding paragraph shall not apply in the case of a succession of status as a Class 1 Producer specified in the provisions of paragraph (1) of Article 10 if two years have passed since the date of notification of the commencement of production of high pressure gas by said Class 1 Producer pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 21.

(協会等の調査)

(Investigation, etc. by the Institute)

第三十九条の十六 経済産業大臣は、第三十九条の十四第二項の検査を行う場合において、専門技術的事項の確認を行う必要があると認めるときは、その範囲を定めて、協会又は同項ただし書の指定を受けた者に、当該申請が同条第一項各号の経済産業省令で定める基準に適合しているかどうかについて、意見を聴取し、又は調査を依頼することができる。

Article 39-16 (1) In the case where the Minister of Economy, Trade and Industry conducts an investigation specified in paragraph (2) of Article 39-14 and determines that confirmation of specialized technical matters is necessary, the Minister may specify the scope and seek the opinions of or request investigation by the Institute or a designated person specified in the proviso of paragraph (2) of Article 39-14 concerning whether the relevant application is in compliance with the standards prescribed in the Ordinance of METI specified in the items of paragraph (1) of Article 39-14.

2 経済産業大臣は、前項の確認を行う必要があると認めるときは、速やかに、その旨を認定の申請をした者に通知するものとする。

(2) If the Minister of Economy, Trade and Industry determines that the

confirmation specified in the preceding paragraph is necessary, he/she shall promptly notify the applicant to that effect.

(認定の更新)

(Renewal of Accreditation)

第三十九条の十七 認定は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 39-17 (1) Accreditation shall cease to be effective upon the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by Cabinet Order unless renewed by the end of every such period.

2 第三十九条の十三、第三十九条の十四及び前条の規定は、前項の認定の更新に準用する。この場合において、第三十九条の十四第二項中「ついで、」とあるのは、「ついで、経済産業大臣から検査が必要である旨の通知を受けたときは、」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 39-13, Article 39-14 and the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of Accreditation provided for in the preceding paragraph. In this case, the phrase "of the organization" in paragraph (2) of Article 39-14 shall be replaced by "if notification has been received from the Minister of Economy, Trade and Industry requiring an inspection of the organization".

(変更の届出)

(Notification of Changes)

第三十九条の十八 認定を受けた第一種製造者（以下「認定高度保安実施者」という。）は、保安の確保のための組織又は保安の確保の方法に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 39-18 A Class 1 Producer that has received Accreditation (hereinafter referred to as an "Accredited Advanced Safety Inspector") shall provide notification of any change which has occurred to the organization that ensures safety and the methods for ensuring safety to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

(承継)

(Succession)

第三十九条の十九 第十条第一項の規定による第一種製造者の地位の承継があつた場合において、当該第一種製造者が認定高度保安実施者であるときは、当該第一種製造者の地位を承継した者（認定高度保安実施者に限る。）は、認定高度保安実施者の地位を承継する。ただし、当該第一種製造者の地位を承継した者が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 39-19 (1) In the case where a succession of the status as a Class 1 Producer occurs pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 10, if the

relevant Class 1 Producer is an Accredited Advanced Safety Inspector, the person (limited to an Accredited Advanced Safety Inspector) who succeeded to the status of the Class 1 Producer shall succeed to the status as an Accredited Advanced Safety Inspector; provided, however, that this shall not apply if the successor to the status as a Class 1 Producer falls under any of the following items.

一 その認定に係る事業所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しないとき。

(i) If two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at the place of business pertaining to the Accreditation; or

二 第三十九条の十五第一項第三号から第五号までのいずれかに該当するとき。

(ii) If the Class 1 Producer falls under any of items (iii) to (v) of paragraph (1) of Article 39-15.

2 前項の規定により認定高度保安実施者の地位を承継した者は、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of an Accredited Advanced Safety Inspector pursuant to the provision of the preceding paragraph shall submit a notification report of the succession to the Minister of Economy, Trade and Industry as specified by an Ordinance of METI without delay.

(認定の取消し等)

(Revocation, etc. of Accreditation)

第三十九条の二十 経済産業大臣は、認定高度保安実施者が次の各号のいずれかに該当するときは、認定を取り消すことができる。

Article 39-20 (1) In the event that an Accredited Advanced Safety Inspector falls under of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the Accreditation:

一 認定に係る事業所において高圧ガスによる災害が発生したとき。

(i) When an accident caused by high pressure gas takes place at a place of business pertaining to the accreditation;

二 認定に係る事業所において発火その他高圧ガスによる災害の発生のおそれのある事故が発生したとき。

(ii) When a fire or any other accident which could lead to the occurrence of an accident involving high pressure gas takes place at a place of business pertaining to the Accreditation;

三 第三十六条第一項の経済産業省令で定める災害の発生の防止のための応急の措置を講じず、又は同条第二項の規定による届出を行わなかったとき。

(iii) When an emergency measure to prevent the occurrence of an accident specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 36 is not taken or a notification report required under paragraph (2) of said Article is not submitted;

四 第三十八条第一項の規定により都道府県知事による高圧ガスの製造の停止の命令を受けたとき。

(iv) When an order to suspend the production of high pressure gas is issued by the prefectural governor in accordance with the provision of paragraph (1) of Article 38;

五 都道府県知事により第三十九条第一号又は第二号に掲げる措置をされたとき。

(v) When a measure referred to item (i) or (ii) of Article 39 is taken by the prefectural governor;

六 第三十九条の十四第一項各号のいずれかに該当していないと認められるとき。

(vi) When it is found that the provisions of any item of paragraph (1) of Article 39-14 are not met;

七 第三十九条の十五第一項第三号又は第五号に該当するに至ったとき。

(vii) When the provisions of item (iii) or (v) of paragraph (1) of Article 39-15 come to apply; or

八 不正の手段により認定又はその更新を受けたとき。

(viii) When the Accreditation or its renewal is obtained by fraudulent means.

2 第三十八条第一項の規定により第五条第一項の許可が取り消されたときは、当該許可の取消しに係る事業所に係る認定は、その効力を失う。

(2) If the permission specified in paragraph (1) of Article 5 is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 38, the Accreditation pertaining to the place of business for which such permission was cancelled shall cease to be effective.

(製造のための施設等の変更の特例)

(Special Provisions for Change of Facilities for Production, etc.)

第三十九条の二十一 認定高度保安実施者は、第十四条第一項に規定する変更の工事又は製造の方法の変更（経済産業省令で定める重要なものを除く。）をしようとするときは、同項の規定にかかわらず、同項の許可を受けることを要しない。この場合においては、当該変更の工事（同項ただし書に規定する軽微なものを除く。）の完成後又は当該製造の方法の変更（経済産業省令で定める軽微なものを除く。）後、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 39-21 (1) When an Accredited Advanced Safety Inspector intends to perform the construction to change facilities or change the method of production as specified in the provisions of paragraph (1) of Article 14 (excluding important matters specified by an Ordinance of METI), notwithstanding the provisions of that paragraph, the permission specified in that paragraph need not be obtained. In this case, after completion of the construction to change facilities (excluding minor construction specified in the proviso of that paragraph) or after the change of production method (excluding minor changes prescribed by an Ordinance of METI), the Accredited Advanced Safety Inspector shall provide notification to that effect to the prefectural

governor without delay.

2 認定高度保安実施者は、第十四条第一項ただし書に規定する軽微な変更の工事をしたときは、同条第二項の規定にかかわらず、同項の規定による届出を要しない。この場合においては、経済産業省令で定めるところにより、当該工事に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) When an Accredited Advanced Safety Inspector performs minor construction specified in the proviso of paragraph (1) of Article 14, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of that Article, the notification specified in that paragraph need not be provided. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector must, pursuant to the provisions of an Ordinance of METI, prepare records pertaining to that construction and retain those records.

3 認定高度保安実施者は、第一項の経済産業省令で定める軽微な製造の方法の変更をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、当該製造の方法の変更に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

(3) When an Accredited Advanced Safety Inspector makes a minor change to the method of production prescribed by an Ordinance of METI specified in paragraph (1), the Accredited Advanced Safety Inspector must, pursuant to the provisions of an Ordinance of METI, prepare records pertaining to change of production method and retain those records.

(完成検査の特例)

(Special Provisions on Completion Inspections)

第三十九条の二十二 認定高度保安実施者は、特定変更工事を完成したときは、第二十条第三項の規定にかかわらず、製造のための施設につき、同項の都道府県知事が行う完成検査を受けることを要しない。この場合においては、当該施設について、経済産業省令で定めるところにより、自ら完成検査を行い、第八条第一号の技術上の基準に適合していることを確認した後でなければ、これを使用してはならない。

Article 39-22 (1) When an Accredited Advanced Safety Inspector completes Designated Alteration Work, notwithstanding the provisions of paragraph (3) of Article 20, a completion inspection of the facilities for production performed by the prefectural governor as specified in that paragraph shall not be required. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector shall perform its own completion inspection of the relevant facilities as prescribed by an Ordinance of METI and may not use the facilities until after confirming that they comply with the technical standards under item (i) of Article 8.

2 認定高度保安実施者は、前項の完成検査を行つたときは、経済産業省令で定める事項を記載した検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) Upon completion of the completion inspection provided in the preceding paragraph, an Accredited Advanced Safety Inspector shall prepare inspection records describing those items specified by an Ordinance of METI and shall retain them.

(危害予防規程に係る特例)

(Special Provisions concerning Hazard Prevention Rules)

第三十九条の二十三 認定高度保安実施者は、危害予防規程を定め、又は変更したときは、第二十六条第一項の規定にかかわらず、同項の規定による届出を要しない。この場合においては、経済産業省令で定めるところにより、当該危害予防規程を保存し、都道府県知事から提出を求められたときは、速やかにこれを提出しなければならない。

Article 39-23 When an Accredited Advanced Safety Inspector establishes or revises Hazard Prevention Rules, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 26, the notification specified in that paragraph need not be provided. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector shall retain the Hazard Prevention Rules as provided by an Ordinance of METI and shall promptly submit them to the prefectural governor when so requested by the governor.

(保安統括者、保安技術管理者及び保安係員に係る特例)

(Special Provisions concerning Safety Controllers, Safety Technical Managers and Supervisory Safety Workers)

第三十九条の二十四 認定高度保安実施者（第二十七条の二第一項第一号に掲げる者に限る。次項において同じ。）は、同条第四項の規定による保安係員の選任については、同項の規定にかかわらず、これを同項の経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに行うことを要しない。

Article 39-24 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 27-2, an Accredited Advanced Safety Inspector (limited to those persons specified in paragraph (1), item (i) of Article 27-2; the same applies in the following paragraph) need not appoint Supervisory Safety Workers specified in the provisions of paragraph (4) of that Article for each category of facilities for production as prescribed by the Ordinance of METI specified in that paragraph.

2 認定高度保安実施者は、第二十七条の二第一項、第三項若しくは第四項の規定による保安統括者、保安技術管理者若しくは保安係員の選任又はその解任については、同条第五項又は第六項の規定にかかわらず、これらの規定による届出を要しない。この場合においては、経済産業省令で定めるところにより、当該選任又は解任に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) or paragraph (6) of Article 27-2, an Accredited Advanced Safety Inspector need not submit the notification specified in those provisions pertaining to the appointment or dismissal of Safety Controllers, Safety Technical Managers and Supervisory Safety Workers pursuant to the provisions of paragraph (1), paragraph (3), or paragraph (4) of Article 27-2. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector must, pursuant to an Ordinance of METI, prepare and maintain records of such appointment and dismissal.

(保安主任者及び保安企画推進員に係る特例)

(Special Provisions concerning Safety Chiefs and Safety Planning Promoters)

第三十九条の二十五 認定高度保安実施者（第二十七条の三第一項に規定する第一種製造者である者に限る。次項において同じ。）は、同条第一項の規定による保安主任者の選任については、同項の規定にかかわらず、これを同項の経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに行うことを要しない。

Article 39-25 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 27-3, an Accredited Advanced Safety Inspector (limited to a Class 1 Producer specified in paragraph (1) of Article 27-3; the same applies in the following paragraph) need not categorize facilities for production as prescribed by the Ordinance of METI specified in that paragraph with respect to the appointment of the Safety Chief specified in paragraph (1) of that Article.

2 認定高度保安実施者は、第二十七条の三第一項若しくは第二項の規定による保安主任者若しくは保安企画推進員の選任又はその解任については、同条第三項において準用する第二十七条の二第六項の規定にかかわらず、同項の規定による届出を要しない。この場合においては、経済産業省令で定めるところにより、当該選任又は解任に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (6) of Article 27-2 applicable mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3, an Accredited Advanced Safety Inspector need not submit the notification specified in those provisions pertaining to the appointment or dismissal of a Safety Chief and Safety Planning Promoter pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 27-3. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector must, pursuant to an Ordinance of METI, prepare and maintain records of such appointment and dismissal.

(冷凍保安責任者に係る特例)

(Special Provisions concerning Refrigeration Safety Managers)

第三十九条の二十六 認定高度保安実施者（第二十七条の四第一項第一号に掲げる者に限る。）は、同項の規定による冷凍保安責任者の選任又はその解任については、同条第二項において準用する第二十七条の二第五項の規定にかかわらず、同項の規定による届出を要しない。この場合においては、経済産業省令で定めるところにより、当該選任又は解任に係る記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 39-26 Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of Article 27-2 applicable mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 27-4, an Accredited Advanced Safety Inspector (limited to persons specified in paragraph (1), item (i) of Article 27-4) need not submit the notification specified in the provisions of paragraph (5) of Article 27-2 pertaining to the appointment or dismissal of Refrigeration Safety Managers pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 27-4. In this case, the Accredited

Advanced Safety Inspector must, pursuant to an Ordinance of METI, prepare and maintain records of such appointment and dismissal.

(保安検査等の特例)

(Special Provisions concerning Safety Inspection, etc.)

第三十九条の二十七 認定高度保安実施者は、第三十五条第一項の規定にかかわらず、特定施設について、同項の都道府県知事が行う保安検査を受けることを要しない。この場合においては、当該特定施設が第八条第一号の技術上の基準に適合しているかどうかについて、経済産業省令で定めるところにより、自ら保安検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

Article 39-27 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 35, an Accredited Advanced Safety Inspector need not undergo a safety inspection of Designated Facilities performed by the prefectural governor as specified in that paragraph. In this case, the Accredited Advanced Safety Inspector must, pursuant to an Ordinance of METI, conduct self safety inspections to determine whether the Designated Facility is in compliance with the technical standards specified in item (i) of Article 8, prepare records of the inspections, and maintain those records.

2 第三十五条の二の規定は、認定高度保安実施者については、適用しない。

(2) The provisions of Article 35-2 shall not apply to Accredited Advanced Safety Inspectors.

第四章 容器等

Chapter IV Containers

第一節 容器及び容器の附属品

Section 1 Containers and Accessories Therefor

第四十条 削除

Article 40 Deletion

(製造の方法)

(Method of Manufacture)

第四十一条 高圧ガスを充てんするための容器（以下単に「容器」という。）の製造の事業を行う者（以下「容器製造業者」という。）は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って容器の製造をしなければならない。

Article 41 (1) Any person engaging in the business of manufacturing containers to be filled with high pressure gas (such containers are hereinafter referred to simply as "containers" and the person engaging in the business of manufacturing them is referred to as a "container manufacturer" respectively) must manufacture the containers in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、容器製造業者の製造の方法が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に従つて容器の製造をすべきことを命ずることができる。

(2) In the event that the method of manufacture used by a container manufacturer is found to fail to conform to the technical standards set forth in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the container manufacturer to manufacture the containers in accordance with the technical standards.

第四十二条 削除

Article 42 Deletion

第四十三条 削除

Article 43 Deletion

(容器検査)

(Container Inspection)

第四十四条 容器の製造又は輸入をした者は、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定容器検査機関」という。）が経済産業省令で定める方法により行う容器検査を受け、これに合格したのものとして次条第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているものでなければ、当該容器を譲渡し、又は引き渡してはならない。ただし、次に掲げる容器については、この限りでない。

Article 44 (1) No person who has manufactured or imported containers may transfer or deliver the containers unless they have passed the container inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or an agency designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated container inspection agency") in accordance with the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and bear the stamp pursuant to paragraph (1) of the following Article or marking plate pursuant to paragraph (2) of the Article to indicate their having successfully passed the inspection; providing, however, that this does not apply to containers falling under any of the following items:

一 第四十九条の五第一項の登録を受けた容器製造業者（以下「登録容器製造業者」という。）が製造した容器（経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているもの

(i) Containers (except those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) which are manufactured by a container manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-5 (hereinafter referred to as "registered container manufacturer") and which bear either the stamp under paragraph (1) of Article 49-25 or the marking plate under paragraph (2) of the Article;

二 第四十九条の三十一第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される容器の製造の事業を行う者（以下「外国登録容器製造業者」という。）が製造した容器（前号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の三十三第二項において準用する第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているもの

(ii) Containers (except those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding item) which are manufactured by a manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-31 engaging in the business of manufacturing containers abroad for their export to Japan (hereinafter referred to as "Registered Foreign Container Manufacturer") and which bear either the stamp under paragraph (1) of Article 49-25 or marking plate under paragraph (2) of the Article that applies mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33;

三 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する容器

(iii) Containers which are manufactured for export or other usages to be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; or

四 高压ガスを充てんして輸入された容器であつて、高压ガスを充てんしてあるもの

(iv) Imported containers were filled with high pressure gas and are still filled with high pressure gas.

2 前項の容器検査を受けようとする者は、その容器に充てんしようとする高压ガスの種類及び圧力を明らかにしなければならない。

(2) A person who intends to undergo the container inspection set forth in the preceding paragraph must declare the type and the pressure of the high pressure gas to be filled therein.

3 高压ガスを一度充てんした後再度高压ガスを充てんすることができないものとして製造された容器（以下「再充てん禁止容器」という。）について、第一項の容器検査を受けようとする者は、その容器が再充てん禁止容器である旨を明らかにしなければならない。

(3) With respect to containers which were manufactured not for repeated filling but for single filling of high pressure gas (herein referred to as "non-refillable containers"), a person who intends to undergo the container inspection pursuant to paragraph (1) must make it clear that such containers are non-refillable containers.

4 第一項の容器検査においては、その容器が経済産業省令で定める高压ガスの種類及び圧力の大きさ別の容器の規格に適合するときは、これを合格とする。

(4) With respect to the container inspection under paragraph (1), containers pass the container inspection if they conform to the applicable standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type and pressure of high pressure gases.

(刻印等)

(Stamp or Marking Plate)

第四十五条 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、容器が容器検査に合格した場合において、その容器が刻印をすることが困難なものとして経済産業省令で定める容器以外のものであるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をしなければならない。

Article 45 (1) When containers have successfully passed the container inspection, except where such containers are those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as difficult to stamp, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency must promptly stamp each of the containers in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、容器が容器検査に合格した場合において、その容器が前項の経済産業省令で定める容器であるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章を掲示しなければならない。

(2) When containers have successfully passed the container inspection, if the containers are those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency must promptly attach a marking plate to each of the containers in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 何人も、前二項、第四十九条の二十五第一項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。次条第一項第三号において同じ。）若しくは第四十九条の二十五第二項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。次条第一項第三号において同じ。）又は第五十四条第二項に規定する場合のほか、容器に、第一項の刻印若しくは前項の標章の掲示（以下「刻印等」という。）又はこれらと紛らわしい刻印等をしてはならない。

(3) Except as provided for in the preceding two paragraphs, paragraph (1) of Article 49-25 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33; the same applies to item (iii) of paragraph (1) of the following Article), paragraph (2) of Article 49-25 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33; the same applies to item (iii) of paragraph (1) of the following Article) or paragraph (2) of Article 54, no person must stamp a container as in paragraph (1) or attach a marking plate thereto as in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "stamp, etc.") or stamp, etc. in a way that it could be confused with a proper stamp or attached marking plate.

(表示)

(Marking)

第四十六条 容器の所有者は、次に掲げるときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、

同様とする。

Article 46 (1) An owner of containers must clearly mark each of the containers without delay in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in any of the following cases. The same applies when the marking has been lost.

一 容器に刻印等がされたとき。

(i) When a container has been stamped, etc.;

二 容器に第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示をしたとき。

(ii) When a container has been stamped pursuant to paragraph (1) of Article 49-25 or a marking plate is attached thereto pursuant to paragraph (2) of the Article; or

三 第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示（以下「自主検査刻印等」という。）がされている容器を輸入したとき。

(iii) When a container bearing a stamp under paragraph (1) of Article 49-25 or a marking plate under paragraph (2) of the Article (hereinafter referred to as "self-inspection stamping, etc.") is imported.

2 容器（高圧ガスを充てんしたものに限り、経済産業省令で定めるものを除く。）の輸入をした者は、容器が第二十二条第一項の検査に合格したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、同様とする。

(2) Any person who has imported containers (limited to those containers that are filled with high pressure gas, except those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) must clearly mark each of such containers without delay in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry after such containers have passed the inspection under paragraph (1) of Article 22. The same applies when the marking has been lost.

3 何人も、前二項又は第五十四条第三項に規定する場合のほか、容器に、前二項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(3) Except as provided for in the preceding two paragraphs or paragraph (3) of Article 54, it is prohibited for any person to mark a container as in the preceding two paragraphs or make any similar marking which can be confused with such marking.

第四十七条 容器（前条第二項の経済産業省令で定めるもの及びくず化し、その他容器として使用することができないように処分したものを除く。）を譲り受けた者は、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、同様とする。

Article 47 (1) Any transferee of containers (except those containers specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in paragraph (2) of the preceding Article and those scrapped or otherwise

disposed of so that they cannot be used) must clearly mark each of the containers without delay in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same requirement applies when the marking has been lost.

2 何人も、前項に規定する場合のほか、容器に、同項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(2) Except as provided for in the preceding paragraph, it is prohibited for any person to mark a container as in the paragraph or make any similar marking which can be confused with such marking.

(充てん)

(Filling)

第四十八条 高圧ガスを容器（再充てん禁止容器を除く。以下この項において同じ。）に充てんする場合は、その容器は、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。

Article 48 (1) When filling a container (except non-refillable containers; the same applies throughout this paragraph) with high pressure gas, the container must conform to all of the following requirements:

一 刻印等又は自主検査刻印等がされているものであること。

(i) The container is to be stamped, etc. or be marked with a self-inspection stamp, etc.;

二 第四十六条第一項の表示をしてあること。

(ii) The container bears the marking under paragraph (1) of Article 46;

三 バルブ（経済産業省令で定める容器にあつては、バルブ及び経済産業省令で定める附属品。以下この号において同じ。）を装置してあること。この場合において、そのバルブが第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するときは、そのバルブが附属品検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。以下この項、次項、第四項及び第四十九条の三第二項において同じ。）の刻印がされているもの（附属品検査若しくは附属品再検査を受けた後又は第四十九条の二十五第三項の刻印がされた後経済産業省令で定める期間を経過したもの又は損傷を受けたものである場合にあつては、附属品再検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九条の四第三項の刻印がされているもの）であること。

(iii) The container is to be equipped with a valve (valve and other accessories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the case of containers specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies hereinafter in this item (iii)). If the valve falls under the type of accessories specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 49-2, such valve should have undergone and passed the accessory inspection and have been stamped as required under paragraph (1) of Article 49-3 or

paragraph (3) of Article 49-25 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33; the same applies throughout this paragraph, the following paragraph, paragraph (4) and paragraph (2) of Article 49-3) (in the case the period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry has passed after the accessory inspection or re-inspection has been undergone or after the stamp under paragraph (3) of Article 49-25 has been received, or in the case it is a damaged container, the valve is to have undergone and passed the accessory inspection and is to have been stamped as required under paragraph (3) of Article 49-4);

四 溶接その他第四十四条第四項の容器の規格に適合することを困難にするおそれがある方法で加工をした容器にあつては、その加工が経済産業省令で定める技術上の基準に従つてなされたものであること。

(iv) In the case of a container fabricated by welding or by other means that could harm the container's conformity to the standards of containers under paragraph (4) of Article 44, the fabrication is to have been performed in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and

五 容器検査若しくは容器再検査を受けた後又は自主検査刻印等がされた後経済産業省令で定める期間を経過した容器又は損傷を受けた容器にあつては、容器再検査を受け、これに合格し、かつ、次条第三項の刻印又は同条第四項の標章の掲示がされているものであること。

(v) In the case of a container which has been damaged or for which the period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry after the preceding container inspection or re-inspection or after receiving the self-inspection stamp, etc. has passed, the container is to have undergone and passed the container re-inspection and have been stamped under paragraph (3) of the following Article, in addition to displaying the marking plate under paragraph (4) of the Article.

2 高圧ガスを再充てん禁止容器に充てんする場合は、その再充てん禁止容器は、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。

(2) When high pressure gas is to be filled into a non-refillable container, the non-refillable container must meet all of the following requirements:

一 刻印等又は自主検査刻印等がされているものであること。

(i) The container is to be stamped, etc. or marked with a self-inspection stamp, etc.;

二 第四十六条第一項の表示をしてあること。

(ii) The container is to have the marking under paragraph (1) of Article 46;

三 バルブ（経済産業省令で定める再充てん禁止容器にあつては、バルブ及び経済産業省令で定める附属品。以下この号において同じ。）を装置してあること。この場合において、そのバルブが第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するときは、そのバルブが附属品検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九

条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項の刻印がされているものであること。

(iii) The container is to be equipped with a valve (valve and other accessories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the case of Non-Refillable Containers specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies hereinafter in this item (iii)). If the valve falls under the type of accessories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 49-2, the valve should have undergone and passed the accessory inspection and have been stamped as required under paragraph (1) of Article 49-3 or paragraph (3) of Article 49-25; and

四 容器検査に合格した後又は自主検査刻印等がされた後加工されていないものであること。

(iv) No fabrication work has been performed after passing the container inspection or receiving the self-inspection stamp, etc.

3 高圧ガスを充てんした再充てん禁止容器及び高圧ガスを充てんして輸入された再充てん禁止容器には、再度高圧ガスを充てんしてはならない。

(3) No high pressure gas must be filled again into a non-refillable container once filled with high pressure gas or into an imported non-refillable container once filled with high pressure gas.

4 容器に充てんする高圧ガスは、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。

(4) The high pressure gas to be filled in the container must fall under both of the following items:

一 刻印等又は自主検査刻印等において示された種類の高圧ガスであり、かつ、圧縮ガスにあつてはその刻印等又は自主検査刻印等において示された圧力以下のものであり、液化ガスにあつては経済産業省令で定める方法によりその刻印等又は自主検査刻印等において示された内容積に応じて計算した質量以下のものであること。

(i) It is a high pressure gas of the type indicated by stamp, etc. or self-inspection stamp, etc. In addition, in the case of compressed gas, its pressure does not exceed the limit indicated by stamp, etc. or self-inspection stamp, etc. In the case of liquefied gas, its mass does not exceed the limit calculated under Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry using the internal volume of the container indicated by stamp, etc. or self-inspection stamp, etc.; and

二 その容器に装置されているバルブ（第一項第三号の経済産業省令で定める容器にあつてはバルブ及び同号の経済産業省令で定める附属品、第二項第三号の経済産業省令で定める再充てん禁止容器にあつてはバルブ及び同号の経済産業省令で定める附属品）が第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するときは、第四十九条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項の刻印において示された種類の高圧ガスであり、かつ、圧縮ガスにあつてはその刻印において示された圧力以下のものであり、液化ガスにあつては経済産業省令で定める方法によりその刻印にお

いて示された圧力に応じて計算した質量以下のものであること。

(ii) If a valve installed on the container (valve and accessories specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of paragraph (1) in the case of a container specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the item or the valve and accessories specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of paragraph (2) in the case of a non-refillable container specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the item) falls under the type of accessories specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of Article 49-2, the gas is to be a high pressure gas of a type consistent with the stamp under paragraph (1) of Article 49-3 or paragraph (3) of Article 49-25. In the case of compressed gas, its pressure does not exceed the limit indicated by the same stamp. In the case of liquefied gas, its mass does not exceed the limit calculated under Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry on the basis of the pressure indicated in the same stamp.

5 経済産業大臣が危険のおそれがないと認め、条件を付して許可した場合において、その条件に従って高圧ガスを充てんするときは、第一項、第二項及び第四項の規定は、適用しない。

(5) The provisions of the preceding paragraphs (1), (2), and (4) do not apply if the Minister of Economy, Trade and Industry finds no risk of danger and grants approval subject to certain conditions and if the filling of high pressure gas is performed in accordance with the conditions.

(容器再検査)

(Container Re-inspection)

第四十九条 容器再検査は、経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は経済産業大臣が行う容器検査所の登録を受けた者が経済産業省令で定める方法により行う。

Article 49 (1) The re-inspection of containers are conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, a designated container inspection agency, or a person who has registered their container inspection station with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 容器再検査においては、その容器が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の規格に適合しているときは、これを合格とする。

(2) With respect to the container re-inspection, containers pass the re-inspection if they conform to the applicable standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the type and pressure of high pressure gas.

3 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、容器が容器再検査に合格した場合において、その容器が第四十五条第一項の経済産業省令

で定める容器以外のものであるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をしなければならない。

(3) When containers have successfully passed the re-inspection, excluding the case where the containers are those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 45, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, a designated container inspection agency, or a person with a registered container inspection station must promptly stamp each of the containers in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、容器が容器再検査に合格した場合において、その容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器であるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章を掲示しなければならない。

(4) When containers have successfully passed the inspection, when the containers are those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 45, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, a designated container inspection agency, or a person with a registered container inspection station must promptly attach a marking plate on each of the containers in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 何人も、前二項に規定する場合のほか、容器に、第三項の刻印若しくは前項の標章の掲示又はこれらと紛らわしい刻印若しくは標章の掲示をしてはならない。

(5) Except as provided for in the preceding two paragraphs, it is prohibited for any person to stamp a container as set forth in paragraph (3) or attach the marking plate as set forth in the preceding paragraph or display any stamp or mark that can be confused therewith.

6 容器検査所の登録を受けた者が容器再検査を行うべき場所は、その登録を受けた容器検査所とする。

(6) The place where a person with a registered container inspection station conducts the container re-inspection is to be a container inspection station which they have registered.

(附属品検査)

(Accessory Inspection)

第四十九条の二 バルブその他の容器の附属品で経済産業省令で定めるもの（第五十九条の九を除き、以下単に「附属品」という。）の製造又は輸入をした者は、経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関が経済産業省令で定める方法により行う附属品検査を受け、これに合格したものとして次条第一項の刻印がされているものでなければ、当該附属品を譲渡し、又は引き渡してはならない。ただし、次に掲げる附属品については、この限りでない。

Article 49-2 (1) It is prohibited for any person who has manufactured or

imported valves or other container accessories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter simply referred to as "accessories" except in Article 59-9) to transfer or deliver such accessories without having them undergo and pass the accessory inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency in accordance with the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and receiving the stamp under paragraph (1) of the following Article to prove the passing of the inspection; provided, however, that this does not apply to the following accessories:

一 第四十九条の五第一項の登録を受けて附属品の製造の事業を行う者（以下「登録附属品製造業者」という。）が製造した附属品（経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の二十五第三項の刻印がされているもの

(i) Accessories (except those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) which are manufactured by a person registered under paragraph (1) of Article 49-5 engaged in the business of manufacturing accessories (hereinafter referred to as "registered accessories manufacturer") and which bear the stamp under paragraph (3) of Article 49-25;

二 第四十九条の三十一第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される附属品の製造の事業を行う者（以下「外国登録附属品製造業者」という。）が製造した附属品（前号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の三十三第二項において準用する第四十九条の二十五第三項の刻印がされているもの

(ii) Accessories (except those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding item) which are manufactured by a manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-31 engaged in the business of manufacturing accessories abroad for their export to Japan (hereinafter referred to as "registered foreign accessories manufacturer") and which bear the stamp under paragraph (3) of Article 49-25 that applies mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33;

三 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する附属品

(iii) Accessories for export or other types of use to be specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; or

四 高圧ガスを充てんして輸入された容器であつて、高圧ガスを充てんしてあるものに装置されている附属品

(iv) Accessories attached to an imported container filled with high pressure gas and still filled with high pressure gas.

2 前項の附属品検査を受けようとする者は、その附属品が装置される容器に充てんされるべき高圧ガスの種類及び圧力を明らかにしなければならない。

(2) Any person who intends to apply for the accessory inspection set forth in the preceding paragraph must declare the type and the pressure of the high pressure gas to be filled in the container on which such accessory is to be installed.

3 再充てん禁止容器に装置する附属品について、第一項の附属品検査を受けようとする者は、その附属品が再充てん禁止容器に装置するものである旨を明らかにしなければならない。

(3) For accessories to be installed on a non-refillable container, a person who intends to apply for the accessory inspection under paragraph (1) must declare that the accessories are to be installed on a non-refillable container.

4 第一項の附属品検査においては、その附属品が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の附属品の規格に適合するときは、これを合格とする。

(4) With respect to the accessory inspection under paragraph (1), accessories pass the inspection if they conform with the applicable standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type and pressure of high pressure gases.

(刻印)

(Stamping)

第四十九条の三 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、附属品が附属品検査に合格したときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をしなければならない。

Article 49-3 (1) When accessories have successfully passed the inspection thereof, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency must promptly stamp each of the accessories in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 何人も、前項及び第四十九条の二十五第三項に規定する場合のほか、附属品に、これらの刻印又はこれらと紛らわしい刻印をしてはならない。

(2) Except as provided for in the preceding paragraph or paragraph (3) of Article 49-25, it is prohibited for any person to stamp accessories or stamp anything else that might cause confusion therewith.

(附属品再検査)

(Accessory Re-inspection)

第四十九条の四 附属品再検査は、経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者が経済産業省令で定める方法により行う。

Article 49-4 (1) The re-inspection of accessories are conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, a designated container inspection agency, or a person with a registered container inspection station in accordance with the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 附属品再検査においては、その附属品が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の附属品の規格に適合しているときは、これを合格とする。

(2) With respect to the accessory re-inspection, accessories pass the inspection if

they conform to the applicable standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type and pressure of high pressure gases.

3 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、附属品が附属品再検査に合格したときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をしなければならない。

(3) When accessories have successfully passed the re-inspection, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, a designated container inspection agency, or a person with a registered container inspection station must promptly stamp each of the accessories in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 何人も、前項に規定する場合のほか、附属品に、同項の刻印又はこれと紛らわしい刻印をしてはならない。

(4) Except as provided for in the preceding paragraph, it is prohibited for any person to stamp accessories as set forth in the paragraph or stamp anything else that might cause confusion therewith.

5 第四十九条第六項の規定は、附属品再検査を行うべき場所に準用する。

(5) The provisions of paragraph (6) of Article 49 apply mutatis mutandis to any location performing the accessory re-inspection.

(自動車の装置内の容器等であつたものの取扱い)

(Handling of Containers, etc. that were Formerly Containers in Automobile Equipment)

第四十九条の四の二 第三条第一項第五号に規定する装置（以下この条及び第五十六条第五項において「自動車の装置」という。）内の容器及びその附属品（経済産業省令で定めるものに限る。第五十六条第五項において同じ。）であつて、この法律に基づく次の各号に掲げる検査に相当するものとして政令で定める検査によりその基準に適合するとされたものである旨の表示がされているものが、自動車の装置に組み込まれるものでなくなつた場合には、第四十四条第一項、第四十六条第一項第一号、第四十八条第一項第一号、第三号及び第五号並びに第四項、第四十九条の二第一項並びに第五十四条第二項後段の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、当該検査をそれぞれ次の各号に掲げる検査とみなし、当該表示をそれぞれ次の各号に定める刻印とみなす。

Article 49-4-2 If a container within equipment specified in paragraph (1), item (v) of Article 3 (hereinafter referred to as "Automobile Equipment" in this Article and paragraph (5) of Article 56) and its accessories (limited to accessories specified by an Ordinance of METI; the same applies in paragraph (5) of Article 56) which contain a marking to the effect that it is in compliance with the standards provided in a Cabinet Order by means of an inspection specified by Cabinet Order as equivalent to an inspection set forth in the following items pursuant to this Act are no longer incorporated in Automobile

Equipment, for the purposes of application of the provisions of paragraph (1) of Article 44, paragraph (1), item (i) of Article 46, paragraph (1), items (i), (iii) and (v) and paragraph (4) of Article 48, paragraph (1) of Article 49-2 and the second sentence of paragraph (2) of Article 54 (including penal provisions pertaining to those provisions), such inspection shall be deemed an inspection listed in each of the following items and the relevant marking shall be deemed a stamp specified in the respective item.

一 容器検査第四十五条第一項の刻印

(i) Container inspection: The stamping specified in paragraph (1) of Article 45

二 容器再検査第四十九条第三項の刻印

(ii) Container re-inspection: The stamping specified in paragraph (3) of Article 49

三 附属品検査第四十九条の三第一項の刻印

(iii) Accessory inspection: The stamping specified in paragraph (1) of Article 49-3

四 附属品再検査前条第三項の刻印

(iv) Accessory re-inspection: The stamping specified in paragraph (3) of the preceding Article

(容器等製造業者の登録)

(Registration of a Manufacturer of Containers)

第四十九条の五 容器又は附属品の製造の事業を行う者は、経済産業省令で定める容器又は附属品の製造の事業の区分（以下「容器等事業区分」という。）に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

Article 49-5 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or accessories may register each of their factories or workplaces with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the category of the manufacturing business of containers or accessories as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "business category regarding containers, etc.").

2 前項の登録を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to register under the preceding paragraph must submit a written application letter therefor describing the following items to the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address, and, in the case of a corporation, the name of its representative;

二 容器等事業区分

(ii) Business category regarding the containers, etc.;

三 当該容器又は附属品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and address of the factory or workplace where the containers or accessories are manufactured;

四 当該容器又は附属品の製造のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「容器等製造設備」という。）の名称、性能及び数

(iv) Name, specification, and quantity of equipment which is used for the manufacture of the containers or accessories and which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "manufacturing equipment for containers, etc.");

五 当該容器又は附属品の検査のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「容器等検査設備」という。）の名称、性能及び数

(v) Name, specification, and quantity of equipment which is used for the inspection of the containers or accessories and which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "inspection equipment for containers, etc."); and

六 当該容器又は附属品の品質管理の方法及び検査のための組織に関する事項であつて経済産業省令で定めるもの

(vi) Items which are related to the quality control method and organization for inspection of the containers or accessories and which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前項の申請書には、当該容器又は附属品の検査を行う方法を定める規程（以下「容器等検査規程」という。）、工場又は事業場の図面その他の経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The written application letter set forth in the preceding paragraph must be annexed by codes setting forth the method to inspect the containers or accessories (hereinafter referred to as "inspection codes for containers, etc."), drawing(s) of the factory or workplace and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第二項の規定により申請をした者は、当該工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに第四十九条の七第五号の検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請書に第四十九条の八第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

(4) A person who has made an application in accordance with the provisions of paragraph (2) above must undergo the inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry for the production equipment for containers, etc., the inspection equipment for containers, etc., the quality control method, organization for inspection, and inspection method referred to in item (v) of Article 49-7 at the factory or workplace; provided, however, that this does not apply when the application letter referred to in the paragraph is accompanied by the documents referred to in paragraph (2) of Article 49-8.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第四十九条の六 次の各号の一に該当する者は、前条第一項の登録を受けることができない。

Article 49-6 Any person who falls under any of the following items is disqualified from registration under paragraph (1) of the preceding Article:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of their completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for their violation of this Act or the provisions of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;

二 第四十九条の十七又は第四十九条の三十二第一項の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person for whom two years have not yet passed from the date of revocation of registration in accordance with the provisions of Article 49-17 or paragraph (1) of Article 49-32; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(iii) A corporation, for which any of whose officials assigned to conduct the business fall under either of the preceding two items.

(登録の基準)

(Criteria for Registration)

第四十九条の七 経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、登録をしなければならない。

Article 49-7 In the event that the Minister of Economy, Trade and Industry finds that an application for registration under paragraph (1) of Article 49-5 falls

under any or all of the following items, they must register the applicant:

一 容器等製造設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(i) The manufacturing equipment for the containers, etc. conforms to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 容器等検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(ii) The inspection equipment for the containers, etc. conforms to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(iii) The quality control method and organization for inspection conforms to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

四 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が容器又は附属品の検

査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iv) Persons who have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry conduct the inspection of the containers, etc., and the number of such persons is not less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and

五 容器等検査規程で定める容器又は附属品の検査の方法が第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合していること。

(v) The inspection method of the containers, etc. specified by the inspection codes for the containers, etc. conforms to the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2.

(協会等による調査)

(Investigation by the Institute)

第四十九条の八 容器又は附属品の製造の事業を行う者は、第四十九条の五第一項の登録の申請に係る工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第五号の検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

Article 49-8 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or accessories may request the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry to conduct an investigation of the manufacturing equipment for the containers, etc., the inspection equipment for the containers, etc., the quality control method, organization for inspection, and method of inspection under item (v) of the preceding Article at the factory or workplace in relation to the application for registration referred to in paragraph (1) of Article 49-5.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第五号の検査の方法がそれぞれ同条第一号、第二号及び第三号の経済産業省令で定める技術上の基準並びに第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a designated person referred to in the preceding paragraph finds that the manufacturing equipment and the inspection equipment for the containers, etc., the quality control method, organization for inspection and method of inspection under item (v) of the preceding Article at the factory or workplace for which the Institute or the designated person has conducted the investigation referred to in the paragraph conform to the respective technical standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in items (i), (ii) and (iii) of the Article and also conform the method specified by the Order of the Ministry of Economy,

Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2, it must issue a document to that effect.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第四十九条の九 第四十九条の五第一項の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 49-9 (1) The registration referred to in paragraph (1) of Article 49-5 ceases to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第四十九条の五第二項、第三項及び第四項並びに第四十九条の六から前条までの規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3), and (4) of Article 49-5 and the provisions of Article 49-6 to the preceding Article apply mutatis mutandis to the renewal of registration provided for in the preceding paragraph.

(容器等製造業者登録簿)

(Registry of Manufacturers of Containers)

第四十九条の十 経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録を受けた者（以下「登録容器等製造業者」という。）について、容器等製造業者登録簿を備え、次の事項を登録しなければならない。

Article 49-10 The Minister of Economy, Trade and Industry must set up a register of manufacturers of containers, etc. regarding those registered persons under paragraph (1) of Article 49-5 (hereinafter referred to as "registered manufacturers of containers, etc.") and must enter the following items in the register:

一 登録及びその更新の年月日並びに登録番号

(i) Date(s) of first registration and subsequent renewal(s) and registration number; and

二 第四十九条の五第二項第一号から第三号までの事項

(ii) Those items referred to in items (i) to (iii) of paragraph (2) of Article 49-5.

(登録証)

(Registration Certificate)

第四十九条の十一 経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録又はその更新をしたときは、登録証を交付する。

Article 49-11 (1) Upon effecting the registration under paragraph (1) of Article 49-5 or its renewal, the Minister of Economy, Trade and Industry issues a registration certificate.

2 前項の登録証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The registration certificate referred to in the preceding paragraph must have the following entries:

一 登録又はその更新の年月日及び登録番号

(i) Date of registration or its renewal and registration number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) Personal name or business name and address; and

三 容器等事業区分

(iii) Business category regarding containers, etc.

(変更の届出)

(Notification Report of Change)

第四十九条の十二 登録容器等製造業者は、第四十九条の五第二項第一号若しくは第三号から第六号までの事項に変更があつたとき、又は容器等検査規程を変更したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 49-12 A registered manufacturer of containers, etc. must inform the Minister of Economy, Trade and Industry of any change which has taken place regarding the matters under item (i) or items (iii) to (vi) of paragraph (2) of Article 49-5 without delay; provided, however, that this does not apply if such change is of a minor nature as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録証の訂正)

(Correction of Registration Certificate)

第四十九条の十三 登録容器等製造業者は、前条の規定により届出をする場合において、登録証に記載された事項に変更があつたときは、当該届出にその登録証を添えて提出し、その訂正を受けなければならない。

Article 49-13 In submitting the notification report under the provisions of the preceding Article, a registered manufacturer of containers, etc. must submit the registration certificate for correction along with the notification report if there is any change to the entries of the registration certificate.

(廃止の届出)

(Notification Report of Abolition)

第四十九条の十四 登録容器等製造業者は、当該登録に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 49-14 A registered manufacturer of containers, etc. must inform the Minister of Economy, Trade and Industry of the discontinuation of the registered business without delay when the registered business is discontinued.

(登録証の再交付)

(Reissuance of Registration Certificate)

第四十九条の十五 登録容器等製造業者は、登録証を汚し、損じ、又は失つたときは、経済産業大臣に申請し、その再交付を受けることができる。

Article 49-15 A registered manufacturer of containers, etc. may apply for and obtain the reissuance of the registration certificate to the Minister of Economy, Trade and Industry if they foul, damage, or lose the registration certificate.

(登録の失効)

(Loss of Effect of Registration)

第四十九条の十六 登録容器等製造業者が当該登録に係る事業を廃止したときは、当該登録は、その効力を失う。

Article 49-16 When a registered manufacturer of containers, etc. discontinues their registered business, the registration ceases to be effective.

(登録の取消し)

(Revocation of Registration)

第四十九条の十七 経済産業大臣は、登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 49-17 In the event that a registered manufacturer of containers, etc. falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration concerned:

一 第四十四条第一項、第四十五条第三項、第四十九条の三第二項又は第四十九条の十二の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45, paragraph (2) of Article 49-3, or Article 49-12 are violated;

二 第四十九条の六第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) When the provisions of item (i) or (iii) of Article 49-6 become relevant;

三 第四十一条第二項、第四十九条の二十六、第四十九条の二十七又は第四十九条の三十の規定による禁止又は命令に違反したとき。

(iii) When a prohibition or order in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 41, Article 49-26, Article 49-27, or Article 49-30 is violated;

四 不正の手段により第四十九条の五第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(iv) When the registration under paragraph (1) of Article 49-5 or its renewal is obtained by fraudulent means; or

五 第四十九条の三十一第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(v) When the valid registration under paragraph (1) of Article 49-31 is revoked.

(登録の消除)

(Deletion of Registration)

第四十九条の十八 経済産業大臣は、登録容器等製造業者の登録がその効力を失ったときは、その登録を削除しなければならない。

Article 49-18 In the event that the registration of a Registered Manufacturer of Containers, etc. has ceased to be effective, the Minister of Economy, Trade and Industry must delete the registration.

(登録証の返納)

(Return of Registration Certificate)

第四十九条の十九 登録容器等製造業者は、その登録が効力を失ったときは、遅滞なく、経済産業大臣にその登録証を返納しなければならない。

Article 49-19 In the event that registration of a registered manufacturer of containers, etc. has ceased to be effective, they must return the registration certificate therefor to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

(容器等製造業者登録簿の謄本等)

(Authenticated Copy of Registry of Manufacturers of Containers)

第四十九条の二十 何人も、経済産業大臣に対し、容器等製造業者登録簿の謄本の交付又は閲覧を請求することができる。

Article 49-20 Anyone may request the Minister of Economy, Trade and Industry to issue an authenticated copy of the registry of manufacturers of containers, etc. or to allow them to peruse the registry.

(容器又は附属品の型式の承認)

(Type Approval of Containers or Accessories)

第四十九条の二十一 登録容器等製造業者は、製造しようとする容器又は附属品の型式について、経済産業大臣の承認を受けることができる。

Article 49-21 (1) A registered manufacturer of containers, etc. may obtain approval for the type of container or accessory they intend to manufacture from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 前項の承認を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Anyone who intends to obtain the approval provided for in the preceding paragraph must submit a written application letter describing the following items to the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address and, in the case of a corporation, the personal name of its representative;

二 登録又はその更新を受けた年月日

(ii) Date of registration or its renewal; and

三 承認を受けようとする容器又は附属品の属する容器等事業区分

(iii) Business category of the container or accessory for which registration is sought.

3 前項の申請書には、経済産業省令で定める数量の試験用の容器又は附属品及びその構造図その他の経済産業省令で定める書類を添えなければならない。ただし、第四十九条の二十三第一項の試験に合格した容器又は附属品について第一項の承認を受けようとするときは、当該試験に合格したことを証する書面を添えることをもつて足りる。

(3) The written application letter referred to in the preceding paragraph must be accompanied by containers or accessories for testing purposes, the quantities of which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a structural drawing, and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. However, the submission of a document certifying that the container or accessory for which approval under paragraph (1) is sought has passed the test referred to in paragraph (1) of Article 49-23 suffices.

(承認の基準)

(Criteria for Approval)

第四十九条の二十二 経済産業大臣は、前条第一項の承認の申請が次の各号（次条第一項の試験に合格したことを証する書面を添えてある場合には、第二号）のいずれにも該当すると認めるときは、承認をしなければならない。

Article 49-22 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that an application for approval under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following requirements (item (ii) when the application is accompanied by a document certifying the passing of the test under paragraph (1) of the following Article), the Minister must grant the approval:

一 申請に係る試験用の容器又は附属品が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合していること。

(i) The application-related container or accessory for examination conforms to the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories; and

二 申請者が申請に係る容器又は附属品の属する容器等事業区分について第四十九条の五第一項の登録を受けていること。

(ii) The applicant has obtained registration under paragraph (1) of Article 49-5 for the business category to which the containers or accessories related to application belong.

(指定容器検査機関等の試験)

(Test by Designated Container Inspection Agency)

第四十九条の二十三 登録容器等製造業者は、その製造しようとする容器又は附属品について、協会又は指定容器検査機関の行う試験を受けることができる。

Article 49-23 (1) A registered manufacturer of containers, etc. may request the

Institute or a designated container inspection agency to test the container or accessory which they intend to manufacture.

2 前項の試験を受けようとする登録容器等製造業者は、次の事項を記載した申請書に第四十九条の二十一第三項の経済産業省令で定める数量の試験用の容器又は附属品及び同項の経済産業省令で定める書類を添えて、協会又は指定容器検査機関に提出しなければならない。

(2) A registered manufacturer of containers, etc. who intends to request the test under the preceding paragraph must submit to the Institute or a designated container inspection agency a written application letter describing the following items as well as the containers or accessories of the quantities specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (3) of Article 49-21 and the documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the paragraph:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address, and, in the case of a corporation, the personal name of its representative; and

二 試験を受けようとする容器又は附属品の属する容器等事業区分

(ii) Business category regarding the containers or accessories for which the test application is made.

3 第一項の試験においては、その試験用の容器又は附属品が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合しているときは、これを合格とする。

(3) In the test referred to in paragraph (1), the containers or accessories to be tested are deemed to pass the test if the containers or accessories conform to the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories.

4 第四十四条第二項及び第三項並びに第四十九条の二第二項及び第三項の規定は、第二項の申請書を提出しようとする者に準用する。この場合において、第四十四条第二項中「前項の容器検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、同条第三項中「第一項の容器検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、第四十九条の二第二項中「前項の附属品検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、同条第三項中「第一項の附属品検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 44 and paragraphs (2) and (3) of Article 49-2 apply mutatis mutandis to a person intending to submit the written application letter provided for in paragraph (2) of this Article. In this case, the phrase "container inspection under the preceding paragraph" in paragraph (2) of Article 44 is deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23", the phrase "container inspection under paragraph (1)" in paragraph (3) of the Article is deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23", the phrase "accessory inspection under the

preceding paragraph" in paragraph (2) of Article 49-2 is deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23" and the phrase "accessory inspection under paragraph (1)" in paragraph (3) of the Article is deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23".

(基準適合義務等)

(Duty to Conform with Standards)

第四十九条の二十四 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が当該承認に係る型式の容器又は附属品を製造する場合には、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合するようにしなければならない。ただし、第四十四条第一項第三号の経済産業省令で定める用途に供する容器若しくは第四十九条の二第一項第三号の経済産業省令で定める用途に供する附属品を製造する場合又は試験用に製造する場合は、この限りでない。

Article 49-24 (1) When a registered manufacturer of containers, etc. who has obtained the approval under paragraph (1) of Article 49-21 intends to manufacture a container or accessory of the type related to the approval, the container must conform to the criteria under paragraph (4) of Article 44 and the accessory must conform to the criteria under paragraph (4) of Article 49-2; provided, however, that this does not apply to the manufacture of a container serving the usages specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 44 or an accessory serving the usages specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 49-2 or to manufacture conducted for examination usages.

2 前項の登録容器等製造業者は、容器等検査規程に従い、その製造に係る同項の容器又は附属品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) In accordance with the inspection codes, a registered manufacturer of containers or accessories referred to in the preceding paragraph must conduct inspection of the manufactured containers or accessories (except those manufactured under the proviso of the paragraph), and must prepare inspection records and store them.

(刻印等)

(Stamping)

第四十九条の二十五 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器製造業者は、当該承認に係る型式の容器を製造した場合であつて、当該容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器以外のものであるときは、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をすることができる。

Article 49-25 (1) In the event that a registered container manufacturer which has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has

manufactured containers of the type approved, they may stamp the containers as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if these containers are not containers specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of Article 45.

2 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器製造業者は、当該承認に係る型式の容器を製造した場合であつて、当該容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章の掲示をすることができる。

(2) In the event that a registered container manufacturer who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has manufactured containers of the type approved, they may attach a marking plate to each container as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if these containers are those specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of Article 45.

3 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録附属品製造業者は、当該承認に係る型式の附属品を製造したときは、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をすることができる。

(3) In the event that a registered accessory manufacturer who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has manufactured accessories of the type approved, they may stamp the accessories as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(刻印の禁止等)

(Prohibition of Stamping)

第四十九条の二十六 経済産業大臣は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が製造した容器又は附属品であつて、当該承認に係るもの（第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造されたものを除く。）が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合していない場合において、災害の発生を防止するため特に必要があると認めるときは、当該登録容器等製造業者に対し、一年以内の期間を定めて前条第一項若しくは第三項の刻印又は同条第二項の標章の掲示をすることを禁止することができる。

Article 49-26 In the event that the containers or accessories of the type approved (except those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24) manufactured by a registered manufacturer of containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 are deemed not to conform to the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, the Minister of Economy, Trade and Industry may prohibit the registered manufacturer of containers, etc. from conducting the stamping under paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article or attaching the marking plate under paragraph (2) of the Article for a specified period not

exceeding one year when they find that such prohibition is particularly necessary to prevent the occurrence of accidents.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第四十九条の二十七 経済産業大臣は、次の場合には、登録容器等製造業者に対し、容器等製造設備若しくは容器等検査設備の修理又は改造、品質管理の方法及び検査のための組織の改善、容器等検査規程の変更その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 49-27 The Minister of Economy, Trade and Industry may issue an order to a registered manufacturer of containers, etc. to repair or remodel the manufacturing equipment for the containers, etc. or the inspection equipment for the containers, etc. to improve the quality control method and organization for inspection, to change the inspection codes for the containers, etc. and to employ whatever measures are deemed necessary under any of the following cases:

一 容器等製造設備が第四十九条の七第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(i) When the manufacturing equipment for the containers, etc. is deemed not to conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of Article 49-7;

二 容器等検査設備が第四十九条の七第二号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(ii) When the inspection equipment for the containers, etc. is deemed not to conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (ii) of Article 49-7;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が第四十九条の七第三号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(iii) When the quality control method and organization for inspection are deemed not to conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of Article 49-7;

四 第四十九条の七第五号の検査の方法が第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合していないと認めるとき。

(iv) When the inspection method referred to in item (v) of Article 49-7 is deemed not to conform the method specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2;

五 容器又は附属品の検査を第四十九条の七第四号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者でない者に行わせたとき。

(v) When a person who does not have the knowledge and experience that

conform with the conditions specified by the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iv) of Article 49-7 is assigned to conduct the inspection of the containers or accessories; or

六 第四十九条の二十四の規定に違反していると認めるとき。

(vi) When the provisions of Article 49-24 are deemed to have been violated.

(承認の失効)

(Loss of Effect of Approval)

第四十九条の二十八 登録容器等製造業者の登録がその効力を失ったときは、当該登録容器等製造業者に係る第四十九条の二十一第一項の承認は、その効力を失う。

Article 49-28 When the registration of a registered manufacturer of containers, etc. has ceased to be effective, the approval under paragraph (1) of Article 49-21 regarding the registered manufacturer of containers, etc. also ceases to be effective.

(承認の取消し)

(Revocation of Approval)

第四十九条の二十九 経済産業大臣は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

Article 49-29 In the event that a registered manufacturer of containers, etc. who has obtained the approval under paragraph (1) of Article 49-21 falls under any of the following items, the Minister may revoke the approval:

一 第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of paragraph (2) of Article 49-24 are violated;

二 第四十九条の二十六、第四十九条の二十七又は次条の規定による禁止又は命令に違反したとき。

(ii) When the prohibition or order provided for in Article 49-26, Article 49-27, or the following Article is violated;

三 第六十五条第一項の条件に違反したとき。

(iii) When the conditions referred to in paragraph (1) of Article 65 are violated;

or

四 不正の手段により第四十九条の二十一第一項の承認を受けたとき。

(iv) When the approval under paragraph (1) of Article 49-21 is obtained by fraudulent means.

(災害防止命令)

(Disaster Prevention Order)

第四十九条の三十 経済産業大臣又は都道府県知事は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が当該承認に係る容器又は附属品（第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造したものを除く。）であつて、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合し

ないものを製造したことにより、当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害が発生するおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該容器又は当該附属品を製造した登録容器等製造業者に対し、その製造した容器又は附属品の回収を図ることその他当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 49-30 In the event that the containers or accessories of the type approved (except those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24) manufactured by a registered manufacturer of containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 do not conform to the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, and the Minister of Economy, Trade and Industry or prefectural governor finds a risk of a disaster involving the high pressure gas filled in the containers or containers equipped with the accessories, the Minister or prefectural governor may issue an order to the registered manufacturer of containers, etc. who has produced the containers or the accessories to recall the containers or accessories manufactured or to take any other measures required to prevent the spread of a disaster due to the high pressure gas filled in the containers or containers equipped with the accessories if such measures are considered necessary, especially to prevent the spread of a disaster.

(外国容器等製造業者の登録)

(Registration of a Foreign Manufacturer of Containers)

第四十九条の三十一 外国において本邦に輸出される容器又は附属品の製造の事業を行う者は、容器等事業区分に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

Article 49-31 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or accessories abroad for their export to Japan may register each of their factories or workplaces with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the business category regarding containers or accessories.

2 第四十九条の五第二項、第三項及び第四項、第四十九条の六から第四十九条の十一まで、第四十九条の十六、第四十九条の十八並びに第四十九条の二十の規定は前項の登録に、第四十五条第三項、第四十九条の三第二項、第四十九条の十二から第四十九条の十五まで、第四十九条の十九、第四十九条の二十三及び第四十九条の二十七の規定は前項の登録を受けた者（以下「外国登録容器等製造業者」という。）に準用する。この場合において、第四十五条第三項及び第四十九条の三第二項中「何人も」とあるのは「外国登録容器等製造業者は」と、第四十五条第三項中「容器」とあるのは「本邦に輸出される容器」と、第四十九条の三第二項中「附属品」とあるのは「本邦に輸出される附属品」と、第四十九条の十及び第四十九条の二十中「容器等製造業者登録簿」とあるのは「外国容器等製造業者登録簿」と、第四十九条の二十七中「命ずる」

とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3), and (4) of Article 49-5, Articles 49-6 to 49-11, Article 49-16, Article 49-18, and Article 49-20 apply mutatis mutandis to registration under the preceding paragraph while the provisions of paragraph (3) of Article 45, paragraph (2) of Article 49-3, Articles 49-12 to 49-15, Article 49-19, Article 49-23, and Article 49-27 apply mutatis mutandis to a person obtaining registration under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "registered foreign manufacturer of containers, etc."). In this case, the phrase "no person" in paragraph (3) of Article 45 and paragraph (2) of Article 49-3 is deemed to be replaced with "a registered foreign manufacturer of containers, etc.", the word "containers" in paragraph (3) of Article 45 is deemed to be replaced with "containers to be exported to Japan", the word "accessories" in paragraph (2) of Article 49-3 is deemed to be replaced with "accessories to be exported to Japan", the phrase "registry of manufacturers of containers, etc." in Article 49-10 and Article 49-20 is deemed to be replaced with "registry of foreign manufacturers of containers, etc.", and the phrase "to issue an order" in Article 49-27 is deemed to be replaced with "to demand".

(外国登録容器等製造業者の登録の取消し等)

(Revocation of Registration of a Registered Foreign Manufacturer of Containers and Other Matters)

第四十九条の三十二 経済産業大臣は、外国登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 49-32 (1) In the event that a registered foreign manufacturer of containers, etc. falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration concerned:

一 第四十四条第一項、第四十五条第三項（前条第二項において準用する場合を含む。）、第四十九条の三第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）、前条第二項において準用する第四十九条の十二又は次条第二項において準用する第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), paragraph (2) of Article 49-3 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), Article 49-12 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, or paragraph (2) of Article 49-24 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article are violated;

二 前条第二項において準用する第四十九条の六第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) When the manufacturer comes under the provisions of item (i) or (iii) of

Article 49-6, which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;

三 前条第二項において準用する第四十九条の二十七又は次条第二項において準用する第四十九条の二十六若しくは第四十九条の三十の規定による請求に応じなかつたとき。

(iii) When the demand issued under the provisions of Article 49-27 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, or the provisions of Article 49-26 or Article 49-30 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article is not complied with;

四 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、外国登録容器等製造業者に対し、その業務又は経理の状況に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(iv) When the report required of a registered foreign manufacturer of containers, etc. by the Minister of Economy, Trade and Industry on the former's state of business or finance as specified by a Cabinet Order within the limit necessary for enforcement of this Act is not submitted or when a false report is submitted;

五 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、その職員に、外国登録容器等製造業者の事務所、営業所、工場、本邦に輸出される容器又は附属品の保管場所その他その業務を行う場所において、帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(v) When an intended inspection of the account books, documents, and other items or questioning of the persons concerned by a staff member of the Ministry of Economy, Trade and Industry assigned by the Minister of Economy, Trade and Industry within the limits necessary for enforcement of this Act at an office, business office, factory, storage place of containers or accessories to be exported to Japan or any other place of business of a registered foreign manufacturer of containers, etc. is refused, prevented, or avoided or no reply is made or a false reply is made to a question posed by the staff member;

六 前号の規定による検査において、経済産業大臣が、外国登録容器等製造業者に対し、その所在の場所においてその職員に検査をさせることが著しく困難であると認められる容器又は附属品を期限を定めて提出すべきことを請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。

(vi) When regarding a demand issued by the Minister of Economy, Trade and Industry to a registered foreign manufacturer of containers, etc. to submit within a specified period the containers or accessories, for the purpose of inspection under the provisions of the preceding item, it is deemed that it

would be extremely difficult to have a staff member conduct the inspection at their location is deemed, and the demand is not complied with;

七 不正の手段により前条第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(vii) When the registration referred to in paragraph (1) of the preceding Article or its renewal is obtained by fraudulent means; or

八 第四十九条の五第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(viii) When the valid registration obtained under paragraph (1) of Article 49-5 is revoked.

2 国は、前項第六号の規定による請求によつて生じた損失を外国登録容器等製造業者に対し補償しなければならない。この場合において、補償すべき損失は、同号の規定による請求によつて通常生ずべき損失とする。

(2) The Government of Japan must compensate a registered foreign manufacturer of containers, etc. for the latter's loss caused by a demand made under the provisions of item (vi) of the preceding paragraph. In this case, the loss to be compensated is to be the loss which is normally expected to occur as a result of a demand issued under the provisions of the item.

(外国登録容器等製造業者に係る容器等の型式の承認等)

(Type Approval of Containers Regarding a Registered Foreign Manufacturer of Containers)

第四十九条の三十三 外国登録容器等製造業者は、製造しようとする容器又は附属品であつて本邦に輸出されるものの型式について、経済産業大臣の承認を受けることができる。

Article 49-33 (1) A registered foreign manufacturer of containers, etc. may obtain type approval by the Minister of Economy, Trade and Industry for containers or accessories which they intend to manufacture for their export to Japan.

2 第四十九条の二十一第二項及び第三項、第四十九条の二十二並びに第四十九条の二十八の規定は前項の承認に、第四十九条の二十四から第四十九条の二十六まで及び第四十九条の三十の規定は前項の承認を受けた者に準用する。この場合において、第四十九条の二十二第二号中「第四十九条の五第一項」とあるのは「第四十九条の三十一第一項」と、第四十九条の二十四第一項中「当該承認に係る型式の容器又は附属品」とあるのは「当該承認に係る型式の容器又は附属品であつて本邦に輸出されるもの」と、第四十九条の二十五第一項及び第二項中「登録容器製造業者」とあるのは「外国登録容器製造業者」と、「当該承認に係る型式の容器」とあるのは「当該承認に係る型式の容器であつて本邦に輸出されるもの」と、同条第三項中「登録附属品製造業者」とあるのは「外国登録附属品製造業者」と、「当該承認に係る型式の附属品」とあるのは「当該承認に係る型式の附属品であつて本邦に輸出されるもの」と、第四十九条の二十六中「容器又は附属品」とあるのは「本邦に輸出される容器又は附属品」と、「期間を定めて」とあるのは「期間を定めて本邦に輸出される容器又は附属品」とあるのは「本邦に輸出される容器又は附属品」と、

に」と、第四十九条の三十中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 49-21 and Articles 49-22 and 49-28 apply mutatis mutandis to approval under the preceding paragraph while the provisions of Articles 49-24 to 49-26 and Article 49-30 apply mutatis mutandis to a person obtaining approval under the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (1) of Article 49-5" in item (ii) of Article 49-22 is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 49-31", the phrase "a container or accessory of the type related to the approval" in paragraph (1) of Article 49-24 is deemed to be replaced with "a container or accessory of the type related to the approval and to be exported to Japan", the phrases "a registered manufacturer of containers" and "containers of the type approved" in paragraphs (1) and (2) of Article 49-25 are deemed to be replaced with "a registered foreign manufacturer of containers" and "containers of the type approved and to be exported to Japan" respectively, the phrases "a registered manufacturer of accessories" and "accessories of the type approved" in paragraph (3) of the Article are deemed to be replaced with "a registered foreign manufacturer of accessories" and "accessories of the type approved and to be exported to Japan" respectively, the phrases "containers or accessories" and "for a specified period" in Article 49-26 are deemed to be replaced with "containers or accessories to be exported to Japan" and "containers or accessories to be exported to Japan within a specified period" respectively and the phrase "to issue an order" in Article 49-30 is deemed to be replaced with "to demand".

(外国登録容器等製造業者に係る承認の取消し)

(Revocation of Approval Regarding a Registered Foreign Manufacturer of Containers)

第四十九条の三十四 経済産業大臣は、前条第一項の承認を受けた外国登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

Article 49-34 In the event a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. that has been approved under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the approval concerned:

一 第四十九条の三十一第二項において準用する第四十九条の十二又は前条第二項において準用する第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of Article 49-12 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31 or the provisions of paragraph (2) of Article 49-24 which are applied pursuant to paragraph (2) of the preceding Article are violated;

二 第四十九条の三十一第二項において準用する第四十九条の二十七又は前条第二項

において準用する第四十九条の二十六若しくは第四十九条の三十の規定による請求に応じなかつたとき。

(ii) When a demand made under the provisions of Article 49-27 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31, or under the provisions of Article 49-26 or Article 49-30 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is not complied with;

三 第六十五条第一項の条件に違反したとき。

(iii) When the conditions referred to in paragraph (1) of Article 65 are violated;
or

四 不正の手段により前条第一項の承認を受けたとき。

(iv) When the approval under paragraph (1) of the preceding Article is obtained by fraudulent means.

(災害防止命令)

(Accident Prevention Order)

第四十九条の三十五 経済産業大臣又は都道府県知事は、第四十九条の三十三第一項の承認を受けた外国登録容器等製造業者が同項の承認に係る容器又は附属品（同条第二項において準用する第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造したものを除く。）であつて、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合しないものを製造したことにより、当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害が発生するおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該容器又は当該附属品を輸入した者に対し、その輸入した当該容器又は当該附属品の回収を図ることその他当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 49-35 In the event that the containers or accessories of the type approved under paragraph (1) of Article 49-33 (excluding those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33) manufactured by a registered foreign manufacturer of containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-33 do not conform to the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, and the Minister of Economy, Trade and Industry or prefectural governor finds a risk of occurrence of a disaster due to the high pressure gas filled in the containers or containers equipped with the accessories, the Minister or prefectural governor may issue an order to an importer of the containers or accessories to recall the imported containers or accessories or to take any other measures required to prevent the spread of a disaster due to the high pressure gas filled in the containers or

containers equipped with the accessories if such measures are considered necessary, especially to prevent the spread of an accident.

(容器検査所の登録)

(Registration of a Container Inspection Station)

第五十条 容器検査所の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 50 (1) The registration of a container inspection station ceases to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、容器検査所の登録又はその更新を受けることができない。

(2) A person who falls under any of the following items is not eligible for the registration of a container inspection station or its renewal.

一 第七条第一号又は第二号に掲げる者

(i) A person specified in Article 7, item (i) or (ii);

二 第五十三条の規定により容器検査所の登録を取り消され、取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person whose registration of a container inspection station has been revoked under the provisions of Article 53 and for whom two years have not passed from the date of revocation;

三 心身の故障により容器再検査又は附属品再検査を適正に行うことができない者として経済産業省令で定める者

(iii) A person specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a person incapable of properly conducting container re-inspection or accessory re-inspection due to mental or physical disorders; or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの

(iv) A corporation, for which any of whose officers assigned to conduct the business fall under any of the preceding three items.

3 経済産業大臣は、容器検査所の登録又はその更新の申請があつた場合において、その容器検査所の検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すると認めるときは、登録又はその更新をしなければならない。

(3) Where there is an application for the registration of a container inspection station or its renewal, the Minister of Economy, Trade and Industry must conduct the registration or renewal thereof if the relevant inspection facilities are deemed to be in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣は、容器再検査又は附属品再検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、容器検査所の登録又はその更新に際し、その容器検査所におい

て容器再検査又は附属品再検査を行うことができる容器又は附属品の種類を制限することができる。

- (4) When effecting the registration of a container inspection station or its renewal, the Minister of Economy, Trade and Industry may restrict the type of containers or accessories which can be re-inspected in that container inspection station if it is found particularly necessary for the proper implementation of the container re-inspection or accessory re-inspection.

(登録を受けた者の義務)

(Duties of a Person Who Has Registered Their Container Inspection Station)

第五十一条 容器検査所の登録を受けた者は、容器再検査又は附属品再検査を行うべきことを求められたときは、正当な事由がある場合を除き、遅滞なく、容器再検査又は附属品再検査を行わなければならない。

Article 51 (1) A person with a registered container inspection station must conduct the container re-inspection or accessory re-inspection without delay, except where there is a justifiable reason, whenever such re-inspection is requested.

2 容器検査所の登録を受けた者は、容器検査所の検査設備を、前条第三項の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(2) A person with a registered container inspection station must maintain the inspection facilities thereof so as to conform to the technical standards under paragraph (3) of the preceding Article.

(検査主任者)

(Chief Inspector)

第五十二条 容器検査所の登録を受けた者は、容器検査所ごとに、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者又は製造保安責任者免状の交付を受けている者のうちから、検査主任者を選任し、容器再検査又は附属品再検査の実施について監督させなければならない。

Article 52 (1) For each container inspection station, a person with a registered container inspection station must appoint a chief inspector from among those with the knowledge and experience that conform with the conditions as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or from among the holders of the production safety manager certificate, and assign them to supervise the implementation of container re-inspection or accessory re-inspection.

2 容器検査所の登録を受けた者は、前項の規定により検査主任者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) Upon appointment of a chief inspector under the preceding paragraph, a person with a registered container inspection station must submit a

notification report of such appointment to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay. The same applies to their dismissal.

3 検査主任者は、誠実にその職務を行わなければならない。

(3) A chief inspector must conscientiously perform their duties.

4 経済産業大臣は、検査主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることが容器再検査若しくは附属品再検査の適正な実施に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、容器検査所の登録を受けた者に対し、検査主任者の解任を命ずることができる。

(4) In the event that a chief inspector has violated any provisions of this Act or any order pursuant thereto or their performance of duty is deemed likely to interfere with the proper implementation of the container re-inspection or accessory re-inspection, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the person with a registered container inspection station to dismiss such chief inspector.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration, etc.)

第五十三条 経済産業大臣は、容器検査所の登録を受けた者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて容器再検査若しくは附属品再検査の停止を命ずることができる。

Article 53 The Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration or order a suspension of the re-inspection of containers or accessories for a specified period, in the event that a person with a registered container inspection station falls under any of the following items:

一 第七条第二号又は第五十条第二項第三号若しくは第四号に該当するに至ったとき。

(i) When they fall under item (ii) of Article 7 or paragraph (2), item (iii) or (iv) of Article 50;

二 第四十九条第三項から第五項まで、第四十九条の四第三項若しくは第四項、第五十一条又は前条第一項の規定に違反したとき。

(ii) When they violate any provisions of paragraphs (3) to (5) of Article 49, paragraph (3) or (4) of Article 49-4, Article 51, or paragraph (1) of the preceding Article;

三 第五十条第四項の規定による制限又は前条第四項の規定による命令に違反したとき。

(iii) When they violate the restriction under paragraph (4) of Article 50 or the order under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article;

四 第六十条第一項の規定による帳簿の記載をせず、又は帳簿に虚偽の記載をしたとき。

(iv) When they fail to keep the books as required under paragraph (1) of Article 60 or make a false description therein; or

五 容器検査所の登録を受けた者が第一種製造者である場合において、第三十八条第

一項第一号から第五号までの規定により第五条第一項の許可を取り消されたとき。

- (v) When the permission under paragraph (1) of Article 5 given to a person with a registered container inspection station has been revoked subject to any provisions of items (i) to (v) of paragraph (1) of Article 38, provided that they are a Class 1 Producer.

(容器に充てんする高圧ガスの種類又は圧力の変更)

(Change in the Type or Pressure of High Pressure Gas to be Filled in Containers)

第五十四条 容器の所有者は、その容器に充てんしようとする高圧ガスの種類又は圧力を変更しようとするときは、刻印等をすべきことを経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関に申請しなければならない。

Article 54 (1) An owner of a container who intends to change the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein must apply to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency regarding activities that should be conducted such as stamping, etc.

- 2 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、前項の規定による申請があつた場合において、変更後においてもその容器が第四十四条第四項の規格に適合すると認めるときは、速やかに、刻印等をしなければならない。この場合において、経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、その容器にされていた刻印等を抹消しなければならない。

(2) Where there is an application under the preceding paragraph and the container after such change is deemed to conform to the standards under paragraph (4) of Article 44, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency must promptly provide the stamping, etc. for the container. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated container inspection agency must erase the previous stamping, etc. on that container.

- 3 第一項の規定による申請をした者は、前項の規定による刻印等がされたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、第四十六条第一項に規定する表示をしなければならない。

(3) When the stamping, etc. under the preceding paragraph has been received, the applicant under paragraph (1) must mark such container under paragraph (1) of Article 46 without delay in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五十五条 削除

Article 55 Deletion

(くず化その他の処分)

(Scrapping or Other Disposition)

第五十六条 経済産業大臣は、容器検査に合格しなかつた容器がこれに充填する高圧ガスの種類又は圧力を変更しても第四十四条第四項の規格に適合しないと認めるときは、その所有者に対し、これをくず化し、その他容器として使用することができないように処分すべきことを命ずることができる。

Article 56 (1) If the containers that have not passed the container inspection are still deemed not to conform to the standards under paragraph (4) of Article 44 even with a change of the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the owner thereof to scrap or otherwise dispose of them so as to make them unusable as containers.

2 協会又は指定容器検査機関は、その行う容器検査に合格しなかつた容器がこれに充填する高圧ガスの種類又は圧力を変更しても第四十四条第四項の規格に適合しないと認めるときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(2) If the containers that have not passed the container inspection conducted by the Institute or a designated container inspection agency are deemed not to conform with the standards under paragraph (4) of Article 44 even with a change of the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein, the Institute or a designated container inspection agency which inspected such containers must report the matter to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

3 容器の所有者は、容器再検査に合格しなかつた容器について三月以内に第五十四条第二項の規定による刻印等がされなかつたときは、遅滞なく、これをくず化し、その他容器として使用することができないように処分しなければならない。

(3) Regarding the containers that have not passed the container re-inspection, if such containers bear no stamping, etc. under paragraph (2) of Article 54 within three months, the owner must scrap or otherwise dispose of them without delay so as to make them unusable as containers.

4 前三項の規定は、附属品検査又は附属品再検査に合格しなかつた附属品について準用する。この場合において、第一項及び第二項中「これに」とあるのは「その装置される容器に」と、「第四十四条第四項」とあるのは「第四十九条の二第四項」と、前項中「について三月以内に第五十四条第二項の規定による刻印等がされなかつたとき」とあるのは「について」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the accessories rejected by the inspection or re-inspection thereof. In this case, the word "therein" and the phrase "paragraph (4) of Article 44" in paragraphs (1) and (2) are deemed to be replaced with "in the containers on which such accessories are installed" and "paragraph (4) of Article 49-2" respectively and the phrase "if such containers bear no stamping, etc. under paragraph (2) of Article 54 within three months" in the preceding paragraph is to be deleted.

5 第一項及び第三項の規定は自動車の装置内の容器であつて自動車の装置に組み込ま

れるものでなくなつたもののうち第四十九条の四の二に規定する表示がされていないものについて、前項の規定は自動車の装置内の容器の附属品であつて自動車の装置に組み込まれるものでなくなつたもののうち当該表示がされていないものについて、それぞれ準用する。この場合において、同項中「前三項」とあるのは「第一項及び前項」と、「第一項及び第二項」とあるのは「第一項」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (1) and (3) shall apply mutatis mutandis to containers within Automobile Equipment no longer incorporated in Automobile Equipment that do not have the marking specified in the provisions of Article 49-4-2, and the provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to accessories to containers within Automobile Equipment no longer incorporated in Automobile Equipment that do not have that marking. In this case, the phrase "the preceding three paragraphs" in said paragraph shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) and the preceding paragraph" and the phrase "paragraph (1) and paragraph (2)" shall be deemed to be replaced with "paragraph (1)."

6 容器又は附属品の廃棄をする者は、くず化し、その他容器又は附属品として使用することができないように処分しなければならない。

(6) A person disposing of containers or accessories must dispose of them by scrapping them or other means which make such containers or accessories unusable.

(容器検査所の廃止の届出)

(Notification Report of Discontinuation of Container Inspection Station)

第五十六条の二 容器検査所の登録を受けた者は、容器再検査又は附属品再検査の業務を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 56-2 Upon discontinuation of the business of re-inspecting containers or accessories, a person with a registered container inspection station must submit a notification report of the matter to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第五十六条の二の二 この節に規定するもののほか、容器検査の手續、附属品検査の手續その他この節の規定の実施に関し必要な手続的事項は、経済産業省令で定める。

Article 56-2-2 Beyond what is provided for in this Section, procedures for container inspection, procedures for accessories inspection and other necessary procedural matters for carrying out the provisions of this Section shall be prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 特定設備

Section 2 Specified Equipment

(特定設備検査)

(Specified Equipment Inspection)

第五十六条の三 高圧ガスの製造（製造に係る貯蔵を含む。）のための設備のうち、高圧ガスの爆発その他の災害の発生を防止するためには設計の検査、材料の品質の検査又は製造中の検査を行うことが特に必要なものとして経済産業省令で定める設備（以下「特定設備」という。）の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業省令で定める製造の工程ごとに、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定特定設備検査機関」という。）が行う特定設備検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる特定設備については、この限りでない。

Article 56-3 (1) A person who manufactures equipment for which inspection of its design or material quality or inspection in the process of its manufacturing is deemed particularly necessary for the prevention of explosions or other disasters due to high pressure gas among equipment for high pressure gas production (including storage incidental thereto) must subject the specified equipment to the specified equipment inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or an agency designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "designated inspection agency for specified equipment") for each manufacturing step specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. Provided, however, this provision does not apply to the following specified equipment:

一 第五十六条の六の二第一項の登録を受けて特定設備の製造の事業を行う者（以下「登録特定設備製造業者」という。）が製造した特定設備（経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第五十六条の六の十四第二項の規定により特定設備基準適合証の交付を受けているもの

(i) The specified equipment (excluding that specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) which is manufactured by a person engaged in the business of manufacturing the specified equipment and registered under paragraph (1) of Article 56-6-2 (hereinafter referred to as "registered manufacturer of specified equipment"), provided that the equipment is covered by the specified equipment standards conformity certificate issued under the provisions of paragraph (2) of Article 56-6-14;

二 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する特定設備

(ii) Specified equipment for export or other usages specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 特定設備の輸入をした者は、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関が行う特定設備検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(2) Without delay, and in accordance with the provisions of Order of the Ministry

of Economy, Trade and Industry, any person who has imported the specified equipment must subject such specified equipment to the specified equipment inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for specified equipment; provided, however, that this does not apply to the following cases:

一 第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される特定設備の製造の事業を行う者（以下「外国登録特定設備製造業者」という。）が製造した特定設備（前項第一号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第五十六条の六の二十二第二項において準用する第五十六条の六の十四第二項の規定による特定設備基準適合証の交付を受けたものを輸入した場合

(i) When the specified equipment (except that specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of the preceding paragraph) which is manufactured by a person engaged in the business of manufacturing the specified equipment abroad for export to Japan, and registered under paragraph (1) of Article 56-6-22 (hereinafter referred to as "registered foreign manufacturer of specified equipment") is imported, provided that the equipment is covered by the specified equipment standards conformity certificate under the provisions of paragraph (2) of Article 56-6-14 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22; or

二 当該特定設備について、次項の特定設備検査の申請がされている場合

(ii) When an application for the specified equipment inspection under the following paragraph is made for the specified equipment.

3 外国において本邦に輸出される特定設備の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関が行う特定設備検査を受けることができる。この場合において、その特定設備検査を受けようとする者は、その特定設備の輸入の前にその申請をしなければならない。

(3) Foreign manufacturers of the specified equipment to be furnished for export to Japan may apply for the specified equipment inspection of their products to be conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for the specified equipment in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. In this case, a person requesting the specified equipment inspection must apply for it before importing the specified equipment.

4 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、経済産業省令で定める方法により前三項の特定設備検査を行い、当該特定設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、これを合格とする。

(4) Upon completing the specified equipment inspection provided for in the preceding three paragraphs in accordance with the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, if the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for the

specified equipment finds that the specified equipment is in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the specified equipment pass the Inspection.

(特定設備検査合格証)

(Specified Equipment Inspection Certificate)

第五十六条の四 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、特定設備が特定設備検査に合格したときは、速やかに、特定設備検査を受けた者に対し、特定設備検査合格証を交付しなければならない。

Article 56-4 (1) When the specified equipment has successfully passed the specified equipment inspection, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for specified equipment must promptly issue the specified equipment inspection certificate to the person who has undergone the specified equipment inspection.

2 特定設備検査合格証は、他人に譲渡し、又は貸与してはならない。ただし、特定設備とともに譲渡する場合は、この限りでない。

(2) The specified equipment inspection certificate must not be transferred or lent to others; provided, however, that this does not apply when the certificate is transferred together with the specified equipment.

3 特定設備検査合格証の交付を受けている者がこれを汚し、損じ、又は失った場合において、その特定設備検査合格証が経済産業大臣の交付に係るものであるときはその特定設備の所在場所を管轄する都道府県知事を経由して経済産業大臣に、その特定設備検査合格証が協会の交付に係るものであるときは協会に、その特定設備検査合格証が指定特定設備検査機関の交付に係るものであるときは指定特定設備検査機関に申請し、その再交付を受けることができる。

(3) A person who has received the specified equipment inspection certificate may request reissuance thereof in the case of the staining of, damage to, or loss of the certificate by: applying to the Minister of Economy, Trade and Industry through the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the specified equipment if the certificate was issued by the Minister of of Economy, Trade and Industry; applying to the Institute if the certificate was issued by the Institute; or by applying to the designated inspection agency for specified equipment if the certificate was issued by the designated inspection agency for the specified equipment.

4 特定設備検査合格証の様式は、経済産業省令で定める。

(4) The format of the specified equipment inspection certificate is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(表示)

(Marking)

第五十六条の五 特定設備検査を受けた者は、前条第一項の規定により特定設備検査合

格証の交付を受けたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備に、表示をしなければならない。

Article 56-5 (1) When a person who has undergone the specified equipment inspection has been issued the specified equipment inspection certificate under paragraph (1) of the preceding Article, they must mark such specified equipment without delay in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 何人も、前項（第五十六条の六の十五第一項において準用する場合を含む。）に規定する場合のほか、特定設備に、同項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(2) Beyond the case provided for in the preceding paragraph (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-6-15), it is prohibited for any person to mark the specified equipment as in the paragraph or make any similar marking which can be confused therewith.

（特定設備検査合格証の返納）

(Return of Specified Equipment Inspection Certificate)

第五十六条の六 特定設備検査合格証の交付を受けている者は、次に掲げる場合は、遅滞なく、その特定設備検査合格証を経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関に返納しなければならない。

Article 56-6 A person who has been issued the specified equipment inspection certificate must return it without delay to the Minister of the Economy, Trade and Industry, the Institute, or the designated inspection agency for specified equipment in any of the following cases:

一 特定設備を失ったとき。

(i) When the specified equipment has been lost;

二 特定設備を輸出したとき。

(ii) When the specified equipment has been exported;

三 特定設備をくず化し、その他特定設備として使用することができないように処分したとき。

(iii) When the specified equipment has been scrapped or otherwise disposed of so as not to be used as the specified equipment; or

四 特定設備検査合格証の再交付を受けた場合において、その失った特定設備検査合格証を回復するに至ったとき。

(iv) When the lost certificate has been recovered after the reissuance of the specified equipment inspection certificate.

（特定設備製造業者の登録）

(Registration of Manufacturer of Specified Equipment)

第五十六条の六の二 特定設備の製造の事業を行う者は、経済産業省令で定める特定設備の製造の事業の区分（以下「特定設備事業区分」という。）に従い、その工場又は

事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

Article 56-6-2 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing the specified equipment may register each of their factories or workplaces with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the category of the manufacturing business of the specified equipment specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "specified equipment business category").

2 前項の登録を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to register under the preceding paragraph must submit a written application letter therefor describing the following items to the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address and, in the case of a corporation, the personal name of its representative;

二 特定設備事業区分

(ii) Specified equipment business category ;

三 当該特定設備を製造する工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and address of the factory or workplace where the specified equipment is manufactured;

四 当該特定設備の製造のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「特定設備製造設備」という。）の名称、性能及び数

(iv) Name, specification, and quantity of equipment which is used for the production of the specified equipment and which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "manufacturing equipment for the specified equipment");

五 当該特定設備の検査のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「特定設備検査設備」という。）の名称、性能及び数

(v) Name, specification, and quantity of equipment which is used for the inspection of the specified equipment and which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "inspection equipment for the specified equipment"); and

六 当該特定設備の品質管理の方法及び検査のための組織に関する事項であつて経済産業省令で定めるもの

(vi) Items which are related to the quality control method and inspection organization of the specified equipment and which are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前項の申請書には、当該特定設備の検査を行う方法を定める規程（以下「特定設備検査規程」という。）、工場又は事業場の図面その他の経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) In the written application letter set forth in the preceding paragraph, rules

setting forth the method to inspect the specified equipment (hereinafter referred to as "inspection rules for the specified equipment"), drawings of the factory or workplace, and other documents specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry must be attached.

4 第二項の規定により申請をした者は、当該工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに第五十六条の六の四第一項第五号の検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請書に第五十六条の六の五第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

(4) A person who has made an application in accordance with the provisions of paragraph (2) above must undergo the inspection by the Minister of Economy, Trade and Industry for the manufacturing equipment for the specified equipment, the inspection equipment for the specified equipment, the quality control method, inspection organization, and inspection method referred to in item (v) of paragraph (1) of Article 56-6-4 at the factory or workplace; provided, however, that this does not apply when the application letter referred to in the paragraph is accompanied by the documents referred to in paragraph (2) of Article 56-6-5.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第五十六条の六の三 次の各号の一に該当する者は、前条第一項の登録を受けることができない。

Article 56-6-3 Any person who falls under any of the following items is disqualified from registration under paragraph (1) of the preceding Article:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of their completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for violating this Act or the provisions of an order pursuant to this Act, or from the date of the execution becoming invalid;

二 第五十六条の六の十八又は第五十六条の六の二十三の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person for whom two years have not yet passed from the date of the revocation of registration in accordance with the provisions of Article 56-6-18 or Article 56-6-23; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(iii) A corporation, for which any of whose officers assigned to conduct the business fall under the preceding two items.

(登録の基準等)

(Criteria for Registration)

第五十六条の六の四 経済産業大臣は、第五十六条の六の二第一項の登録の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、登録をしなければならない。

Article 56-6-4 (1) In the event that an application for registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 is deemed to fall under any or all of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the applicant:

一 特定設備製造設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(i) The manufacturing equipment for the specified equipment conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 特定設備検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(ii) The inspection equipment for the specified equipment conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(iii) The quality control method and inspection organization conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

四 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定設備の検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iv) Persons who have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry conduct the inspection of the specified equipment and the number of such persons is not less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and

五 特定設備検査規程で定める特定設備の検査の方法が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合していること。

(v) The inspection method of the specified equipment specified by the inspection rules for the specified equipment conforms to the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 56-3.

2 経済産業大臣は、特定設備の検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、第五十六条の六の二第一項の登録に際し、登録特定設備製造業者が検査を行うことができる特定設備の製造の工程を制限することができる。

(2) At the time of registration being made under paragraph (1) of Article 56-6-2, The Minister of Economy, Trade and Industry may restrict the manufacturing processes of the specified equipment which can be inspected by a registered manufacturer of the specified equipment, when they find such restriction necessary to ensure the proper execution of the inspection of the specified

equipment.

(協会等による調査)

(Investigation by the Institute)

第五十六条の六の五 特定設備の製造の事業を行う者は、第五十六条の六の二第一項の登録の申請に係る工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第一項第五号の検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

Article 56-6-5 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing the specified equipment may request the Institute or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry to conduct an investigation of the manufacturing equipment for the specified equipment, the inspection equipment for the specified equipment, and the quality control method, inspection organization, and method of inspection as referred to in item (v) of paragraph (1) of the preceding Article at the factory or workplace in relation to the application for registration referred to in paragraph (1) of Article 56-6-2.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第一項第五号の検査の方法がそれぞれ同項第一号、第二号及び第三号の経済産業省令で定める技術上の基準並びに第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a person designated as referred to in the preceding paragraph finds that the manufacturing equipment for the specified equipment, the inspection equipment for the specified equipment, and the quality control method, organization for inspection, and method of inspection as referred to in item (v) of paragraph (1) of the preceding Article at the factory or workplace for which the Institute or the person designated has conducted the investigation referred to in the paragraph conform to the respective technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in items (i), (ii), and (iii) of the paragraph and also conform to the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 56-3, it must issue a document to that effect.

3 協会又は第一項の指定を受けた者は、同項の調査をした場合において、特定設備の検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、第五十六条の六の二第一項の登録に際し、その登録特定設備製造業者が検査を行うことができる特定設備の製造の工程を制限すべき旨を経済産業大臣に申し出ることができる。

(3) Upon completing the investigation provided for in paragraph (1) above, the Institute or a person designated as referred to in the paragraph may request the Minister of Economy, Trade and Industry to restrict the manufacturing processes of the specified equipment which can be inspected by a registered manufacturer of specified equipment, at the time of registration being made

under paragraph (1) of Article 56-6-2, when they find such restriction is necessary to ensure the proper execution of the inspection of the specified equipment.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第五十六条の六の六 第五十六条の六の二第一項の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 56-6-6 (1) The registration referred to in paragraph (1) of Article 56-6-2 ceases to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第五十六条の六の二第二項、第三項及び第四項並びに第五十六条の六の三から前条までの規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3), and (4) of Article 56-6-2 and Article 56-6-3 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the renewal of registration provided for in the preceding paragraph.

(特定設備製造業者登録簿)

(Registry of Manufacturers of the Specified Equipment)

第五十六条の六の七 経済産業大臣は、登録特定設備製造業者について、特定設備製造業者登録簿を備え、次の事項を登録しなければならない。

Article 56-6-7 The Minister of Economy, Trade and Industry must set up a register of manufacturers of the specified equipment regarding registered manufacturers of the specified equipment and must enter the following items in the register:

一 登録及びその更新の年月日並びに登録番号

(i) Date(s) of first registration and subsequent renewal(s) and registration number; and

二 第五十六条の六の二第二項第一号から第三号までの事項

(ii) Those items referred to in items (i) to (iii) of paragraph (2) of Article 56-6-2.

(登録証)

(Registration Certificate)

第五十六条の六の八 経済産業大臣は、第五十六条の六の二第一項の登録又はその更新をしたときは、登録証を交付する。

Article 56-6-8 (1) Upon effecting the registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or its renewal, the Minister of Economy, Trade and Industry issues the registration certificate.

2 前項の登録証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The registration certificate referred to in the preceding paragraph must have the following entries:

一 登録又はその更新の年月日及び登録番号

(i) Date of the first registration or its renewal and registration number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) Personal name or business name and address; and

三 特定設備事業区分

(iii) Specified equipment business category .

(変更の届出)

(Notification Report of Change)

第五十六条の六の九 登録特定設備製造業者は、第五十六条の六の二第二項第一号若しくは第三号から第六号までの事項に変更があつたとき、又は特定設備検査規程を変更したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 56-6-9 A registered manufacturer of the specified equipment must inform the Minister of Economy, Trade and Industry of any change which has taken place to the matters under item (i) or items (iii) to (vi) of paragraph (2) of Article 56-6-2 or any change made in the inspection rules for the specified equipment without delay; provided, however, that this does not apply if such change is of a minor nature as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録証の訂正)

(Correction of Registration Certificate)

第五十六条の六の十 登録特定設備製造業者は、前条の規定により届出をする場合において、登録証に記載された事項に変更があつたときは、当該届出にその登録証を添えて提出し、その訂正を受けなければならない。

Article 56-6-10 In submitting the notification report pursuant to the provisions of the preceding Article, a registered manufacturer of the specified equipment must submit the registration certificate for correction along with the notification report if there is any change to the entries of the registration certificate.

(廃止の届出)

(Notification Report of Discontinuation)

第五十六条の六の十一 登録特定設備製造業者は、当該登録に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 56-6-11 A registered manufacturer of the specified equipment must inform the Minister of Economy, Trade and Industry of the discontinuation of the registered business without delay if the registered business is discontinued.

(登録証の再交付)

(Reissuance of Registration Certificate)

第五十六条の六の十二 登録特定設備製造業者は、登録証を汚し、損じ、又は失ったときは、経済産業大臣に申請し、その再交付を受けることができる。

Article 56-6-12 A registered manufacturer of the specified equipment may apply to the Minister of Economy, Trade and Industry for the reissuance of the registration certificate if they stain, damage, or lose the registration certificate, and may obtain a reissued registration certificate.

(基準適合義務等)

(Duty to Conform to Standards)

第五十六条の六の十三 登録特定設備製造業者が登録を受けた特定設備事業区分に係る特定設備を製造する場合には、第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。ただし、同条第一項第二号の経済産業省令で定める用途に供する特定設備については、この限りでない。

Article 56-6-13 (1) When a registered manufacturer of the specified equipment intends to manufacture the specified equipment of the registered business category, the specified equipment must conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 56-3; provided, however, that this does not apply to the specified equipment serving the usages specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in item (ii) of paragraph (1) of the Article.

2 前項の登録特定設備製造業者は、特定設備検査規程に従い、その製造に係る同項の特定設備（同項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) In accordance with the inspection rules for the specified equipment, a registered manufacturer of specified equipment under the preceding paragraph must conduct inspection of the specified equipment referred to in the paragraph which they intend to manufacture (excluding those to be manufactured pursuant to the provisions of the proviso of the paragraph), prepare inspection records, and store them.

(特定設備基準適合証)

(Specified Equipment Standards Conformity Certificate)

第五十六条の六の十四 登録特定設備製造業者は、その登録を受けた特定設備事業区分に係る特定設備を製造したときは、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関に経済産業省令で定める事項を記載した当該特定設備の検査の記録を提出し、特定設備基準適合証の交付を求めることができる。

Article 56-6-14 (1) When a registered manufacturer of specified equipment has

manufactured the specified equipment of the registered business category, they may request the issuance of the specified equipment standards conformity certificate by submitting the inspection records of the specified equipment describing the items specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for the specified equipment.

2 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、登録特定設備製造業者から前項の検査の記録の提出があり、当該検査の記録によつて当該特定設備が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める基準に適合していると認めるときは、特定設備基準適合証を交付しなければならない。

(2) Upon receiving the inspection records referred to in the preceding paragraph from a registered manufacturer of specified equipment, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or a designated inspection agency for the specified equipment must issue the specified equipment standards conformity certificate if it is found by the submitted inspection records that the specified equipment conform to the standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in paragraph (4) of Article 56-3.

3 特定設備基準適合証の様式は、経済産業省令で定める。

(3) The format of the specified equipment standards conformity certificate is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第五十六条の四第二項及び第三項の規定は、特定設備基準適合証について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 56-4 apply mutatis mutandis to the specified equipment standards conformity certificate.

(表示)

(Marking)

第五十六条の六の十五 第五十六条の五第一項の規定は、前条第一項（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の検査の記録を提出した者について準用する。この場合において、第五十六条の五第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十六条の六の十四第二項」と、「特定設備検査合格証」とあるのは「特定設備基準適合証」と読み替えるものとする。

Article 56-6-15 (1) The provisions of paragraph (1) of Article 56-5 apply mutatis mutandis to a person submitting the inspection records referred to in paragraph (1) of the preceding Article (including the cases where applied pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22). In this case, the phrases "paragraph (1) of the preceding Article" and "specified equipment inspection certificate" in paragraph (1) of Article 56-5 are deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 56-6-14" and "specified equipment standards conformity certificate" respectively.

2 第五十六条の六の規定は、特定設備基準適合証の交付を受けている者について準用

する。

(2) The provisions of Article 56-6 apply mutatis mutandis to a person to whom the specified equipment standards conformity certificate has been issued.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第五十六条の六の十六 経済産業大臣は、次の場合には、登録特定設備製造業者に対し、特定設備製造設備若しくは特定設備検査設備の修理又は改造、品質管理の方法及び検査のための組織の改善、特定設備検査規程の変更その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-6-16 The Minister of Economy, Trade and Industry may issue an order to a registered manufacturer of specified equipment to repair or remodel the manufacturing equipment for the specified equipment or the inspection equipment for the specified equipment, to improve the quality control method and inspection organization, to change the inspection rules for the specified equipment, and to take whatever measures are deemed necessary under any of the following cases:

一 特定設備製造設備が第五十六条の六の四第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(i) When the manufacturing equipment for the specified equipment is deemed not to conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

二 特定設備検査設備が第五十六条の六の四第一項第二号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(ii) When the inspection equipment for specified equipment is deemed not to conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (ii) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が第五十六条の六の四第一項第三号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(iii) When the quality control method and the organization for inspection are deemed not to conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

四 第五十六条の六の四第一項第五号の検査の方法が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合していないと認めるとき。

(iv) When the inspection method referred to in item (v) of paragraph (1) of Article 56-6-4 is deemed not to conform to the method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (4) of Article 56-3;

五 特定設備の検査を第五十六条の六の四第一項第四号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者でない者に行わせたとき。

(v) When a person who does not have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (iv) of paragraph (1) of Article 56-6-4 is assigned to conduct the inspection of the specified equipment;

六 第五十六条の六の十三の規定に違反していると認められるとき。

(vi) When the provisions of Article 56-6-13 are deemed to have been violated; or
七 第五十六条の六の十四第二項の規定による特定設備基準適合証の交付を受けた特定設備（以下「自主検査特定設備」という。）において高圧ガスによる災害が発生し、その災害が当該自主検査特定設備の欠陥によるものであると認められるとき。

(vii) When an accident due to high pressure gas has taken place involving the specified equipment for which the specified equipment standards conformity certificate has been issued under the provisions of paragraph (2) of Article 56-6-14 (hereinafter referred to as "self-inspected specified equipment") and when such accident is found to have been caused by a defect of the self-inspected specified equipment.

(登録の失効)

(Loss of Effect of Registration)

第五十六条の六の十七 登録特定設備製造業者が当該登録に係る事業を廃止したときは、当該登録は、その効力を失う。

Article 56-6-17 When a registered manufacturer of the specified equipment has discontinued their registered business, the relevant registration also ceases to be effective.

(登録の取消し)

(Revocation of Registration)

第五十六条の六の十八 経済産業大臣は、登録特定設備製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 56-6-18 In the event that a registered manufacturer of the designated equipment falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration:

一 第五十六条の六の十四第四項において準用する第五十六条の四第二項、第五十六条の五第二項又は第五十六条の六の十三の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of paragraph (2) of Article 56-4 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14, paragraph (2) of Article 56-5, or Article 56-6-13 are violated;

二 第五十六条の六の三第一号又は第三号の一に該当するに至ったとき。

(ii) When any of the provisions of item (i) or item (iii) of Article 56-6-3 become relevant;

三 第五十六条の六の十六の規定による命令に違反したとき。

(iii) When an order issued in accordance with the provisions of Article 56-6-16 is violated;

四 不正の手段により第五十六条の六の二第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(iv) When the registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or its renewal is obtained by fraudulent means; or

五 第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(v) When the valid registration under paragraph (1) of Article 56-6-22 is revoked.

(登録の消除)

(Deletion of Registration)

第五十六条の六の十九 経済産業大臣は、登録特定設備製造業者の登録がその効力を失ったときは、その登録を消除しなければならない。

Article 56-6-19 In the event that the registration of a registered manufacturer of the specified equipment has become invalid, the Minister of Economy, Trade and Industry must delete the registration.

(登録証の返納)

(Return of Registration Certificate)

第五十六条の六の二十 登録特定設備製造業者は、その登録が効力を失ったときは、遅滞なく、経済産業大臣にその登録証を返納しなければならない。

Article 56-6-20 In the event that registration of a registered manufacturer of the specified equipment has ceased to be valid, the registered manufacturer must return the registration certificate therefor to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

(特定設備製造業者登録簿の謄本等)

(Transcript of Registry of Manufacturers of the Specified Equipment)

第五十六条の六の二十一 何人も、経済産業大臣に対し、特定設備製造業者登録簿の謄本の交付又は閲覧を請求することができる。

Article 56-6-21 Anyone may request the Minister of Economy, Trade and Industry to issue an authenticated copy of the registry of manufacturers of specified equipment or inspect the registry.

(外国特定設備製造業者の登録)

(Registration of Foreign Manufacturer of the Specified Equipment)

第五十六条の六の二十二 外国において本邦に輸出される特定設備の製造の事業を行う者は、特定設備事業区分に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

Article 56-6-22 (1) A person who is engaged in the business of manufacturing the specified equipment abroad for export to Japan may register each of their factories or workplaces with the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with the business category regarding the specified equipment.

2 第五十六条の六の二第二項から第四項まで、第五十六条の六の三から第五十六条の六の八まで、第五十六条の六の十七、第五十六条の六の十九及び前条の規定は前項の登録に、第五十六条の五第二項、第五十六条の六の九から第五十六条の六の十三まで、第五十六条の六の十四第一項及び第二項、第五十六条の六の十六並びに第五十六条の六の二十の規定は外国登録特定設備製造業者に準用する。この場合において、第五十六条の五第二項中「何人も」とあるのは「外国登録特定設備製造業者は」と、「特定設備」とあるのは「本邦に輸出される特定設備」と、第五十六条の六の七及び前条中「特定設備製造業者登録簿」とあるのは「外国特定設備製造業者登録簿」と、第五十六条の六の十六中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) to (4) of Article 56-6-2, Articles 56-6-3 to 56-6-8, Article 56-6-17, Article 56-6-19, and the preceding Article apply mutatis mutandis to registration under the preceding paragraph while the provisions of paragraph (2) of Article 56-5, Articles 56-6-9 to 56-6-13, paragraphs (1) and (2) of Article 56-6-14, Article 56-6-16, and Article 56-6-20 apply mutatis mutandis to a registered foreign manufacturer of the specified equipment. In this case, the phrase "no person" in paragraph (2) of Article 56-5 is deemed to be replaced with "no registered foreign manufacturer of the specified equipment", the phrase "the specified equipment" in paragraph (2) of Article 56-5 is deemed to be replaced with "the specified equipment to be exported to Japan", the phrase "registry of manufacturers of the specified equipment" in Article 56-6-7 and the preceding Article is deemed to be replaced with "registry of foreign manufacturers of the specified equipment", and the phrase "to issue an order" in Article 56-6-16 is deemed to be replaced with "to demand."

(外国登録特定設備製造業者の登録の取消し)

(Revocation of a Registration of Registered Foreign Manufacturer of the Specified Equipment)

第五十六条の六の二十三 経済産業大臣は、外国登録特定設備製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 56-6-23 In the event that a registered foreign manufacturer of the specified equipment falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the registration:

一 第五十六条の六の十四第四項において準用する第五十六条の四第二項、第五十六条の五第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）又は前条第二項において準用する第五十六条の六の十三の規定に違反したとき。

(i) When the provisions of paragraph (2) of Article 56-4 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14, paragraph (2)

- of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article) or Article 56-6-13 which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article are violated;
- 二 前条第二項において準用する第五十六条の六の三第一号又は第三号の一に該当するに至ったとき。
- (ii) When the provisions of item (i) or (iii) of Article 56-6-3, which are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article become relevant;
- 三 前条第二項において準用する第五十六条の六の十六の規定による請求に応じなかつたとき。
- (iii) When the demand made under the provisions of Article 56-6-16 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is not complied with;
- 四 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、外国登録特定設備製造業者に対し、その業務又は経理の状況に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。
- (iv) When the report required by the Minister of Economy, Trade and Industry of a registered foreign manufacturer of the specified equipment on the latter's state of business or finance as specified by a Cabinet Order within the limits necessary for enforcement of this Act is not submitted or when a false report is submitted;
- 五 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、その職員に、外国登録特定設備製造業者の事務所、営業所、工場、本邦に輸出される特定設備の保管場所その他その業務を行う場所において、帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。
- (v) When an intended inspection of the account books, documents, and other items or questioning of the persons concerned within the limits necessary for enforcement of this Act by staff members of the Ministry of Economy, Trade and Industry assigned by the Minister of Economy, Trade and Industry at an office, business office, factory, storage place of the specified equipment to be exported to Japan or any other place of business of a registered foreign manufacturer of the specified equipment is refused, prevented, or avoided or no reply is made or a false reply is made to a question posed by the staff members;
- 六 不正の手段により前条第一項の登録又はその更新を受けたとき。
- (vi) When the registration referred to in paragraph (1) of the preceding Article or its renewal is obtained by fraudulent means; or
- 七 第五十六条の六の二第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消

されたとき。

(vii) When the valid registration obtained under paragraph (1) of Article 56-6-2 is revoked.

第三節 指定設備

Section 3 Designated Equipment

(指定設備の認定)

(Accreditation of the Designated Equipment)

第五十六条の七 高圧ガスの製造（製造に係る貯蔵を含む。）のための設備のうち公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものとして政令で定める設備（以下「指定設備」という。）の製造をする者、指定設備の輸入をした者及び外国において本邦に輸出される指定設備の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、その指定設備について、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定設備認定機関」という。）が行う認定を受けることができる。

Article 56-7 (1) Manufacturers of such equipment specified by a Cabinet Order as having no risk of interfering with the maintenance of public safety and the prevention of disasters among equipment for the production (including storage incidental thereto) of high pressure gas (such equipment is hereinafter referred to as "designated equipment"), importers of the designated equipment, and foreign manufacturers of the same to be exported to Japan can receive for accreditation of the designated equipment to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or an agency designated by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "accreditation agency for designated equipment") in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の指定設備の認定の申請が行われた場合において、経済産業大臣、協会又は指定設備認定機関は、当該指定設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、認定を行うものとする。

(2) Where there is an application for the accreditation of designated equipment under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute, or an accreditation agency for designated equipment is to give accreditation if such designated equipment is in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(指定設備認定証)

(Designated Equipment Accreditation Certificate)

第五十六条の八 経済産業大臣、協会又は指定設備認定機関は、前条第二項の規定により指定設備を認定したときは、速やかに、認定を受けた者に対し、指定設備認定証を交付しなければならない。

Article 56-8 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry, the

Institute, or an accreditation agency for designated equipment has accredited designated equipment pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, it must promptly issue a designated equipment accreditation certificate to the person who applied for accreditation.

2 指定設備認定証の様式は、経済産業省令で定める。

(2) The format for a designated equipment accreditation certificate is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第五十六条の四第二項及び第三項の規定は、指定設備認定証について準用する。この場合において、同項中「指定特定設備検査機関」とあるのは、「指定設備認定機関」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 56-4 apply mutatis mutandis to a designated equipment accreditation certificate. In this case, the term "designated inspection agency for the specified equipment" in the paragraph is deemed to be replaced with "accreditation agency for the designated equipment."

(準用)

(Corresponding Applications)

第五十六条の九 第五十六条の五の規定は、指定設備の認定を受けた者について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十六条の八第一項」と、「特定設備検査合格証」とあるのは「指定設備認定証」と読み替えるものとする。

Article 56-9 (1) The provisions of Article 56-5 apply mutatis mutandis to the person who has been given accreditation of designated equipment. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of the Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-8" and the phrase "specified equipment inspection certificate" is deemed to be replaced with "designated equipment accreditation certificate" in paragraph (1) of Article 56-5.

2 第五十六条の六の規定は、指定設備認定証の交付を受けている者について準用する。この場合において、同条中「指定特定設備検査機関」とあるのは、「指定設備認定機関」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 56-6 apply mutatis mutandis to the person who has been given a specified equipment accreditation certificate. In this case, the term "designated inspection agency for the specified equipment" in the Article is deemed to be replaced with "accreditation agency for the designated equipment."

第四節 冷凍機器

Section 4 Refrigeration Apparatuses

(冷凍設備に用いる機器の製造)

(Manufacture of Apparatuses used in Refrigeration Equipment)

第五十七条 もつぱら冷凍設備に用いる機器であつて、経済産業省令で定めるものの製造の事業を行う者（以下「機器製造業者」という。）は、その機器を用いた設備が第八条第一号又は第十二条第一項の技術上の基準に適合することを確保するように経済産業省令で定める技術上の基準に従つてその機器の製造をしなければならない。

Article 57 Any person who intends to engage in the business of manufacturing apparatuses to be exclusively used in refrigeration equipment and specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (this person is hereinafter referred to as "apparatus manufacturer") must manufacture apparatuses in accordance with the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to ensure that the equipment using such apparatuses conforms to the technical standards specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in item (i) of Article 8, or paragraph (1) of Article 12.

第五十八条 削除

Article 58 Deletion

第五十八条の二 削除

Article 58-2 Deletion

第四章の二 指定試験機関等

Chapter IV-2 Designated Examining Agency

第一節 指定試験機関

Section 1 Designated Examining Agency

(指定)

(Designation)

第五十八条の三 第三十一条の二第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-3 Designation under paragraph (1) of Article 31-2 is granted in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in response to an application filed by a person planning to conduct the examination service.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第五十八条の四 次の各号の一に該当する者は、第三十一条の二第一項の指定を受けることができない。

Article 58-4 Any person who falls under any of the following items is disqualified

from designation under paragraph (1) of Article 31-2:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of their completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for violating this Act or the provisions of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;

二 第五十八条の十五第二項の規定により指定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person whose appointment was revoked under paragraph (2) of Article 58-15 and for whom two years have not passed from the date of revocation; or

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(iii) A corporation, for which any of whose officers fall under any of the following situations:

イ 第一号に該当する者

(a) A person who falls under the item (i); or

ロ 第五十八条の十一の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) A person who was dismissed from office by an order pursuant to Article 58-11 and for whom two years have not passed from the date of such dismissal.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第五十八条の五 経済産業大臣は、第三十一条の二第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 58-5 The Minister of Economy, Trade and Industry must not approve the designation under paragraph (1) of Article 31-2 unless they find that the relevant application for such designation satisfies all of the following items:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) The plan for implementing the examination services with respect to the staff, facilities, method of the implementation, and other related matters is appropriate for proper implementation of the examination services;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) The applicant has sufficient financial base and technological capability to properly carry out the plan for implementing the examination services referred to in the preceding item;

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) The applicant is a general incorporated association or general incorporated

foundation; and

四 試験事務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) If the applicant is conducting any service other than the examination services, there is to be no risk of unfair examination services being implemented because of such any other service.

(変更の届出)

(Notification Report of Change)

第五十八条の六 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 58-6 (1) Whenever it changes its name or the place of its principal office, a designated examining agency must submit a notification report thereof to the Minister of Economy, Trade and Industry at least two weeks prior to the date of the intended change.

2 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは第三十一条の二第一項の規定により当該指定試験機関にその試験事務を行わせることとした都道府県知事（以下「委任都道府県知事」という。）に、試験事務を取り扱う事務所の所在地を変更しようとするときは関係委任都道府県知事に、それぞれ、その変更をしようとする日の二週間前までに、その旨を届け出なければならない。

(2) Whenever it changes its name or the place of principal office, a designated examining agency must submit a notification report thereof to the prefectural governor who consigned the examination service in accordance with paragraph (1) of Article 31-2 (hereinafter referred to as "consigning prefectural governor") at least two weeks prior to the date of intended change. Likewise, whenever changing the place of any office handling the examination services, a designated examining agency must submit a notification report thereof to the related consigning prefectural governor at least two weeks prior to the date of intended change.

(試験事務規程)

(Examination Service Rules)

第五十八条の七 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 58-7 (1) A designated examining agency must prepare its own rules for implementation of the examination services (hereinafter referred to as "examination service rules"), and must have them approved by the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a designated examining agency changes the examination service rules.

2 指定試験機関は、前項後段の規定により試験事務規程を変更しようとするときは、委任都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(2) A designated examining agency must consult with the consigning prefectural governor to hear their opinion whenever changing the examination service rules in accordance with the provisions of the second sentence of the preceding paragraph.

3 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(3) Matters to be prescribed in the examination service rules are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(4) If the examination service rules as authorized in paragraph (1) are found to have become inappropriate for the fair implementation of the examination services, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the designated examining agency to change such examination service rules.

(試験事務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Examination Services)

第五十八条の八 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 58-8 (1) Unless it has obtained the permission of the Minister of Economy, Trade and Industry, a designated examining agency must not suspend or discontinue the examination services either wholly or partially.

2 経済産業大臣は、指定試験機関の試験事務の全部又は一部の休止又は廃止により試験事務の適正かつ確実な実施が損なわれるおそれがないと認めるときでなければ、前項の許可をしてはならない。

(2) The permission set forth in the preceding paragraph must not be given by the Minister of Economy, Trade and Industry unless such suspension or abolition in whole or in part is deemed to have no risk of adversely affecting the proper and unfailing implementation of the examination services.

3 経済産業大臣は、第一項の許可をしようとするときは、関係委任都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(3) Before giving the permission under paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry must seek the opinion of the related consigning prefectural governor.

4 経済産業大臣は、第一項の許可をしたときは、その旨を関係委任都道府県知事に通知しなければならない。

(4) Upon the granting of permission under paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the consigning prefectural governor concerned of the granting of permission.

(事業計画等)

(Business Plan)

第五十八条の九 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第三十一条の二第一項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 58-9 (1) Prior to the start of every business year (or without delay after the date of authorization in the case of the business year in which authorization under paragraph (1) of Article 31-2 was granted), a designated examining agency must prepare its business plan and an estimate of revenues and expenditures for the business year, and must obtain the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry. Authorization is likewise required when the plan or estimate is changed.

2 指定試験機関は、事業計画及び収支予算を作成し、又は変更しようとするときは、委任都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(2) When preparing or changing its business plan and the estimate of revenues and expenditures, a designated examining agency must seek the opinion of the Consigning Prefectural Governor.

3 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣及び委任都道府県知事に提出しなければならない。

(3) Within three months after the end of every business year, a designated examining agency must prepare an annual report and a statement of accounts for that business year and must submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry and the consigning prefectural governor.

(役員の選任及び解任)

(Appointment or Dismissal of an Officer)

第五十八条の十 指定試験機関の役員の選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 58-10 The appointment or dismissal of an officer of a designated examining agency does not come into effect unless the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry is obtained.

(役員の解任命令)

(Order to Dismiss an Officer)

第五十八条の十一 経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 58-11 If any officer of a designated examining agency violates this Act,

any order pursuant thereto, or the examination service rules or commits an act exceedingly inappropriate in relation to the examination service, the Minister of Economy, Trade and Industry may order such designated examining agency to dismiss such officer.

(試験委員)

(Examination Committee Members)

第五十八条の十二 指定試験機関は、試験事務を行うときは、製造保安責任者又は販売主任者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、試験委員に行わせなければならない。

Article 58-12 (1) When conducting the examination services, a designated examining agency must entrust the examination committee members with determining whether or not an applicant has the knowledge and skills required for a production safety manager or sales chief.

2 指定試験機関は、試験委員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) When appointing an examination committee member, a designated examining agency must appoint a member from among those persons who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 指定試験機関は、試験委員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験委員に変更があつたときも、同様とする。

(3) After having appointed an examination committee member, a designated examining agency must submit a notification report of the appointment to the Minister of Economy, Trade and Industry in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when an examination committee member has been changed.

4 前条の規定は、試験委員に準用する。

(4) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to examination committee members.

(秘密保持義務等)

(Responsibility for Maintaining Secrecy)

第五十八条の十三 指定試験機関の役員若しくは職員（試験委員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 58-13 (1) Officers and staff of a designated examining agency (including examination committee members; the same applies in the following paragraph) or persons who formerly held these positions must not disclose any confidential information that they acquire in the course of the examination service.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) Those officers and staff of a designated examining agency who are engaged in the examination service are deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) or other penal provisions.

(適合命令等)

(Order to Comply)

第五十八条の十四 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十八条の五各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）の一に適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 58-14 (1) If a designated examining agency is deemed to be no longer in conformity with any of the items in Article 58-5 (except item (iii); the same applies in this paragraph), the Minister of Economy, Trade and Industry may order such designated examining agency to take necessary measures to attain conformity with the relevant items.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) Beyond the provisions of the preceding paragraph, when the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary to ensure proper implementation of the consigned examination services, they may issue an order to a designated examining agency that is necessary from the standpoint of the supervision of the examination service.

3 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、当該試験事務の適正な実施のために必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(3) The Consigning Prefectural Governor may instruct a designated examining agency to take measures necessary for the proper implementation of the consigned examination services when they find it necessary to secure the proper implementation of such examination services.

(指定の取消し等)

(Revocation of Designation)

第五十八条の十五 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十八条の五第三号に適合しなくなつたときは、その指定を取り消さなければならない。

Article 58-15 (1) If a designated examining agency no longer conforms to item (iii) of Article 58-5, the Minister of Economy, Trade and Industry must revoke the designation thereof.

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a designated examining agency falls under any of the items below, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the designation thereof or may order a suspension of the examination services thereof in whole or in part for a specified period:

一 第五十八条の四第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) When a designated examining agency falls under item (i) or (iii) of Article 58-4;

二 第五十八条の七第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行ったとき。

(ii) When a designated examining agency has conducted the examination services in violation of the examination service rules as authorized under paragraph (1) of Article 58-7;

三 第五十八条の七第四項、第五十八条の十一（第五十八条の十二第四項において準用する場合を含む。）又は前条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反したとき。

(iii) When a designated examining agency has violated an order under paragraph (4) of Article 58-7, Article 58-11 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 58-12) or paragraph (1) or (2) of the preceding Article;

四 第五十八条の八第一項、第五十八条の九第一項若しくは第三項又は第五十八条の十二第一項から第三項までの規定に違反したとき。

(iv) When a designated examining agency has violated any provisions of paragraph (1) of Article 58-8, paragraph (1) or (3) of Article 58-9, or paragraphs (1) to (3) of Article 58-12; or

五 不正の手段により第三十一条の二第一項の指定を受けたとき。

(v) When a designated examining agency has been designated under paragraph (1) of Article 31-2 through illegal means.

3 経済産業大臣は、第一項若しくは前項の規定により指定を取り消し、又は同項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を関係委任都道府県知事に通知しなければならない。

(3) When designation has been revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph, or a suspension of the whole or a part of the examination service has been ordered under the paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the matter to the related consigning prefectural governor.

(経済産業大臣又は委任都道府県知事による試験事務の実施)

(Conducting Examination Service by the Minister of Economy, Trade and Industry or the Consigning Prefectural Governor)

第五十八条の十六 指定試験機関が第五十八条の八第一項の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、経済産業大臣が前条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において経済産業大臣が必要があると認めるときは、経済産業大臣又は委任都道府県知事は、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 58-16 (1) When a designated examining agency has suspended all or a part of the examination services by obtaining permission under paragraph (1) of Article 58-8, when the Minister of Economy, Trade and Industry has ordered a designated examining agency to suspend all or a part of the examination services in accordance with paragraph (2) of the preceding Article or when the Minister of Economy, Trade and Industry deems it necessary to do so in the event a designated examining agency finds it difficult to implement all or a part of the examination services due to a natural disaster or other reasons, the Minister of Economy, Trade and Industry or the consigning prefectural governor is to directly conduct all or a part of the examination services.

2 経済産業大臣は、委任都道府県知事が前項の規定により試験事務を行うこととなるとき、又は委任都道府県知事が同項の規定により試験事務を行うこととなる事由がなくなつたときは、速やかに、その旨を当該委任都道府県知事に通知しなければならない。

(2) When the consigning prefectural governor is to conduct the examination services pursuant to the provisions of the preceding paragraph or when the reason the consigning prefectural governor is to conduct the examination service pursuant to the provisions of the paragraph has ceased to exist, the Minister of Economy, Trade and Industry must promptly notify the consigning prefectural governor to that effect.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第五十八条の十七 この法律に規定するもののほか、試験事務の引継ぎに関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 58-17 Beyond what is provided for in this Act, particulars necessary for the transfer of the examination services are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二節 指定完成検査機関

Section 2 Designated Completion Inspection Agency

(指定)

(Designation)

第五十八条の十八 第二十条第一項ただし書の指定は、経済産業省令で定めるところに

より、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて完成検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-18 In accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the designation referred to in the proviso of paragraph (1) of Article 20 is approved, in response to an application filed by a person who intends to undertake completion inspections as requested by other persons in accordance with categories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第五十八条の十九 次の各号の一に該当する者は、第二十条第一項ただし書の指定を受けることができない。

Article 58-19 Any person who falls under any of the following items is disqualified from designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who violated this Act or any disposition thereunder and was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom two years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof;

二 第五十八条の三十の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose previously obtained designation was revoked in accordance with the provisions of Article 58-30 and for whom two years have not passed from the date of such revocation; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(iii) A corporation, for which any of whose officers assigned to carry out the business fall under either of the preceding two items.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第五十八条の二十 経済産業大臣は、第二十条第一項ただし書の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 58-20 The Minister of Economy, Trade and Industry must not approve the designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20 unless the application for such designation satisfies all of the following items:

一 経済産業省令で定める機械器具その他の設備を用いて完成検査を行うものであること。

(i) The devices and other equipment used for the completion inspection are to be those specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が完成検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(ii) The personnel who perform the completion inspection have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and the number of such personnel is to be no less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が完成検査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) In the case of the applicant being a corporation, the composition of officers and personnel which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of officer or corporation is to have no possibility of interfering with the fair implementation of the completion inspection;

四 前号に定めるもののほか、完成検査が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) Beyond what is provided for in the preceding items, an applicant is to conform with the criteria specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry so as to involve no risk of making completion inspection unfair;

五 完成検査の業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎を有するものであること。

(v) The applicant is to have a sufficient financial base for properly and smoothly implementing the service of completion inspection; and

六 その指定をすることによつて申請に係る完成検査の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(vi) The designation by the Minister of Economy, Trade and Industry is not to obstruct the proper and smooth implementation of the completion inspection related to the application.

(指定の更新)

(Renewal of Designation)

第五十八条の二十の二 第二十条第一項ただし書の指定は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 58-20-2 (1) The designation referred to in the proviso of paragraph (1) of Article 20 ceases to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第五十八条の十八から前条までの規定は、前項の指定の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 58-18 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the renewal of designation provided for set forth in the preceding

paragraph.

(完成検査の義務)

(Duties of Completion Inspection)

第五十八条の二十一 指定完成検査機関は、完成検査を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、完成検査を行わなければならない。

Article 58-21 (1) A designated completion inspection agency must promptly conduct the completion inspection as requested except when there are justifiable grounds not to do so.

2 指定完成検査機関は、完成検査を行うときは、第五十八条の二十第一号に規定する機械器具その他の設備を使用し、かつ、同条第二号に規定する者に完成検査を実施させなければならない。

(2) A designated completion inspection agency must use the devices and other equipment under item (i) of Article 58-20 when conducting the completion inspection and have such inspections performed by the personnel under item (ii) of the Article.

(事業所の変更の届出)

(Notification Report of Changing the Place of Business)

第五十八条の二十二 指定完成検査機関は、完成検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 58-22 When changing the place of business for completion inspection, a designated completion inspection agency must submit a notification report thereof to the Minister of Economy, Trade and Industry as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry no later than two weeks prior to the date of the intended change.

(業務規程)

(Operational Rules)

第五十八条の二十三 指定完成検査機関は、完成検査の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 58-23 (1) A designated completion inspection agency must prepare its own rules for the service of completion inspection (hereinafter referred to as "operational rules") and have them authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry. Authorization is likewise required when it is planned to change the rules.

2 業務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) Those matters to be provided for in the operational rules are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした業務規程が完成検査の公正な実施上不適切となつたと認めるときは、その業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may order a designated completion inspection agency to change its operational rules authorized under paragraph (1) when they find such rules to be inappropriate for the fair implementation of completion inspection.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of the Inspection Service)

第五十八条の二十四 指定完成検査機関は、完成検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 58-24 In the event of suspending or discontinuing the whole or a part of the business of completion inspection, a designated completion inspection agency must submit a notification report thereof in advance to the Minister of Economy, Trade and Industry, as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五十八条の二十五 削除

Article 58-25 Deletion

第五十八条の二十六 削除

Article 58-26 Deletion

(解任命令)

(Order to Dismiss)

第五十八条の二十七 経済産業大臣は、第五十八条の二十二号に規定する者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規程に違反したときは、その指定完成検査機関に対し、同号に規定する者を解任すべきことを命ずることができる。

Article 58-27 If any person provided for in item (ii) of Article 58-20 violates the provisions of this Act, or any order pursuant to this Act or the operational rules, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the designated completion inspection agency to dismiss such person referred to in the item.

(役員等の地位)

(Position of Officers and Staff)

第五十八条の二十八 完成検査の業務に従事する指定完成検査機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 58-28 Those officers and staff members of a designated completion inspection agency who are engaged in completion inspections are deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to

the application of the Penal Code or other penal provisions.

(適合命令)

(Order to Comply)

第五十八条の二十九 経済産業大臣は、指定完成検査機関が第五十八条の二十第一号から第五号までに適合しなくなつたと認めるときは、その指定完成検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 58-29 If a designated completion inspection agency is deemed to be no longer in conformity with any of items (i) to (v) of Article 58-20, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the designated completion inspection agency to take necessary measure to conform to such items.

(指定の取消し等)

(Revocation of Designation)

第五十八条の三十 経済産業大臣は、指定完成検査機関が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて完成検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 58-30 If a designated completion inspection agency falls under any of the items below, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the designation therefor or may order suspension of the completion inspection thereof in whole or in part for a specified period:

一 この節の規定又は第二十条第四項の規定に違反したとき。

(i) When a designated completion inspection agency has violated any provisions of this Section or paragraph (4) of Article 20;

二 第五十八条の十九第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(ii) When a designated completion inspection agency falls under item (i) or (iii) of Article 58-19;

三 第五十八条の二十三第一項の認可を受けた業務規程によらないで完成検査を行つたとき。

(iii) When a designated completion inspection agency has conducted completion inspection in violation of the operational rules authorized under paragraph (1) of Article 58-23;

四 第五十八条の二十三第三項、第五十八条の二十七又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) When a designated completion inspection agency has violated an order pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 58-23, Article 58-27 or the preceding Article; or

五 不正の手段により第二十条第一項ただし書の指定を受けたとき。

(v) When a designated completion inspection agency has been designated under the proviso of paragraph (1) of Article 20 by fraudulent means.

第二節の二 指定輸入検査機関

Section 2-2 Designated Import Inspection Agency

(指定等)

(Designation)

第五十八条の三十の二 第二十二条第一項第一号の指定は、経済産業省令で定めるところにより、輸入検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-30-2 (1) The designation referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 22 is to be approved in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in response to an application filed by a person who intends to undertake import inspections.

2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から前条までの規定は、指定輸入検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び前条中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第二十二条第一項第一号」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び前条中「完成検査」とあるのは「輸入検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第二十二条第二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Article 58-27 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a Designated Import Conformity Inspection Body. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20, Article 58-20-2 and preceding Article shall be deemed to be replaced with "item (i) of paragraph (1) of Article 22", the phrase "completion inspection" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and preceding Article shall be deemed to be replaced with "import inspection" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 22."

第二節の三 指定保安検査機関

Section 2-3 Designated Safety Inspection Agency

(指定等)

(Designation)

第五十八条の三十の三 第三十五条第一項第一号の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて保安検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-30-3 (1) The designation referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 35 is to be approved in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in response to an application filed by a person who intends to undertake safety inspection as requested by other persons in accordance with the categories specified by Order of the Ministry of Economy,

Trade and Industry.

2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定保安検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第三十五条第一項第一号」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「保安検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第三十五条第三項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 and Articles 58-27 to 58-30 apply *mutatis mutandis* to a designated safety inspection agency. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20, Article 58-20-2, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "item (i) of paragraph (1) of Article 35", the phrase "completion inspection" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24, Article 58-28, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "safety inspection", and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in the Article is deemed to be replaced with "paragraph (3) of Article 35."

第三節 指定容器検査機関

Section 3 Designated Container Inspection Agency

(指定等)

(Designation)

第五十八条の三十一 第四十四条第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて容器検査、容器再検査、附属品検査及び附属品再検査（以下「容器検査等」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-31 (1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 44 is to be approved in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in response to an application filed by a person who intends to undertake container inspection, container re-inspection, accessory inspection and accessory re-inspection (hereinafter referred to as "container inspection, etc.") as requested by other persons in accordance with the categories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定容器検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第四十四条第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「容器検査等」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第四十五条第一項若しくは第二項、第四十九条第三項若しくは第四項、第四十九条の三第一項、第四十九条の

四第三項、第五十四条第二項若しくは第五十六条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）』と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 and Articles 58-27 to 58-30 apply mutatis mutandis to a designated container inspection agency. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 44", the phrase "completion inspections" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24, Article 58-28, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "container inspection, etc." and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in the Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) or (2) of Article 45, paragraph (3) or (4) of Article 49, paragraph (1) of Article 49-3, paragraph (3) of Article 49-4, paragraph (2) of Article 54, or paragraph (2) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the Article)."

第四節 指定特定設備検査機関

Section 4 Designated Inspection Agency for Specified Equipment

(指定等)

(Designation)

第五十八条の三十二 第五十六条の三第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて特定設備検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-32 (1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 56-3 is to be approved in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in response to an application filed by a person who intends to undertake the specified equipment inspection as requested by other persons in accordance with the categories specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定特定設備検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第五十六条の三第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「特定設備検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第五十六条の四第一項」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 and Articles 58-27 to 58-30 apply mutatis mutandis to a designated inspection agency for specified equipment. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2, and Article 58-30 is

deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-3", the phrase "completion inspection" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24, Article 58-28 and Article 58-30 is deemed to be replaced with "specified equipment inspection" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in the Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-4."

第五節 指定設備認定機関

Section 5 Accreditation Agency for Designated Equipment

(指定等)

(Designation)

第五十八条の三十三 第五十六条の七第一項の指定は、同項の認定（以下「指定設備の認定」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-33 (1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 56-7 is approved in response to an application filed by a person who intends to confer accreditation under the paragraph (hereinafter referred to as "accreditation of the designated equipment").

2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定設備認定機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第五十六条の七第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「指定設備の認定」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第五十六条の八第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 and Articles 58-27 to 58-30 apply mutatis mutandis to an accreditation agency for designated equipment. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-7", the phrase "completion inspections" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24, Article 58-28, and Article 58-30 is deemed to be replaced with "accreditation of designated equipment" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in the Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-8."

第六節 検査組織等調査機関

Section 6 Investigation Agency for Inspection Organization

(指定)

(Designation)

第五十八条の三十四 第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十四第二項

ただし書、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十六第一項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の調査（以下「検査組織等調査」と総称する。）ごとに、それぞれ経済産業省令で定める区分に従い、その調査を行おうとする者の申請により行う。

Article 58-34 The designation referred to in paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, the proviso of paragraph (2) of Article 39-14, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI for each of the investigations referred to in paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, paragraph (1) of Article 39-16, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 (hereinafter referred to collectively as "investigation of inspection organizations, etc.") in accordance with the categories specified by an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to conduct investigations.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第五十八条の三十五 経済産業大臣は、第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十四第二項ただし書、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 58-35 The Minister of METI shall not approve the designation under paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, the proviso of paragraph (2) of Article 39-14, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 unless he/she finds that the application for such designation conforms to all of the following items:

一 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が検査組織等調査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(i) The personnel who conduct investigation of inspection organizations have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and the number of such personnel is not to be less than the number specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 検査組織等調査の業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎及び技術的能力を有するものであること。

(ii) The applicant has a sufficient financial base and technological capability for properly and smoothly implementing the services of investigation of inspection organizations, etc.;

三 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が検査組織等調査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) In the case of the applicant being a corporation, the composition of officers

and personnel which is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of officers or corporations has no possibility of interfering with the fair implementation of investigation of inspection organizations, etc.;

四 前号に定めるもののほか、検査組織等調査が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) Beyond what is provided for in the preceding items, an applicant conforms with criterion specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry so as to involve no risk of making investigation of inspection organizations, etc. unfair; and

五 その指定をすることによつて申請に係る検査組織等調査の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(v) Such designation by the Minister of Economy, Trade and Industry does not obstruct the proper and smooth implementation of investigation of inspection organizations, etc. related to the application.

(準用)

(Applying the Provisions Mutatis Mutandis)

第五十九条 第五十八条の十九、第五十八条の二十の二から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十四第二項ただし書、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の規定による指定を受けて検査組織等調査を行う者（以下「検査組織等調査機関」という。）に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十四第二項ただし書、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項」と、第五十八条の二十一の見出し、第五十八条の二十三、第五十八条の二十四、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査の」とあるのは「検査組織等調査の」と、第五十八条の二十一、第五十八条の二十二及び第五十八条の三十中「完成検査を」とあるのは「検査組織等調査を」と、第五十八条の二十一中「第五十八条の二十第一号に規定する機械器具その他の設備を使用し、かつ、同条第二号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号」と、第五十八条の二十七中「第五十八条の二十第二号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号」と、第五十八条の二十九中「第五十八条の二十第一号から第五号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号から第四号」と、第五十八条の三十中「第二十条第四項」とあるのは「第三十九条の七第二項、同条第四項、第四十九条の八第二項若しくは第五十六条の六の五第二項」と読み替えるものとする。

Article 59 The provisions of Article 58-19, Articles 58-20-2 to 58-24 inclusive, Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a person who conducts investigation of inspection organizations, etc. under designation pursuant to the provision of paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, the proviso of paragraph (2) of Article 39-14, paragraph (1) of Article 49-8 or

paragraph (1) of Article 56-6-5 (hereinafter referred to as "Investigation Agency of Inspection Organization, etc."). In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, the proviso of paragraph (2) of Article 39-14, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5", the phrase "of completion inspection" in the title of Articles 58-21, Articles 58-23, Articles 58-24, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "of investigation of inspection organizations, etc.", the phrase "completion inspection" in Article 58-21, Article 58-22 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "investigation of inspection organizations, etc.", the phrase "use the devices and other equipment under item (i) of Article 58-20 ... and shall ... item (ii) of said Article" in Article 58-21 shall be deemed to be replaced with "item (i) of Article 58-35", the phrase "item (ii) of Article 58-20" in Article 58-27 shall be deemed to be replaced with "item (i) of Article 58-35", the phrase "items (i) to (v) inclusive of Article 58-20" in Article 58-29 shall be deemed to be replaced with "items (i) to (iv) inclusive of Article 58-35", the phrase "paragraph (4) of Article 20" in Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 39-7, paragraph (4) of said Article, paragraph (2) of Article 49-8 or paragraph (2) of Article 56-6-5."

第四章の三 高圧ガス保安協会

Chapter IV-3 The High Pressure Gas Safety Institute of Japan

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第五十九条の二 協会は、高圧ガスによる災害の防止に資するため、高圧ガスの保安に関する調査、研究及び指導、高圧ガスの保安に関する検査等の業務を行うことを目的とする。

Article 59-2 The purpose of the Institute is to conduct services including investigation, research and guidance, and inspection related to the safety of high pressure gases in order to help prevent accidents and disasters due to high pressure gases.

(法人格)

(Legal Status)

第五十九条の三 協会は、法人とする。

Article 59-3 The Institute has the status of a corporation.

(事務所)

(Office)

第五十九条の四 協会は、主たる事務所を東京都に置く。

Article 59-4 (1) The Institute places its principal office in Tokyo.

2 協会は、必要な地に従たる事務所を置くことができる。

(2) The Institute may have secondary offices in necessary locations.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第五十九条の五 協会の定款には、次の事項を記載しなければならない。

Article 59-5 (1) The Articles of Incorporation of the Institute must describe the following:

一 目的

(i) Purposes;

二 名称

(ii) Name;

三 事務所の所在地

(iii) Places of offices;

四 会員に関する事項

(iv) Matters pertaining to members;

五 役員の定数、任期、選任方法その他役員に関する事項

(v) Matters pertaining to officers including their number, term of service, and selection method;

六 評議員及び評議員会に関する事項

(vi) Matters pertaining to Councilors and the Board of Councilors;

七 業務及びその執行に関する事項

(vii) Matters pertaining to services and execution thereof;

八 会計に関する事項

(viii) Matters pertaining to accounting;

九 定款の変更に関する事項

(ix) Matters pertaining to the amendment of the articles of incorporation; and

十 公告に関する事項

(x) Matters pertaining to public notice.

2 協会の定款の変更は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) No amendment to the Articles of Incorporation of the Institute is effective unless authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(登記)

(Registration)

第五十九条の六 協会は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 59-6 (1) The Institute is subject to registration in accordance with the

provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することができない。

(2) Matters requiring registration under the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party until such registration has been completed.

(名称の使用制限)

(Restriction on Use of the Name)

第五十九条の七 協会でない者は、高圧ガス保安協会という名称を用いてはならない。

Article 59-7 No person other than the Institute must use the name "High Pressure Gas Safety Institute of Japan".

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第五十九条の八 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条（住所）及び第七十八条（代表者の行為についての損害賠償責任）の規定は、協会について準用する。

Article 59-8 The provisions of Article 4 (Address) and Article 78 (Liability to Compensate for Damages Arising from the Acts of Representatives) of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis with regard to the Institute.

第二節 会員

Section 2 Members

(資格)

(Eligibility)

第五十九条の九 次に掲げる者は、協会の会員となることができる。

Article 59-9 A person falling under any item below is eligible for membership of the Institute:

一 高圧ガスの製造の事業を行う者

(i) A person conducting the business of producing high pressure gas;

一の二 第二十条第一項ただし書の指定完成検査機関

(i)-2 A designated completion inspection agency under the proviso of paragraph (1) of Article 20;

一の三 第三十五条第一項第一号の指定保安検査機関

(i)-3 A designated safety inspection agency under item (i) of paragraph (1) of Article 35;

一の四 第五十九条の検査組織等調査機関

(i)-4 An investigation agency for inspection organization, etc. under Article 59;

二 高圧ガスの販売の事業を行う者

(ii) A person conducting the business of selling high pressure gas;

二の二 第二十二条第一項第一号の指定輸入検査機関

(ii)-2 A designated import inspection agency under item (i) of paragraph (1) of Article 22;

三 特定高圧ガス消費者

(iii) A specific high pressure gas consumer;

四 容器製造業者及び容器の附属品の製造の事業を行う者

(iv) A container manufacturer or a person conducting the business of manufacturing container accessories;

四の二 第四十四条第一項の指定容器検査機関及び第四十九条第一項の容器検査所の登録を受けた者

(iv)-2 A designated container inspection agency under paragraph (1) of Article 44 or a person with a registered container inspection station under paragraph (1) of Article 49;

五 高圧ガスの製造のための設備の製造の事業を行う者

(v) A person conducting the business of manufacturing equipment for the production of high pressure gas;

五の二 第五十六条の三第一項の指定特定設備検査機関

(v)-2 A designated inspection agency for specified equipment under paragraph (1) of Article 56-3;

五の三 第五十六条の七第一項の指定設備認定機関

(v)-3 The accreditation agency for designated equipment under paragraph (1) of Article 56-7;

五の四 第三十一条第三項の指定講習機関及び第三十一条の二第一項の指定試験機関

(v)-4 A designated training agency under paragraph (3) of Article 31 or a designated examining agency under paragraph (1) of Article 31-2;

六 液化石油ガス法第二条第七項に規定する液化石油ガス器具等の製造又は販売の事業を行う者及び液化石油ガス法第五十五条第一項の国内登録検査機関

(vi) A person conducting the business of manufacture or sale of LPG appliances or other products as provided for in paragraph (7) of Article 2 of the LPG Act or a Domestic Registered Conformity Inspection Body under paragraph (1) of Article 55 of the same Act;

六の二 液化石油ガス法第二十七条第二項の保安機関

(vi)-2 A safety agency under paragraph (2) of Article 27 of the LPG Act;

六の三 液化石油ガス法第三十八条の六第一項の指定試験機関及び液化石油ガス法第三十八条の九第一項に規定する経済産業大臣が指定する者

(vi)-3 A designated examining agency under paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act or a person designated by the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of Article 38-9 of the LPG Act;

七 前各号に掲げる者の団体

(vii) An association of persons falling under any of the foregoing items; or
八 高圧ガスの保安に関する技術的な事項について専門的な知識を有する者その他定
款で定める者

(viii) A person with specialized knowledge of technical matters pertaining to
the safety of high pressure gases or a person otherwise provided for in the
Articles of Incorporation.

(加入及び脱退)

(Enrollment and Withdrawal)

第五十九条の十 協会は、会員たる資格を有する者が協会に加入しようとするときは、
正当な事由がないのに、その加入を拒んではならない。

Article 59-10 (1) Without a justifiable reason, the Institute must not decline an
application for enrollment therein made by any person eligible for membership.

2 会員は、いつでも、協会を脱退することができる。

(2) Any member of the Institute may withdraw from the Institute at any time.

(会費)

(Membership Fee)

第五十九条の十一 会員は、定款で定めるところにより、会費を納入しなければなら
ない。

Article 59-11 Every member of the Institute must pay the membership fee in
accordance with the provisions of the Articles of Incorporation.

第三節 役員、評議員及び職員

Section 3 Officers, Councilors, and Staff

(役員)

(Officers)

第五十九条の十二 協会に、役員として、会長、副会長、理事及び監事を置く。

Article 59-12 The Institute has a Chairman, a Vice Chairman, Executive
Directors, and an Auditor as Officers.

(役員の仕事及び権限)

(Duties and Powers of Officers)

第五十九条の十三 会長は、協会を代表し、その業務を総理する。

Article 59-13 (1) The Chairman represent the Institute and preside over the
affairs thereof.

2 副会長は、会長が定めるところにより、会長を補佐して協会の業務を掌理し、会長
に事故があるときはその職務を代理し、会長が欠員のときはその業務を行う。

(2) The Vice Chairman assist the Chairman in administering the affairs of the
Institute as prescribed by the Chairman, act on behalf of the Chairman

whenever they are prevented from acting due to an accident, and perform the duties of the Chairman when their position is vacant.

3 理事は、会長が定めるところにより、会長及び副会長を補佐して協会の業務を掌理し、会長及び副会長に事故があるときはその職務を代理し、会長及び副会長が欠員のときはその職務を行う。

(3) The Executive Directors assist the Chairman and the Vice Chairman in administering the affairs of the Institute as prescribed by the Chairman, act on behalf of the Chairman and the Vice Chairman whenever they are prevented from acting due to an accident, and perform their duties when their positions are vacant.

4 監事は、協会の業務を監査する。

(4) The Auditor audit the affairs of the Institute.

5 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、会長又は経済産業大臣に意見を提出することができる。

(5) When deemed necessary, the Auditor may submit their opinion based on the audit results to the Chairman or the Minister of Economy, Trade and Industry.

第五十九条の十四 削除

Article 59-14 Deletion

(役員の欠格条項)

(Officer Disqualification Clause)

第五十九条の十五 政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）は、役員となることができない。

Article 59-15 Employees of the government or local government (except part-time employees) are not eligible for the position of an officer of the Institute.

第五十九条の十六 協会は、役員が前条の規定により役員となることができない者に該当するに至つたときは、その役員を解任しなければならない。

Article 59-16 Whenever any officer of the Institute becomes ineligible under Article 59-15, the Institute must dismiss the officer.

(役員を選任及び解任)

(Appointment or Dismissal of Officer)

第五十九条の十七 役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 59-17 (1) The appointment and dismissal of an officer of the Institute does not come into effect unless the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry is obtained.

2 経済産業大臣は、役員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分、定款若しくは業務方法書に違反したとき、又は協会の業務に関し著しく不適当な行為をした

ときは、協会に対し、期間を指定して、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) If any officer of the Institute violates this Act, an order or disposition pursuant thereto, the Articles of Incorporation or the Institute's Business Rules or commits an extremely inappropriate act in relation to the service of the Institute, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Institute to dismiss such officer, specifying a time limit.

3 経済産業大臣は、役員が第五十九条の十五の規定により役員となることができない者に該当するに至った場合において協会がその役員を解任しないとき、又は協会が前項の規定による命令に従わなかつたときは、当該役員を解任することができる。

(3) If the Institute does not dismiss an officer who has become ineligible under the provisions of Article 59-15 or does not obey the order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may dismiss the officer.

(役員の新職禁止)

(Prohibition of the Concurrent Holding of Positions by Officers)

第五十九条の十八 役員は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、経済産業大臣が役員としての職務の執行に支障がないものと認めて承認したときは、この限りでない。

Article 59-18 An officer is not allowed to take office as an officer of a profit-making organization or personally engage in a profit-making business; provided, however, that this does not apply when the Minister of Economy, Trade and Industry has approved it, deeming that it does not prejudice the performance of their duty as an officer.

(代表権の制限)

(Restriction on Authority of Representation)

第五十九条の十九 協会と会長との利益が相反する事項については、会長は、代表権を有しない。この場合は、監事が協会を代表する。

Article 59-19 The Chairman does not have the authority of representation of the Institute with respect to any matter in which the interests of the Institute conflict with those of the Chairman. In this case, the Auditor represents the Institute.

(代理人の選任)

(Appointment of an Agent)

第五十九条の二十 会長は、理事又は協会の職員のうちから、協会の従たる事務所の業務に関し一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する代理人を選任することができる。

Article 59-20 The Chairman may appoint an agent empowered to act in or out of

a court in respect to all affairs of a secondary office of the Institute, from among the Executive Directors or staff members of the Institute.

(評議員会)

(Board of Councilors)

第五十九条の二十一 協会に、評議員会を置く。

Article 59-21 (1) The Institute has a Board of Councilors.

2 評議員会は、会長及び定款で定める数の評議員をもって組織する。

(2) The Board of Councilors is composed of the Chairman and the number of Councilors specified in the Articles of Incorporation.

3 評議員会に議長を置き、会長をもつてこれにあてる。

(3) The Board of Councilors has a Chairperson and the Chairman serves as the Chairperson.

4 議長は、評議員会の会務を総理する。

(4) The Chairperson presides over the affairs of the Board of Councilors.

5 評議員会は、あらかじめ、評議員のうちから、議長に事故がある場合に議長の職務を代行する者を定めておかなければならない。

(5) In advance, from among the Councilors, the Board of Councilors must appoint a person who can serve as deputy for the Chairperson in the event that the Chairperson is unable to perform their duty.

(評議員)

(Councilors)

第五十九条の二十二 評議員は、定款で定めるところにより、会員が会員（会員が法人である場合には、その代表者又は代理人）のうちから選出する。

Article 59-22 The Councilors are elected by the members in accordance with the Articles of Incorporation from among the members (or from the representative or agents in case that such members are corporations).

(評議員会の権限)

(Powers of the Board of Councilors)

第五十九条の二十三 次の事項は、評議員会の議決を経なければならない。

Article 59-23 (1) The following issues must be subject to resolutions of the Board of Councilors:

一 定款の変更

(i) Amendments to the Articles of Incorporation;

二 会費の額及び徴収の方法

(ii) Membership fee and method of collection thereof; and

三 その他定款で定める事項

(iii) Other matters as specified in the Articles of Incorporation.

2 評議員会は、前項に規定するもののほか、会長の諮問に応じ、協会の業務の運営に

関する重要事項を調査審議する。

(2) Beyond the items in the preceding paragraph, as requested by the Chairman, the Board of Councilors studies and deliberates concerning other important matters with respect to the operation of the Institute.

(評議員会の議事)

(Business of the Board of Councilors)

第五十九条の二十四 評議員会は、評議員の過半数が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。

Article 59-24 (1) The Board of Councilors cannot open a meeting or make any resolution unless a majority of the Councilors are present.

2 評議員会の議事は、出席した評議員の過半数をもって決する。可否同数のときは議長が決する。

(2) The business of the Board of Councilors is decided by a majority of the Councilors present thereat. If a vote ends in a tie, the Chairperson's vote decides the issue.

(職員の任命)

(Appointment of Staff)

第五十九条の二十五 協会の職員は、会長が任命する。

Article 59-25 The staff of the Institute are appointed by the Chairman.

(役員等の秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality of Officers and Staff)

第五十九条の二十六 協会の役員若しくは職員（第五十九条の三十の二第一項に規定する判定に関する事務を行う者を含む。次条及び第八十三条の三において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、その職務に関して知得した秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 59-26 The officers and staff of the Institute (including those who conduct work relating to the determination in paragraph (1) of Article 59-30-2; the same applies in the following Article and Article 83-3) or persons who formerly held these positions must not disclose or misappropriate any confidential information they come to know in relation to the performance of the duties of their office.

(役員等の地位)

(Position of Officers and Staff)

第五十九条の二十七 協会の役員及び職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 59-27 The officers and staff of the Institute are deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to the

application of the Penal Code or other penal provisions.

第四節 業務

Section 4 Services

(業務の範囲)

(Scope of Services)

第五十九条の二十八 協会は、第五十九条の二の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 59-28 (1) In order to achieve the purpose as provided for in Article 59-2, the Institute:

一 高圧ガスの保安に関する調査、研究及び指導並びに情報の収集及び提供を行うこと。

(i) Conducts studies and research, provide guidance, and gather and furnish information concerning the safety of high pressure gases;

二 高圧ガスの保安に関する技術的な事項について経済産業大臣に意見を申し出ること。

(ii) Provides advice and suggestions to the Minister of Economy, Trade and Industry concerning technical matters relating to the safety of high pressure gases;

三 第二十七条の二第七項（第二十七条の三第三項において準用する場合を含む。）及び第三十一条第三項並びに液化石油ガス法第十九条第三項、第三十七条の五第四項及び第三十八条の九の講習を行うこと。

(iii) Provide training courses referred to in paragraph (7) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3) and paragraph (3) of Article 31 of this Act as well as paragraph (3) of Article 19, paragraph (4) of Article 37-5 and Article 38-9 of the LPG Act;

四 第二十条第一項ただし書若しくは同条第三項第一号の完成検査、第二十二条第一項第一号の輸入検査、第三十五条第一項第一号の保安検査、第四十四条第一項の容器検査、第四十九条第一項の容器再検査、第四十九条の二第一項の附属品検査、第四十九条の四第一項の附属品再検査、第四十九条の二十三第一項の試験若しくは第五十六条の三第一項から第三項までの特定設備検査又は液化石油ガス法第三十七条の三第一項ただし書（液化石油ガス法第三十七条の四第四項において準用する場合を含む。）の完成検査若しくは液化石油ガス法第三十七条の六第一項ただし書の保安検査（以下「保安検査等」という。）その他高圧ガスの保安に関し必要な検査を行うこと。

(iv) Conducts completion inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 20 or item (i) of paragraph (3) of the Article, import inspection under item (i) of paragraph (1) of Article 22, safety inspection under item (i) of paragraph (1) of Article 35, container inspection under paragraph (1) of Article 44, container re-inspection under paragraph (1) of Article 49,

accessory inspection under paragraph (1) of Article 49-2, accessory re-inspection under paragraph (1) of Article 49-4, tests under paragraph (1) of Article 49-23, specified equipment inspection under paragraphs (1) to (3) of Article 56-3, completion inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 37-3 of the LPG Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 37-4 of the LPG Act), safety inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 37-6 of the LPG Act (hereinafter referred to as "safety inspection, etc."), or other inspections as necessary for the safety of high pressure gases;

四の二 第三十九条の七第一項（第三十九条の八第二項において準用する場合を含む。）、第三十九条の七第三項（第三十九条の八第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条の十六第一項（第三十九条の十七第二項において準用する場合を含む。）、第四十九条の八第一項（第四十九条の九第二項及び第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）又は第五十六条の六の五第一項（第五十六条の六の六第二項及び第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の調査を行うこと。

(iv)-2 Conduct investigations under paragraph (1) of Article 39-7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 39-8), paragraph (3) of Article 39-7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 39-8), paragraph (1) of Article 39-16 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 39-17), paragraph (1) of Article 49-8 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-9 and paragraph (2) of Article 49-31) or paragraph (1) of Article 56-6-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-6 and paragraph (2) of Article 56-6-22);

四の二の二 第五十六条の六の十四第二項の特定設備基準適合証の交付を行うこと。

(iv)-2-2 Issues specified equipment standards conformity certificates under paragraph (2) of Article 56-6-14;

四の二の三 指定設備の認定を行うこと。

(iv)-2-3 Accredits designated equipment;

四の三 液化石油ガス法第二条第六項の液化石油ガス設備士となるのに必要な知識及び技能に関する講習を行うこと。

(iv)-3 Provides training courses on the knowledge and skills required for a LPG Installation Engineer under paragraph (6) of Article 2 of the LPG Act;

四の三の二 液化石油ガス法第二十七条第二項の保安機関となるのに必要な技術に関する指導を行うこと（国の委託により行うものを含む。）。

(iv)-3-2 Provides a guidance service on the technologies required to become a safety agency referred to in paragraph (2) of Article 27 of the LPG Act (including a guidance service commissioned by the Government of Japan);

四の四 第二十九条の二第一項若しくは第三十一条の二第一項又は液化石油ガス法第

三十八条の四の二第一項若しくは液化石油ガス法第三十八条の六第一項の規定により、免状交付事務若しくは試験事務又は液化石油ガス法第三十八条の四の二第一項の免状交付事務若しくは液化石油ガス法第三十八条の六第一項に規定する液化石油ガス設備士試験の実施に関する事務（以下「試験事務等」という。）を行うこと。

(iv)-4 Conducts clerical work for issuing certificates or an examination service under the provisions of paragraph (1) of Article 29-2 or paragraph (1) of Article 31-2 of this Act or paragraph (1) of Article 38-4-2 of the LPG Act or paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act, clerical work for issuing certificates under paragraph (1) of Article 38-4-2 of the LPG Act or clerical work relating to the implementation of the LPG installation engineer examination under paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act (hereinafter referred to as "examination services, etc.");

五 削除

(v) Deletion

六 高圧ガスの保安に関する教育を行うこと。

(vi) Conducts education with respect to the safety of high pressure gases;

七 前各号の業務に附帯する業務

(vii) Conducts affairs incidental to each of the foregoing items; and

八 前各号に掲げるもののほか、第五十九条の二の目的を達成するために必要な業務

(viii) Beyond what is listed in each of the preceding items, conduct other affairs as necessary to achieve the purpose of Article 59-2.

2 協会は、前項第八号に掲げる業務を行おうとするときは、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When conducting the affairs as provided for in item (viii) of the preceding paragraph, the Institute must obtain the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 協会は、第一項の業務を行うほか、当該業務の円滑な遂行に支障のない範囲において、経済産業大臣の認可を受けて、高圧ガスの保安に関する業務を行うために有する機械設備又は技術を活用して行う検査、試験等の業務その他協会が行うことが適切であると認められる業務を行うことができる。

(3) In addition to those duties referred to in paragraph (1), with the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute may conduct inspections, tests, and other services, utilizing the equipment or technology owned by the Institute that is related to operations to maintain high pressure gas safety, or such other services as deemed appropriate to be conducted by the Institute, to the extent such services do not adversely affect the smooth implementation of those duties referred to in paragraph (1).

(業務方法書)

(The Institute's Business Rules)

第五十九条の二十九 協会は、業務開始の際、業務方法書を作成し、経済産業大臣の認

可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 59-29 (1) When starting the business, the Institute must prepare its business rules and have such rules authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry. Authorization is likewise required for a change of such rules.

2 前項の業務方法書で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided for in the Institute's business rules under the preceding paragraph is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした業務方法書が保安検査等、指定設備の認定又は試験事務等の適正な実施上不相当となつたと認めるときは、その業務方法書のうち保安検査等、指定設備の認定又は試験事務等の業務に係る部分を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Institute's business rules as authorized under paragraph (1) are found to have become inappropriate for the proper implementation of safety inspections, etc., accreditation of designated equipment, or examination services, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry may order changes in such portions of the Institute's business rules as pertain to safety inspections, etc., accreditation of designated equipment, or examination services, etc.

(保安検査等の義務及び検査員)

(Duties of Safety Inspection and Inspectors)

第五十九条の三十 協会は、保安検査等又は指定設備の認定を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、保安検査等又は指定設備の認定を行わなければならない。

Article 59-30 (1) The Institute must promptly conduct safety inspection, etc., or accreditation of designated equipment as requested except when there are justifiable grounds not to do so.

2 協会は、保安検査等又は指定設備の認定を行うときは、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に実施させなければならない。

(2) Whenever conducting safety inspections, etc. or accreditation of designated equipment, the Institute must have the work performed by personnel with the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 保安検査等又は指定設備の認定を実施する者（以下「検査員」という。）は、誠実にその職務を行わなければならない。

(3) Those who perform safety inspection, etc., or accreditation of Specified Equipment (hereinafter referred to as "inspectors") must perform their duties in good faith.

4 経済産業大臣は、検査員がこの法律若しくは液化石油ガス法若しくはこれらの法律

に基づく命令の規定若しくは業務方法書に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることが保安検査等若しくは指定設備の認定の適正な実施に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、協会に対し、検査員の解任を命ずることができる。

- (4) When an inspector has violated any provision of this Act or the LPG Act, any order pursuant thereto or the Institute's business rules or when their performance of duty is deemed likely to interfere with the proper implementation of safety inspections, etc., or the accreditation of designated equipment, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Institute to dismiss them from the service.

(試験事務等)

(Examination Services)

第五十九条の三十の二 協会は、試験事務等を行うときは、製造保安責任者若しくは販売主任者又は液化石油ガス設備士として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に行わせなければならない。

Article 59-30-2 (1) When conducting examination services, etc., the Institute must entrust personnel who have the knowledge and experience that conform with the conditions specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry after determining whether or not an applicant has the knowledge and skills required for a production safety manager, sales chief, or LPG installation engineer.

2 協会に試験事務等の全部又は一部を行わせることとした都道府県知事は、その行わせることとした試験事務等の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、協会に対し、業務方法書に抵触しない範囲内において、当該試験事務等の適正な実施のために必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(2) The prefectural governor who has consigned examination services, etc. in whole or in part to the Institute may instruct the Institute to take measures necessary for the proper implementation of the consigned examination services, etc. without infringing on the scope of business rules of the Institute, whenever they deem it necessary to secure the proper implementation of such examination services, etc.

3 前条第四項の規定は、協会が試験事務等を行う場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis when the Institute conducts examination services, etc.

第四節の二 財務及び会計

Section 4-2 Finance and Accounting

(事業年度)

(Business Year)

第五十九条の三十一 協会の事業年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

Article 59-31 The business year of the Institute commences on the first day of April each year and closes on the thirty-first day of March of the subsequent year.

(事業計画等)

(Business Plan)

第五十九条の三十二 協会は、毎事業年度、事業計画及び収支予算を作成し、当該事業年度の開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 59-32 The Institute must prepare its business plan and a budget for revenues and expenditures for each business year and obtain the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry prior to the commencement of that business year. Authorization is likewise required in the event that such plan or budget is intended to be changed.

(財務諸表)

(Financial Statements)

第五十九条の三十三 協会は、毎事業年度、財産目録、貸借対照表及び損益計算書（以下「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 59-33 (1) The Institute must prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement (hereinafter collectively referred to as "financial statements") for each business year and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry within three months following the close of that business year.

2 協会は、前項の規定により財務諸表を経済産業大臣に提出するときは、これに予算の区分に従い作成した当該事業年度の決算報告書並びに財務諸表及び決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When submitting the financial statements under the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry, the Institute must attach thereto the statement of accounts for the relevant business year, prepared for each section of the budget, and the Auditor's opinion on both the financial statements and the statement of accounts.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第五十九条の三十三の二 この法律及びこれに基づく命令に規定するもののほか、協会の財務及び会計に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 59-33-2 Beyond what is provided for in this Act and orders pursuant

thereto, any other requirements for finance and accounting of the Institute are specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五節 監督

Section 5 Supervision

(監督)

(Supervision)

第五十九条の三十四 協会は、経済産業大臣が監督する。

Article 59-34 (1) The Institute is subject to supervision by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、協会に対し、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for the implementation of this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry may issue such order to the Institute as necessary for ministerial supervision of the Institute's service.

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第五十九条の三十五 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、協会に対し、その業務に関し報告をさせ、又はその職員に協会の事務所その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 59-35 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for the implementation of this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry may demand that the Institute report on its business or may send their staff to enter the Institute's office or other place of business and inspect the books, records, or other property.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合においては、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) When entering and making inspections under the preceding paragraph, the staff must carry proper identification and show it to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for entrance and inspection under paragraph (1) must not be construed as being approved for criminal investigation.

第六節 解散

Section 6 Dissolution

第五十九条の三十六 協会の解散については、別に法律で定める。

Article 59-36 Dissolution of the Institute is provided for by a separate Act.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(帳簿)

(Books)

第六十条 第一種製造者、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者、販売業者、容器製造業者及び容器検査所の登録を受けた者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、高圧ガス若しくは容器の製造、販売若しくは出納又は容器再検査若しくは附属品再検査について、経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 60 (1) Any Class 1 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, container manufacturer, and person with a registered container inspection station must arrange and keep books in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to record matters as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the production, sale, incoming and outgoing of high pressure gas or containers, or container re-inspection or accessory re-inspection.

2 指定試験機関、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関及び検査組織等調査機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、完成検査、輸入検査、試験事務、保安検査、検査組織等調査、容器検査等、特定設備検査又は指定設備の認定について、経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(2) Any designated examining agency, designated completion inspection agency, designated import inspection agency, designated safety inspection agency, designated container inspection agency, designated inspection agency for specified equipment, accreditation agency for designated equipment, and investigation agency for inspection organization, etc. must arrange and keep books in accordance with Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry to record matters as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the completion inspection, import inspection, examination services, safety inspection, investigation of inspection organizations, etc., container inspection, etc., specified equipment inspection, or accreditation of designated equipment.

(調査の要請)

(Request to Investigate)

第六十条の二 経済産業大臣は、認定高度保安実施者その他の保安の確保上特に重要な者として経済産業省令で定める者において保安に係るサイバーセキュリティ（サイバーセキュリティ基本法（平成二十六年法律第百四号）第二条に規定するサイバーセキ

セキュリティをいう。)に関する重大な事態が生じ、又は生じた疑いがある場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人情報処理推進機構に対し、その原因究明のための調査を要請することができる。

Article 60-2 If a serious incident relating to cybersecurity (meaning cybersecurity as provided in the provisions of Article 2 of the Basic Act on Cybersecurity (Act No. 104 of 2014)) occurs or is suspected to have occurred with respect to an Accredited Advanced Safety Inspector or a person designated by an Ordinance of METI as an important person for ensuring security, the Minister of Economy, Trade and Industry may request that the Information-technology Promotion Agency conduct an investigation to determine the causes if the Minister determines that it is necessary.

(報告の徴収)

(Collection of Report)

第六十一条 経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者、高圧ガスの輸入をした者、特定高圧ガス消費者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、容器製造業者、容器の輸入をした者、容器検査所の登録を受けた者又は機器製造業者に対し、その業務に関し、報告をさせることができる。

Article 61 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, they may demand a report on the business from any Class 1 Producer, Class 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, importer of high pressure gas, specific high pressure gas consumer, LPG dealer under Article 6 of the LPG Act, container manufacturer, importer of containers, person with a registered container inspection station, or apparatus manufacturer.

2 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, they may demand a report on the business or accounting status from any designated completion inspection agency, designated import inspection agency, designated safety inspection agency, designated container inspection agency, designated inspection agency for specified equipment, designated accreditation agency for specified equipment, or investigation agency for inspection organization, etc.

3 経済産業大臣は、第三十一条第三項の講習の業務又は試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定講習機関又は指定試験機関に対し、その業

務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary to secure the proper implementation of the training service under paragraph (3) of Article 31 or the examination service, the Minister of Economy, Trade and Industry may demand a report on the business or accounting status from any designated training agency or designated examining agency.

4 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、当該試験事務の状況に関し報告をさせることができる。

(4) When the consigning prefectural governor finds it necessary to secure the proper implementation of the consigned examination service, they may demand a report on the status of the consigned examination service from the relevant designated examining agency.

(立入検査)

(Entrance for Inspection)

第六十二条 経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、その職員に、高圧ガスの製造をする者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者、高圧ガスを貯蔵し、若しくは消費する者、高圧ガスの輸入をした者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、容器の製造をする者、容器の輸入をした者又は容器検査所の登録を受けた者の事務所、営業所、工場、事業場、高圧ガス若しくは容器の保管場所又は容器検査所に立ち入り、その者の帳簿書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最少限度の容積に限り高圧ガスを収去させることができる。

Article 62 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, they may send their staff to enter any office, business office, plant, workplace, storage place of high pressure gas or containers, or container inspection station of any high pressure gas producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, dealer, person storing or consuming high pressure gas, importer of high pressure gas, LPG dealer under Article 6 of the LPG Act, person manufacturing containers, importer of containers, or person with a registered container inspection station, and have the staff inspect the books, records and other necessary articles, question the persons concerned or sample the high pressure gas at the minimum volume required for examination.

2 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、その職員に、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

- (2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, they may send their staff to enter any office or place of business of any designated completion inspection agency, designated import inspection agency, designated safety inspection agency, designated container inspection agency, designated inspection agency for specified equipment, accreditation agency for designated equipment, or investigation agency for inspection organization, etc., and have the staff inspect the state of business, books, records and other necessary articles or question the persons concerned.
- 3 経済産業大臣は、第三十一条第三項の講習の業務又は試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その職員に、指定講習機関又は指定試験機関の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。
- (3) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary to secure the proper implementation of the training service under paragraph (3) of Article 31 or the examination service, they may send their staff to enter any office of any designated training agency or designated examining agency and have the staff inspect the state of business, books, records, and other necessary articles or question the persons concerned.
- 4 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その職員に、当該試験事務を取り扱う指定試験機関の事務所に立ち入り、当該試験事務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。
- (4) When the consigning prefectural governor finds it necessary to secure the proper implementation of the consigned examination service, they may send their staff to enter any office of the relevant designated examining agency and have the staff inspect the state of business, books, records, and other necessary articles or question the persons concerned.
- 5 警察官は、人の生命、身体又は財産に対する危害を予防するため特に必要があるときは、高圧ガスの製造、販売若しくは消費の場所又は第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所その他の高圧ガスの保管場所に立ち入り、関係者に質問することができる。
- (5) When a police officer finds it particularly necessary to prevent damage to human life, bodies, or property, they may enter the place of production, sale or consumption of high pressure gas or a Class 1 or Class Storage Place, or any storage place of high pressure gas and question the persons concerned.
- 6 前各項の職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (6) The staff or police officer referred to in each of the preceding paragraphs must carry proper identification and show it to the persons concerned.
- 7 第一項から第五項までの規定による立入検査、質問及び収去の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。
- (7) Those authorities for entrance inspection, questioning, and sampling under

paragraphs (1) to (5) must not be construed as being approved for criminal investigation.

(事故届)

(Notification Report of Accident)

第六十三条 第一種製造者、第二種製造者、販売業者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、高圧ガスを貯蔵し、又は消費する者、容器製造業者、容器の輸入をした者その他高圧ガス又は容器を取り扱う者は、次に掲げる場合は、遅滞なく、その旨を都道府県知事又は警察官に届け出なければならない。

Article 63 (1) In the following cases, any Class 1 Producer, Class 2 Producer, dealer, LPG dealer under Article 6 of the LPG Act, person storing or consuming high pressure gas, container manufacturer, importer of containers, or any other person who otherwise handles high pressure gas or containers must submit a notification report thereof to the prefectural governor or police officer without delay:

一 その所有し、又は占有する高圧ガスについて災害が発生したとき。

(i) When an accident has taken place with respect to the high pressure gas they own or possess; or

二 その所有し、又は占有する高圧ガス又は容器を喪失し、又は盗まれたとき。

(ii) When the high pressure gas or any container they own or possess has been lost or stolen.

2 経済産業大臣又は都道府県知事は、前項第一号の場合は、所有者又は占有者に対し、災害発生の日時、場所及び原因、高圧ガスの種類及び数量、被害の程度その他必要な事項につき報告を命ずることができる。

(2) In the event of item (i) of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural governor may order the owner or possessor of the high pressure gas to report the date and time, the place, and the cause of the accident, the type and quantity of the high pressure gas, the extent of loss or damage, and any other necessary matters.

(現状変更の禁止)

(Prohibition of Changing Existing Conditions)

第六十四条 何人も、高圧ガスによる災害が発生したときは、交通の確保その他公共の利益のためやむを得ない場合を除き、経済産業大臣、都道府県知事又は警察官の指示なく、その現状を変更してはならない。ただし、第三十六条第一項又は液化石油ガス法第二十七条第一項第四号の規定による措置を講ずる場合は、この限りでない。

Article 64 When an accident due to high pressure gas has taken place, no person is allowed to change the existing conditions without instructions from the Minister of Economy, Trade and Industry, the prefectural governor, or a police officer, except for ensuring the continued flow of traffic or other cases for which it is unavoidable to protect the public interest; provided however, that this

does not apply when measures are taken under the provisions of paragraph (1) of Article 36 of this Act or item (iv) of paragraph (1) of Article 27 of the LPG Act.

(許可等の条件)

(Conditions of Permission)

第六十五条 第五条第一項、第十四条第一項、第十六条第一項若しくは第十九条第一項の許可又は第四十九条の二十一第一項若しくは第四十九条の三十三第一項の承認には、条件を付することができる。

Article 65 (1) Conditions of permission may be set with regard to permission under paragraph (1) of Article 5, paragraph (1) of Article 14, paragraph (1) of Article 16 or paragraph (1) of Article 19 or with regard to approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33.

2 前項の条件は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止を図るため必要な最少限度のものに限り、かつ、許可又は承認を受ける者に不当の義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph must be restricted to the necessary minimum for the maintenance of public safety or the prevention of disasters and must not impose undue obligations upon the applicant for permission or approval.

第六十六条 削除

Article 66 Deletion

第六十七条 削除

Article 67 Deletion

第六十八条 削除

Article 68 Deletion

第六十九条 削除

Article 69 Deletion

第七十条 削除

Article 70 Deletion

第七十一条 削除

Article 71 Deletion

第七十二条 削除

Article 72 Deletion

(手数料)

(Fees)

第七十三条 次に掲げる者（経済産業大臣若しくは産業保安監督部長又は経済産業大臣若しくは産業保安監督部長がその試験事務を行わせることとした協会若しくは指定試験機関に対して手続を行おうとする者に限る。）は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。ただし、これらの者が都道府県であるときは、この限りでない。

Article 73 (1) Any person listed below (limited to the Minister of Economy, Trade and Industry or a head of the Industrial Safety and Inspection Department or those who intend to undertake procedures with the Institute or a designated examining agency to which the Minister of Economy, Trade and Industry or a head of the Industrial Safety and Inspection Department have consigned their examination procedure) must pay the corresponding fees in the amount specified by a Cabinet Order taking into consideration the actual cost; provided, however, that this does not apply if such person is a prefecture.

一 第二十条第三項第二号の認定又はその更新を受けようとする者

(i) An applicant for accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or its renewal;

二 製造保安責任者試験を受けようとする者

(ii) An applicant for the Production Safety Management Examination;

三 製造保安責任者免状の交付を受けようとする者

(iii) An applicant for the issuance of a Production Safety Management Certificate;

四 製造保安責任者免状の再交付を受けようとする者

(iv) An applicant for the reissuance of a Production Safety Management Certificate;

五 第三十五条第一項第二号の認定又はその更新を受けようとする者

(v) An applicant for accreditation under item (ii) of paragraph (1) of Article 35 or its renewal;

六 第三十九条の十三の認定又はその更新を受けようとする者

(vi) An applicant for accreditation under Article 39-13 or its renewal;

七 容器検査又は容器再検査を受けようとする者

(vii) An applicant for container inspection or container reinspection;

八 第四十九条の五第一項若しくは第四十九条の三十一第一項の登録又はその更新を受けようとする者

(viii) An applicant for registration under paragraph (1) of Article 49-5 or paragraph (1) of Article 49-31 or its renewal;

九 第四十九条の十五（第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者

(ix) An applicant for the reissuance of a registration certificate under Article

- 49-15 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31);
- 十 容器等製造業者登録簿、外国容器等製造業者登録簿、特定設備製造業者登録簿又は外国特定設備製造業者登録簿（以下この条において「容器等製造業者登録簿等」という。）の謄本の交付を請求しようとする者
- (x) An applicant for the issuance of an authenticated copy of the Registry of Manufacturers of Containers, etc., Registry of Foreign Manufacturers of Containers, etc., Registry of Manufacturers of Designated Equipment or Registry of Foreign Manufacturers of Designated Equipment (hereinafter collectively referred to as "Registry of Manufacturers of Containers, etc. or Other Registers" in this Article);
- 十一 容器等製造業者登録簿等の閲覧を請求しようとする者
- (xi) An applicant for the perusal of the Registry of Manufacturers of Containers, etc. or Other Registers;
- 十二 第四十九条の二十一第一項又は第四十九条の三十三第一項の承認を受けようとする者
- (xii) An applicant for approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33;
- 十三 容器検査所の登録又はその更新を受けようとする者
- (xiii) An applicant for registration of a container reinspection station or the renewal thereof;
- 十四 第五十四条第二項の規定による刻印等を受けようとする者
- (xiv) An applicant for a stamping, etc., as provided for in paragraph (2) of Article 54;
- 十五 附属品検査又は附属品再検査を受けようとする者
- (xv) An applicant for accessory inspection or accessory reinspection;
- 十六 特定設備検査を受けようとする者
- (xvi) An applicant for Designated Equipment Inspection;
- 十七の二 第五十六条の六の二第一項若しくは第五十六条の六の二十二第一項の登録又はその更新を受けようとする者
- (xvii)-2 An applicant for registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 or its renewal;
- 十八 第五十六条の六の十二（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者
- (xviii) An applicant for the reissuance of a registration certificate under Article 56-6-12 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22);
- 十九 特定設備基準適合証の交付を受けようとする者
- (xix) An applicant for the issuance of a Designated Equipment Standards Conformity Certificate;
- 二十 指定設備の認定を受けようとする者

(xx) An applicant for the accreditation of Specified Equipment; or

二十一 特定設備検査合格証、特定設備基準適合証又は指定設備認定証の再交付を受けようとする者

(xxi) An applicant for the reissuance of a Designated Equipment Inspection Certificate, Designated Equipment Standards Conformity Certificate or a Specified Equipment Accreditation Certificate.

2 前項の手数料は、第二十条第三項第二号、第三十五条第一項第二号若しくは第三十九条の十三の認定又はその更新を受けようとする者、経済産業大臣又は産業保安監督部長が行う製造保安責任者試験を受けようとする者、経済産業大臣又は産業保安監督部長が行う製造保安責任者免状の交付又は再交付を受けようとする者及び経済産業大臣若しくは産業保安監督部長が行う容器検査、容器再検査、附属品検査、附属品再検査、特定設備検査、指定設備の認定若しくは容器検査所の登録若しくは第四十九条の五第一項、第四十九条の三十一第一項、第五十六条の六の二第一項若しくは第五十六条の六の二十二第一項の登録若しくはそれらの更新を受けようとする者、第四十九条の十五（第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）若しくは第五十六条の六の十二（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者、経済産業大臣若しくは産業保安監督部長に対し容器等製造業者登録簿等の謄本の交付若しくは容器等製造業者登録簿等の閲覧を請求しようとする者、第四十九条の二十一第一項若しくは第四十九条の三十三第一項の承認を受けようとする者、特定設備検査合格証若しくは指定設備認定証の再交付を受けようとする者又は特定設備基準適合証の交付若しくは再交付を受けようとする者並びに経済産業大臣又は産業保安監督部長が行う第五十四条第二項の規定による刻印等を受けようとする者の納付するものについては国庫の、協会がその試験事務の全部を行う製造保安責任者試験を受けようとする者の納付するものについては協会の、指定試験機関がその試験事務の全部を行う製造保安責任者試験を受けようとする者の納付するものについては当該指定試験機関の収入とする。

(2) The fees referred to in the preceding paragraph shall be considered as incomes of The National Treasury for fees payable by those applying for accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20, item (ii) of paragraph (1) of Article 35, or Article 39-13 or its renewal, those applying for the Production Safety Management Examination conducted by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division, those applying for the issue or reissuance of a Production Safety Management Certificate by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division, those applying for container inspection, container reinspection, accessory inspection, accessory reinspection, Designated Equipment Inspection, accreditation of Specified Equipment, registration of a container reinspection station or registration under paragraph (1) of Article 49-5, paragraph (1) of Article 49-31, paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 or its renewal, those applying for the reissuance of a registration certificate under Article 49-15 (including the cases

where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31) or Article 56-6-12 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22), those applying for the issuance of an authenticated copy of or to peruse the Registry of Manufacturers of Containers, etc. or other registries to the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division or those applying for approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33, those applying for the reissuance of a Designated Equipment Inspection Certificate or a Specified Equipment Accreditation Certificate or those applying for the issue or reissuance of a Designated Equipment Standards Conformity Certificate and those applying for the stamping or marking plate to be conducted by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division under the provision of paragraph (2) of Article 54; The Institute for fees payable by those applying for the Production Safety Management Examination of which the examination service is wholly conducted by the Institute; A Designated Examining Body for fees payable by those applying for the Production Safety Management Examination of which the examination service is wholly conducted by such Designated Examining Body.

第七十三条の二 都道府県は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百二十七条の規定に基づき製造保安責任者試験又は販売主任者試験に係る手数料を徴収する場合においては、第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関が行う製造保安責任者試験又は販売主任者試験を受けようとする者に、条例で定めるところにより、当該手数料を協会又は当該指定試験機関へ納めさせ、その収入とすることができる。

Article 73-2 When collecting fees payable for the production safety manager examination or sales chief examination in accordance with the provisions of Article 227 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), prefectures may have applicants for the production safety manager examination or sales chief examination to be conducted by the Institute or a designated examining agency pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 31-2 pay the fees to the Institute or the designated examining agency as prescribed by a Prefectural Order and the Institute or the agency may receive the fees paid as their incomes.

（都道府県知事と公安委員会との関係等）

（Relation between Prefectural Governor and Public Safety Commission）

第七十四条 都道府県知事は、第五条第一項若しくは第十六条第一項の許可をし、第五条第二項、第十七条の二第一項、第二十条の四、第二十一条、第二十四条の二第一項若しくは第二十四条の四第二項の規定による届出を受理し、又は第三十八条第一項の規定により許可の取消しをしたときは、政令で定めるところにより、その旨を都道府

県公安委員会、消防長（消防本部を置かない市町村にあつては、市町村長）又は管区海上保安本部長に通報しなければならない。

Article 74 (1) Upon granting permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16, receiving a notification report under paragraph (2) of Article 5, paragraph (1) of Article 17-2, Article 20-4, Article 21, paragraph (1) of Article 24-2, or paragraph (2) of Article 24-4 or revoking permission under the provisions of paragraph (1) of Article 38, in accordance with the provisions of a Cabinet Order, the prefectural governor must notify the prefectural public safety commission, the municipal fire chief (or the head of the municipality if there is no fire defense headquarters) or the Commander of the Regional Coast Guard Headquarters to that effect.

2 警察官は、第三十六条第二項又は第六十三条第一項の規定による届出を受理したときは、すみやかに、その旨を当該都道府県知事に通報しなければならない。

(2) Upon receiving a notification report under paragraph (2) of Article 36 or paragraph (1) of Article 63, the police officer must promptly notify the relevant prefectural governor of the notification report.

3 消防吏員若しくは消防団員又は海上保安官は、第三十六条第二項の規定による届出を受理したときは、速やかに、その旨を当該都道府県知事に通報しなければならない。

(3) Upon receiving a notification report under paragraph (2) of Article 36, the firefighter or the fire corps volunteer, or the coast guard officer must promptly notify the relevant prefectural governor of such notification report.

4 都道府県知事は、第三十六条第二項若しくは第六十三条第一項の規定による届出を受理し、又は前二項の規定による通報を受けたときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(4) Upon receiving a notification report under the provisions of paragraph (2) of Article 36 or paragraph (1) of Article 63 or upon receiving notification under the preceding two paragraphs, the prefectural governor must report receipt of the report or notification to the Minister of Economy, Trade and Industry as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notices)

第七十四条の二 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 74-2 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must publish in the official gazette in any of the following cases:

一 第二十条第一項ただし書、第二十二条第一項、第三十一条第三項、第三十一条の二第一項、第三十五条第一項ただし書、第三十九条の七第一項若しくは第三項、第三十九条の十四第二項ただし書、第四十四条第一項、第四十九条の八第一項、第五十六条の三第一項、第五十六条の六の五第一項又は第五十六条の七第一項の指定をしたとき。

(i) When he/she has approved designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20, paragraph (1) of Article 22, paragraph (3) of Article 31, paragraph (1) of Article 31-2, the proviso of paragraph (1) of Article 35, paragraph (1) or paragraph (3) of Article 39-7, the proviso of paragraph (2) of Article 39-14, paragraph (1) of Article 44, paragraph (1) of Article 49-8, paragraph (1) of Article 56-3, paragraph (1) of Article 56-6-5 or paragraph (1) of Article 56-7;
一の二 第二十条第三項第二号、第三十五条第一項第二号又は第三十九条の十三の認定をしたとき。

(i)-2 When he/she has given accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20, item (ii) of paragraph (1) of Article 35, or Article 39-13;
一の三 第三十九条の十二第一項若しくは第三十九条の二十第一項の規定により認定を取り消したとき、又は第三十九条の十二第二項若しくは第三項若しくは第三十九条の二十第二項の規定により認定が効力を失ったことを確認したとき。

(i)-3 When he/she has revoked accreditation under the provision of paragraph (1) of Article 39-12 or paragraph (1) of Article 39-20 or when he/she has confirmed that such accreditation has ceased to be effective under the provision of paragraph (2) or paragraph (3) of Article 39-12 or paragraph (2) of Article 39-20;
二 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に試験事務を行わせることとしたとき。

(ii) When they have consigned the examination service to the Institute or a designated examining agency under the provisions of paragraph (1) of Article 31-2;
二の二 第四十九条の二十一第一項又は第四十九条の三十三第一項の承認をしたとき。

(ii)-2 When they have given approval under the provisions of paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33;
二の三 第四十九条の二十八（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。）の規定により承認が効力を失ったことを確認したとき、又は第四十九条の二十九若しくは第四十九条の三十四の規定により承認を取り消したとき。

(ii)-3 When they have confirmed that approval has ceased to be effective under the provisions of Article 49-28 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33) or when they have revoked approval under the provisions of Article 49-29 or Article 49-34;
三 第五十八条の六第一項又は第五十八条の二十二（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(iii) When they have received a notification report under paragraph (1) of Article 58-6 or Article 58-22 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32,

paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59);

四 第五十八条の八第一項の許可をしたとき。

(iv) When they have given permission under paragraph (1) of Article 58-8;

五 第五十八条の十五第一項若しくは第二項又は第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定により指定を取り消し、又は試験事務若しくは完成検査、輸入検査、保安検査、検査組織等調査、容器検査等、特定設備検査若しくは指定設備の認定の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(v) When they have revoked designation or ordered a suspension in whole or in part of the examination service or completion inspection, import inspection, safety inspection, investigation of inspection organizations, etc., container inspection, etc., specified equipment inspection, or accreditation of designated equipment under the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 58-15 or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59);

五の二 第五十八条の二十四（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(v)-2 When they have received a notification report under the provisions of Article 58-24 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59); or

六 第五十八条の十六第一項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は同項の規定により自ら行つていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(vi) When they have decided to directly conduct all or a part of the examination service under the provisions of paragraph (1) of Article 58-16 or not to conduct all or a part of the examination service which has been directly conducted by themselves under the provisions of the paragraph.

2 都道府県知事は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

(2) The prefectural governor must notify the public in any of the following cases:

一 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に試験事務を行わせることとしたとき。

(i) When they have consigned the examination service to the Institute or a designated examining agency under the provisions of paragraph (1) of Article 31-2;

二 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に行わせることとした試験事務を協会又は指定試験機関に行わせないこととしたとき。

(ii) When they have decided not to consign the examination service to the Institute or a designated examining agency which they had initially decided to consign under the provisions of paragraph (1) of Article 31-2;

三 第五十八条の六第二項の規定による届出があつたとき。

(iii) When they have received a notification report under paragraph (2) of Article 58-6; or

四 第五十八条の十六第一項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は同項の規定により自ら行つていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) When they have decided to directly conduct all or a part of the examination service under the provisions of paragraph (1) of Article 58-16 or not to conduct all or a part of the examination service which has been directly conducted by themselves under the provisions of the same paragraph.

(協会の意見の聴取)

(Public Hearing and Other Matters)

第七十五条 経済産業大臣は、第八条第一号若しくは第二号、第十二条第一項若しくは第二項、第十三条、第十五条第一項、第十六条第二項、第二十二条第一項（第三号及び第四号を除く。）、第二十三条、第二十四条、第二十四条の三第一項若しくは第二項、第二十四条の五、第二十五条、第四十一条第一項、第四十四条第四項、第四十八条第一項第四号、第四十九条第二項、第四十九条の二第四項、第四十九条の四第二項、第五十条第三項、第五十六条の三第四項、第五十六条の七第二項又は第五十七条の経済産業省令を制定し、又は改廃しようとするときは、協会の意見を聴かなければならない。

Article 75 The Minister of METI shall refer to the Institute for its opinions when instituting, or abolishing any METI Ordinance referred to in item (i) or (ii) of Article 8, paragraph (1) or (2) of Article 12, Article 13, paragraph (1) of Article 15, paragraph (2) of Article 16, paragraph (1) of Article 22 (except item (iii) or (iv)), Article 23, Article 24, paragraph (1) or (2) of Article 24-3, Article 24-5, Article 25, paragraph (1) of Article 41, paragraph (4) of Article 44, item (iv) of paragraph (1) of Article 48, paragraph (2) of Article 49, paragraph (4) of Article 49-2, paragraph (2) of Article 49-4, paragraph (3) of Article 50, paragraph (4) of Article 56-3, paragraph (2) of Article 56-7 or Article 57.

(聴聞の特例)

(Special Rules for Hearing)

第七十六条 行政庁は、第三十八条、第五十三条又は第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場

合を含む。)の規定による命令をしようとするときは、行政手続法(平成五年法律第八十八号)第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 76 (1) When intending to issue an order under the provisions of Article 38, Article 53 or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59), an administrative agency must hold a hearing regardless of the category of procedure for the declaration of opinions provided for in the provisions of paragraph (1) of Article 13 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第九条、第三十条、第三十四条、第三十八条、第五十二条第四項、第五十三条、第五十八条の十一(第五十八条の十二第四項において準用する場合を含む。)、第五十八条の十五第一項若しくは第二項、第五十八条の二十七(第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。)又は第五十八条の三十(第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。)の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) For a disposition taken under Article 9, Article 30, Article 34, Article 38, paragraph (4) of Article 52, Article 53, Article 58-11 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 58-12), paragraph (1) or (2) of Article 58-15, Article 58-27 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59) or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59), the inquiry made on the date of the hearing must be open to the public.

3 前項の聴聞の主権者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) When persons concerned with respect to such disposition wish to participate in the procedure of a hearing under the provisions of paragraph (1) of Article 17 of the Administrative Procedure Act, the person in charge of the preceding paragraph must permit them to participate.

(協会等の処分等についての審査請求)

(Request for Administrative Review over Dispositions Taken by the Institute)

第七十七条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による協会、指定試験機関、指定容器検査機関、容器検査所の登録を受けた者、指定特定設備検査機関又は指定設備認定機関の処分又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対して審査請求をすることができる。この場合において、経済産業大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項並びに第四十九条第三項の規定の適用については、協会、指定試験機関、指定容器検査機関、容器検査所の登録を受けた者、指定特定設備検査機関又は指定設備認定機関の上級行政庁とみなす。

Article 77 Those who may have a complaint about dispositions made or inaction under this Act or any order pursuant thereto by the Institute, a designated examining agency, designated container inspection agency, person with a registered container inspection station, designated inspection agency for specified equipment, or accreditation agency for designated equipment may make a request for administrative review to the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry is deemed to be the higher administrative authority of the Institute, designated examining agency, designated container inspection agency, person with a registered container inspection station, designated inspection agency for specified equipment, or accreditation agency for designated equipment with regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph (2) and paragraph (3), Article 46, paragraph (1) and paragraph (2), and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014).

(審査請求の手續における意見の聴取)

(Hearing as Part of Request for Review Procedure)

第七十八条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分（容器検査、容器再検査、附属品検査、附属品再検査、特定設備検査又は指定設備の認定の結果についての処分を除く。）又はその不作為についての審査請求に対する裁決は、行政不服審査法第二十四条の規定により当該審査請求を却下する場合を除き、審査請求人に対し、相当な期間をおいて予告をした上、同法第十一条第二項に規定する審理員が公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

Article 78 (1) The determination in response to a request for review, excluding the dismissal of a request for review pursuant to the provisions of Article 24 of the Administrative Appeal Act, in respect to any disposition made or inaction under this Act or any order pursuant thereto (except for dispositions taken concerning the result of container inspection or re-inspection, accessory inspection or re-inspection, specified equipment inspection or accreditation of designated equipment) must be given to the person requesting review after an open hearing to be held by a review officer specified in the provisions of Article 11, paragraph (2) of the Administrative Appeal Act, upon prior notice allowing

such person a reasonable period of time.

2 前項の意見の聴取に際しては、審査請求人及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) At the hearing under the preceding paragraph, the person requesting review and the parties concerned must be given an opportunity to show evidence and state their opinion.

3 第一項に規定する審査請求については、行政不服審査法第三十一条の規定は適用せず、同項の意見の聴取については、同条第二項から第五項までの規定を準用する。

(3) The provisions of Article 31 of the Administrative Appeal Act do not apply to requests for review specified in paragraph (1), and the provisions of Article 31, paragraph (2) to paragraph (5) apply mutatis mutandis to the open hearing specified in paragraph (1).

(審査請求の制限)

(Restriction on Requests for Review)

第七十八条の二 第三十九条の規定による処分については、審査請求をすることができない。

Article 78-2 No requests for review may be made for any dispositions made under Article 39.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第七十八条の三 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 78-3 The order instituting, amending or abolishing any order under this Act may prescribe therein transitional measures as required (including transitional measures for penal provisions) to the extent deemed reasonably necessary for such institution, amendment or abolishment.

(都道府県又は指定都市が処理する事務)

(Duties Performed by Prefectures or Designated Cities)

第七十八条の四 この法律に規定する経済産業大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事又は指定都市（地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市をいう。第七十九条の二及び第七十九条の三において同じ。）の長が行うこととすることができる。

Article 78-4 A part of the duties which fall under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry under this Act may be delegated to prefectural governors or mayors of designated cities (designated cities specified in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act; the same applies in Article 79-2 and Article 79-3) pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第七十九条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、産業保安監督部長又は他の行政機関に行わせることができる。

Article 79 The authority vested in the Minister of Economy, Trade and Industry under this Act or any order pursuant thereto may be delegated to a head of the Industrial Safety and Inspection Department or other administrative organs pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

(経済産業大臣の指示)

(Instructions by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第七十九条の二 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は指定都市の長に対し、この法律又は第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により都道府県知事又は指定都市の長が行うこととされる事務に関し、必要な指示をすることができる。

Article 79-2 The Minister of Economy, Trade and Industry may give necessary instructions to prefectural governors or mayors of designated cities in relation to the duties they are to perform under this Act or pursuant to the provisions of Cabinet Order as prescribed by Article 78-4 hereof, in the event they find it urgently necessary to do so for the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

(大都市の特例)

(Special Provisions for Large Cities)

第七十九条の三 第二章及び第三章（第二十九条第三項、第二十九条の二第一項、第三十条、第三十一条第二項並びに第三十一条の二第一項及び第三項を除く。）並びに第三十九条の十一、第三十九条の二十一第一項、第三十九条の二十三、第四十九条の三十（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。）、第四十九条の三十五、第五十六条の四第三項（第五十六条の六の十四第四項及び第五十六条の八第三項において準用する場合を含む。）、第六十一条第一項、第六十二条第一項、第六十三条、第六十四条、第六十五条第一項及び第七十四条の規定により都道府県知事が処理することとされている事務（公共の安全の維持又は災害の発生の防止の観点から都道府県知事が当該都道府県の区域にわたり一体的に処理することが指定都市の長が処理することに比して適当であるものとして政令で定めるものを除く。）は、指定都市においては、指定都市の長が処理するものとする。この場合においては、この法律中前段に規定する事務に係る都道府県知事に関する規定は、指定都市の長に関する規定として指定都市の長に適用があるものとする。

Article 79-3 In designated cities, business performed by a prefectural governor pursuant to the provisions of Chapter II and Chapter III (excluding Article 29,

paragraph (3), Article 29-2, paragraph (1), Article 30, Article 31, paragraph (2), and Article 31-2, paragraph (1) and paragraph (3)), Article 39-11, paragraph (1), Article 39-21, Article 39-23, Article 49-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 49-33, paragraph (2)), Article 49-35, Article 56-4, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-6-14, paragraph (4) and Article 56-8, paragraph (3)), Article 61, paragraph (1), Article 62, paragraph (1), Article 63, Article 64, Article 65, paragraph (1), and Article 74 shall be performed by the mayor of a designated city (excluding business specified by Cabinet Order as being more appropriate to be handled by a prefectural governor an integrated manner throughout the territory of said prefecture rather than by the mayor of a designated city from the viewpoint of maintenance of public safety or the prevention of disasters). In this case, provisions relating to prefectural governors with respect to the business specified in the first sentence of this Act shall apply to the mayors of designated cities as if they were provisions concerning the mayors of designated cities.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第八十条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 80 In the event of any of the following violations, the person who committed the violation shall be punished by imprisonment with work of not more than 1 year or a fine of not more than 1,000,000 yen, or both:

一 第五条第一項の許可を受けずに高圧ガスの製造をしたとき。

(i) When a person has produced high pressure gas without obtaining the permission required under paragraph (1) of Article 5;

二 第三十八条第一項の規定による製造の停止の命令に違反したとき。

(ii) When a person has violated an order to suspend production under paragraph (1) of Article 38;

三 第三十九条第一号の規定による製造のための施設の使用の停止の命令又は同条第二号の規定による製造の禁止若しくは制限に違反したとき。

(iii) When a person has violated an order to suspend the use of facilities for production under item (i) of Article 39 or the prohibition or restriction of production under item (ii) of said Article;

三の二 第四十九条の三十又は第四十九条の三十五の規定による命令に違反したとき。

(iii)-2 When a person has violated an order under Article 49-30 or Article 49-35; or

四 第五十三条の規定による命令に違反したとき。

(iv) When a person has violated an order under Article 53.

第八十条の二 第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による業務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の役員又は職員は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 80-2 In the event of a violation by a designated completion inspection agency, designated import inspection agency, designated safety inspection agency, designated container inspection agency, designated inspection agency for specified equipment, accreditation agency for designated equipment, or investigation agency for inspection organization, etc. of an order to suspend business under Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59), the officers or personnel who have committed such violation is punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen, or both.

第八十条の三 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 80-3 Any person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第二十九条の二第二項の規定に違反して、免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らした者

(i) A person who has leaked any secrets which have come to their knowledge through the administrative work of issuing a certificate in violation of the provisions of paragraph (2) of Article 29-2; or

二 第五十八条の十三第一項の規定に違反して、試験事務に関して知り得た秘密を漏らした者

(ii) A person who has leaked any confidential information which has come to their knowledge through the examination service in violation of the provisions of paragraph (1) of Article 58-13.

第八十条の四 第五十八条の十五第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 80-4 In the event of a violation by a designated examining agency of an order to suspend the examination service under paragraph (2) of Article 58-15,

the officers or personnel who have committed such violation are punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第八十条の五 第五十九条の二十六の規定に違反して、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は盗用した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 80-5 Any person who has disclosed or misappropriated any confidential information they acquired in relation to their duties in violation of the provisions of Article 59-26 is punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第八十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 81 In the event of any of the following violations, the person who committed the violation shall be punished by imprisonment with work of not more than 6 months or a fine of not more than 500,000 yen, or both:

一 削除

(i) Deletion

二 第十四条第一項の許可を受けずに製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更したとき。

(ii) When a person, without the permission required under paragraph (1) of Article 14, has executed construction work to change the location, structure or equipment of facilities for production or has changed the type or the method of production of the high pressure gas produced;

三 第十六条第一項、第二十条第一項若しくは第三項、第二十七条の二第一項、第三項若しくは第四項、第二十七条の三第一項若しくは第二項、第二十七条の四第一項、第二十八条第一項、第三十三条第一項、第四十八条第一項から第四項まで、第五十一条第一項又は第五十二条第一項の規定に違反したとき。

(iii) When a person has violated any provision of paragraph (1) of Article 16, paragraph (1) or (3) of Article 20, paragraph (1), (3) or (4) of Article 27-2, paragraph (1) or (2) of Article 27-3, paragraph (1) of Article 27-4, paragraph (1) of Article 28, paragraph (1) of Article 33, paragraphs (1) to (4) inclusive of Article 48, paragraph (1) of Article 51 or paragraph (1) of Article 52;

四 第十九条第一項の許可を受けずに高圧ガス貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の工事をしたとき。

(iv) When a person, without the permission required under paragraph (1) of Article 19, has executed construction work to change the location, structure or equipment of a High Pressure Gas Storage Place;

四の二 第二十二条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv)-2 When a person has violated an order under paragraph (3) of Article 22;

五 削除

(v) Deletion

六 第三十八条第一項の規定による貯蔵の停止又は同条第二項の規定による製造、貯蔵、販売若しくは消費の停止の命令に違反したとき。

(vi) When a person has violated an order to suspend storage under paragraph (1) of Article 38 or an order to suspend production, storage, sale or consumption under paragraph (2) of said Article;

七 第三十九条第一号の規定による第一種貯蔵所、第二種貯蔵所、販売所若しくは特定高圧ガスの消費のための施設の使用の停止の命令、同条第二号の規定による引渡し、貯蔵、移動、消費若しくは廃棄の禁止若しくは制限又は同条第三号の規定による命令に違反したとき。

(vii) When a person has violated an order under item (i) of Article 39 to suspend the use of a Class 1 or Class 2 Storage Place, sales locations or facilities for consuming Specific High Pressure Gas or has violated prohibition or restriction under item (ii) of said Article as to delivery, storage, transportation, consumption or disposal or who has violated an order under item (iii) of said Article;

八 第四十六条第一項若しくは第二項、第四十七条第一項、第五十四条第三項又は第五十六条の五第一項（第五十六条の六の十五第一項及び第五十六条の九第一項において準用する場合を含む。）の規定による表示をせず、又は虚偽の刻印若しくは表示をしたとき。

(viii) When a person has failed to mark as required under any provision of paragraph (1) or (2) of Article 46, paragraph (1) of Article 47, paragraph (3) of Article 54 or paragraph (1) of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-6-15 and paragraph (1) of Article 56-9) or has stamped or marked fraudulently;

九 第四十九条第三項若しくは第四項又は第四十九条の四第三項の規定による刻印若しくは標章の掲示をせず、又は虚偽の刻印若しくは標章の掲示をした容器検査所の登録を受けたとき。

(ix) When a person with a registered container reinspection station has failed to stamp or attach a marking plate as required under the provision of paragraph (3) or (4) of Article 49 or paragraph (3) of Article 49-4 or has had a container reinspection station registered with fraudulent stamping or attaching of a marking plate thereunder;

十 第五十条第四項の制限に違反して容器再検査若しくは附属品再検査を行ったとき、又は第五十六条の六の四第二項の制限に違反して特定設備の検査を行ったとき。

(x) When a person has conducted the reinspection of containers or accessories in violation of the restriction under paragraph (4) of Article 50 or when a person has conducted the inspection of Designated Equipment in violation of the restriction under paragraph (2) of Article 56-6-4;

十一 第六十五条の条件に違反したとき。

(xi) When a person has violated the condition of permission referred to in Article 65.

第八十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 82 In the event of any of the following violations, the person who committed the violation shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十一条第一項若しくは第二項、第十五条第一項、第十八条第一項若しくは第二項、第二十条の六第一項、第二十二条第一項、第二十八条第二項、第三十七条、第四十四条第一項、第四十五条第三項、第四十六条第三項、第四十七条第二項、第四十九条第五項、第四十九条の二第一項、第四十九条の三第二項、第四十九条の四第四項、第五十一条第二項、第五十六条の四第二項（第五十六条の六の十四第四項及び第五十六条の八第三項において準用する場合を含む。）又は第五十六条の五第二項（第五十六条の九第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(i) When a person has violated any provision of paragraph (1) or (2) of Article 11, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) or (2) of Article 18, paragraph (1) of Article 20-6, paragraph (1) of Article 22, paragraph (2) of Article 28, Article 37, paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45, paragraph (3) of Article 46, paragraph (2) of Article 47, paragraph (5) of Article 49, paragraph (1) of Article 49-2, paragraph (2) of Article 49-3, paragraph (4) of Article 49-4, paragraph (2) of Article 51, paragraph (2) of Article 56-4 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14 and paragraph (3) of Article 56-8) or paragraph (2) of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-9);

二 削除

(ii) Deletion

三 第五十六条の三第一項又は第二項の規定による検査を受けないとき。

(iii) When a person has failed to undergo the inspection as required under the provision of paragraph (1) or (2) of Article 56-3;

三の二 第二十六条第一項の危害予防規程を定めなくて高圧ガスの製造をしたとき。

(iii)-2 When a person has produced high pressure gas without drawing up his/her own Hazard Prevention Code referred to in paragraph (1) of Article 26;

四 第四十一条第二項の規定による命令に違反したとき。

(iv) When a person has violated an order under paragraph (2) of Article 41; or

五 第四十九条の二十六の規定による禁止に違反したとき。

(v) When a person has violated prohibition under Article 49-26.

第八十三条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三十

万円以下の罰金に処する。

Article 83 In the event of any of the following violations, the person who committed the violation shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十条第二項、第十四条第二項、第十七条第二項、第十九条第二項、第二十条の七、第二十一条、第二十四条の四、第二十六条第一項、第二十七条の二第五項（第二十七条の四第二項、第二十八条第三項及び第三十三条第三項において準用する場合を含む。）、第二十七条の二第六項（第二十七条の三第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条の九第一項若しくは第二項、第三十九条の十八、第三十九条の十九第二項、第三十九条の二十一第一項、第四十九条の十二、第四十九条の十四、第五十二条第二項、第五十六条の二、第五十六条の六の九、第五十六条の六の十一又は第六十三条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i) When a person has failed to submit a notification report as required under any provision of paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 14, paragraph (2) of Article 17, paragraph (2) of Article 19, Article 20-7, Article 21, Article 24-4, paragraph (1) of Article 26, paragraph (5) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 27-4, paragraph (3) of Article 28 and paragraph (3) of Article 33), paragraph (6) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3), paragraph (1) or (2) of Article 39-9, Article 39-18, paragraph (2) of Article 39-19, paragraph (1) of Article 39-21, Article 49-12, Article 49-14, paragraph (2) of Article 52, Article 56-2, Article 56-6-9, Article 56-6-11, paragraph (1) of Article 63 or has submitted a fraudulent notification report thereunder;

二 第十二条第一項若しくは第二項、第十三条、第二十三条、第二十四条、第二十四条の三第一項若しくは第二項、第二十四条の五、第二十五条、第三十六条第一項、第五十六条第三項（同条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）及び第五項において準用する場合を含む。）、第五十六条の六（第五十六条の六の十五第二項及び第五十六条の九第二項において準用する場合を含む。）、第五十七条又は第六十四条の規定に違反したとき。

(ii) When a person has violated any provision of paragraph (1) or (2) of Article 12, Article 13, Article 23, Article 24, paragraph (1) or (2) of Article 24-3, Article 24-5, Article 25, paragraph (1) of Article 36, paragraph (3) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of said Article) and paragraph (5)), Article 56-6 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-15 and paragraph (2) of Article 56-9), Article 57 or Article 64;

二の二 第五条第二項の規定による届出をしないで同項第一号の製造の事業又は同項第二号の製造を開始したとき、又は虚偽の届出をしたとき。

- (ii)-2 When a person has started the business of production provided for in item (i) of said paragraph or the production provided for in item (ii) of said paragraph without submitting a notification report under the provision of paragraph (2) of Article 5 or has submitted a fraudulent notification report;
二の三 第十四条第四項の規定による届出をしないで製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、若しくは製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更したとき、又は虚偽の届出をしたとき。
- (ii)-3 When a person has executed construction work to change the location, structure or equipment of the facilities for production or who has changed the type of high pressure gas for production or the production method without submitting a notification report under the provision of paragraph (4) of Article 14 or has submitted a fraudulent notification report;
二の四 第十七条の二第一項の規定による届出をしないで高圧ガスを貯蔵したとき、又は虚偽の届出をしたとき。
- (ii)-4 When a person has stored high pressure gas without submitting a notification report under the provision of paragraph (1) of Article 17-2 or has submitted a fraudulent notification report;
二の五 第十九条第四項の規定による届出をしないで第二種貯蔵所の位置、構造若しくは設備の変更の工事をしたとき、又は虚偽の届出をしたとき。
- (ii)-5 When a person has executed construction work to change the location, structure or equipment of a Class 2 Storage Place without submitting a notification report under the provision of paragraph (4) of Article 19 or has submitted a fraudulent notification report;
二の六 第二十条の四の規定による届出をしないで高圧ガスを販売したとき、又は虚偽の届出をしたとき。
- (ii)-6 When a person has sold high pressure gas without submitting a notification report under Article 20-4 or has submitted a fraudulent notification report;
二の七 第二十四条の二第一項の規定による届出をしないで特定高圧ガスを消費したとき、又は虚偽の届出をしたとき。
- (ii)-7 When a person has consumed Specified High Pressure gas without submitting a notification report under paragraph (1) of Article 24-2 or has submitted a fraudulent notification report;
三 第三十条又は第五十六条第一項（同条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）及び第五項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反したとき。
- (iii) When a person has violated an order under the provision of Article 30 or paragraph (1) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of said Article) and paragraph (5));

四 第三十五条第一項又は第六十二条第一項の規定による検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iv) When a person has refused, obstructed or evaded inspection or sampling as required under paragraph (1) of Article 35 or paragraph (1) of Article 62;

四の二 第三十五条の二、第三十九条の二十二第二項又は第三十九条の二十七第一項の規定による検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつたとき。

(iv)-2 When a person has failed to produce or keep inspection records as required under the provision of Article 35-2, paragraph (2) of Article 39-22 or paragraph (1) of Article 39-27, or has made a fraudulent record thereunder;

四の二の二 第三十九条の十第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、検査記録を保存せず、又は検査記録の提出を拒んだとき。

(iv)-2-2 When a person has failed to prepare inspection records, prepared fraudulent inspection records, failed to store inspection records or refused to submit inspection records in violation of the provision of paragraph (2) of Article 39-10 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of said Article);

四の二の三 第三十九条の二十一第二項若しくは第三項、第三十九条の二十四第二項、第三十九条の二十五第二項又は第三十九条の二十六の規定に違反して記録を作成せず、虚偽の記録を作成し、又は記録を保存しなかつたとき。

(iv)-2-3 When a person has failed to prepare inspection records, prepared fraudulent inspection records or failed to store inspection records in violation of the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) of Article 39-21, paragraph (2) of Article 39-24, paragraph (2) of Article 39-25 or Article 39-26;

四の二の四 第三十九条の二十三の規定に違反して危害予防規程を保存せず、又は危害予防規程の提出を拒んだとき。

(iv)-2-4 When a person who has failed to store the Hazard Prevention Rule or refused to submit the Hazard Prevention Rule in violation of the provisions of Article 39-23;

四の三 故なく都道府県知事又は警察官、消防吏員若しくは消防団員若しくは海上保安官に第三十六条第一項の事態の発生について虚偽の届出をしたとき。

(iv)-3 When a person, without cause, has submitted a fraudulent notification report to the prefectural governor, police official or fire officer, member of a fire-fighting team or maritime safety officer in respect to the occurrence of a situation as described in paragraph (1) of Article 36;

四の四 正当な理由なく、第四十九条の十九の規定に違反して登録証を返納しなかつたとき。

(iv)-4 When a person has failed to return the registration certificate without a justifiable grounds in violation of the provision of Article 49-19;

四の五 第五十六条の六の十三第二項の規定に違反して検査を行わず、検査記録を作

成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつたとき。

(iv)-5 When a person has failed to carry out an inspection or prepare inspection records, prepared fraudulent inspection records or failed to store inspection records in violation of the provision of paragraph (2) of Article 56-6-13;

四の六 正当な理由なく、第五十六条の六の二十の規定に違反して登録証を返納しなかつたとき。

(iv)-6 When a person has failed to return the registration certificate without a justifiable grounds in violation of the provision of Article 56-6-20;

五 第六十条第一項の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(v) When a person has failed to keep books as required under the provision of paragraph (1) of Article 60 or has made a fraudulent description therein or has failed to store books;

六 第六十一条第一項又は第六十三条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(vi) When a person has failed to report as required under the provision of paragraph (1) of Article 61 or paragraph (2) of Article 63 or has made a fraudulent report thereunder; or

七 第六十二条第一項又は第五項の規定による質問に対し、答弁をせず、又は虚偽の答弁をしたとき。

(vii) When a person has failed to answer questions under the provision of paragraph (1) or (5) of Article 62 or has made a fraudulent answer thereto.

第八十三条の二 次の各号の一に掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定講習機関、指定試験機関、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 83-2 In the event of violations as listed in any of the following items, the officers or personnel of a designated training agency, designated examining agency, designated completion inspection agency, designated import inspection agency, designated safety inspection agency, designated container inspection agency, designated inspection agency for specified equipment, accreditation agency for designated equipment, or investigation agency for inspection organization, etc., who have committed the violation are punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第五十八条の八第一項の許可を受けなくて試験事務の全部を廃止したとき。

(i) When they have discontinued the whole of the examination services without obtaining the permission under paragraph (1) of Article 58-8;

一の二 第五十八条の二十四（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせ

ず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i)-2 When they have failed to submit a notification report as required under the provisions of Article 58-24 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59) or have submitted a false notification report;

二 第六十条第二項の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) When they have failed to keep books as required under the provisions of paragraph (2) of Article 60 or have made a false description therein or have failed to store books;

三 第六十一条第二項から第四項までの規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) When they have failed to report as required under paragraphs (2) to (4) of Article 61 or have made a false report thereunder; or

四 第六十二条第二項から第四項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をしたとき。

(iv) When they have refused, obstructed, or evaded inspection as required under paragraphs (2) to (4) of Article 62 or have failed to answer questions under the provisions of these paragraphs or made false answers thereto.

第八十三条の三 第五十九条の三十五第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした協会の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 83-3 The officers or personnel of the Institute who have failed to report as required under paragraph (1) of Article 59-35 or made a false report thereunder or have refused, obstructed, or evaded the inspection as required under the same paragraph are punished by a fine of not more than 300,000 yen.

(両罰規定)

(Dual Punishment)

第八十四条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第八十条又は第八十一条から第八十三条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 84 In the event of any violation under Article 80 or Articles 81 to 83 by a representative of a juridical person or by an agent, employee or other worker of a juridical person or individual in relation to the business of such juridical person or individual, such juridical person or individual shall be punished by a

fine under this Article as well as the performer (actual offender) being punished by a punishment thereunder.

第八十五条 次の各号の一に該当する場合には、その違反行為をした協会の役員又は職員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 85 If any of the following events apply, the officers or personnel of the Institute who have committed the violation are punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律の規定により経済産業大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかつたとき。

(i) Failure to obtain the authorization or approval of the Minister of Economy, Trade and Industry as required under the provisions of this Act;

二 第五十九条の六第一項の規定による政令に違反して登記することを怠つたとき。

(ii) Failure to make the registration in violation of Cabinet Order as required under the provisions of paragraph (1) of Article 59-6;

三 第五十九条の二十八第一項及び第三項に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(iii) Performance of any business other than the business as provided for in paragraphs (1) and (3) of Article 59-28;

四 第五十九条の二十九第三項、第五十九条の三十第四項（第五十九条の三十の二第三項において準用する場合を含む。）又は第五十九条の三十四第二項の規定による経済産業大臣の命令に違反したとき。

(iv) Violation of an order of the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph (3) of Article 59-29, paragraph (4) of Article 59-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 59-30-2) or paragraph (2) of Article 59-34; or

五 第五十九条の三十三第一項の規定に違反して財務諸表を提出せず、又は虚偽の記載をした財務諸表を提出したとき。

(v) Failure to submit the financial statements in violation of the provisions under paragraph (1) of Article 59-33 or submission thereof with a false description therein.

第八十六条 次の各号の一に該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 86 Any person who falls under any of the following items is punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen:

一 第十条の二第二項（第二十四条の二第二項において準用する場合を含む。）又は第二十条の四の二第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) Any person who has failed to submit a notification report under paragraph (2) of Article 10-2 (including when applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 24-2) or paragraph (2) of Article 20-4-2 or has submitted a false notification report;

二 第五十九条の七の規定に違反して高压ガス保安協会という名称を用いた者

(ii) Any person using the name "High Pressure Gas Safety Institute of Japan" in violation of the provisions of Article 59-7.